

البحث الجامعي

تطوير المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا  
مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

أحمد ذوالفكار الفرابي

الرقم الجامعي: ١٤١٥٠١٠٦

إشراف:

الدكتور أوريل بحر الدين

رقم التوظيف: ١٠٠٣ ١٠٠٣ ٢٠٠٣ ١٩٧٢٠٥٠٩



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٨

أ

البحث الجامعي

تطوير المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا  
مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

مقدم لإكمال بعض شروط الإختبار للحصول درجة سرجانا (S-1)

لكلية علوم التربية والتعليم في قسم تعليم اللغة العربية

إعداد:

أحمد ذوالفكار الفرابي

الرقم الجامعي: ١٤١٥٠١٠٦

إشراف:

الدكتور أوريل بحر الدين

رقم التوظيف: ١٠٠٣ ١٠٠٣ ٢٠٠٣ ٢٠٠٣ ١٩٧٢٠٥٠٩

قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٨

## استهلال

أُحِبُّوا الْعَرَبَ لثَلَاثٍ : لِأَيِّ عَرَبِيٍّ وَالْقُرْآنِ عَرَبِيٍّ وَكَلَامِ أَهْلِ الْجَنَّةِ عَرَبِيٍّ  
(رواه الحاكم، الطبراني والبيهقي)

وَلِسَانُ الْعَرَبِ أَوْسَعُ الْأَلْسِنَةِ مَذْهَبًا وَأَكْثَرُهَا أَلْفَاظًا  
(الإمام الشافعي)

## إهداء

أهدى هذا البحث الجامعي إلى:

أبويّ اللذين ربياني باللطيف والرحمة  
أبي سوغني يونو وأمي نعمة الحسنة  
اللذين يؤدباني طول الحياة. اطل الله عمرهما في عافية وصحة ونجاح

لأختي صغيرة الأحباء  
إيلسا كامبلا رشديانا  
جزيل الشكر على دعائها. عسى الله أن يسهل أمورها واستحاب الله همتها في الدين  
والدنيا والآخرة

لجميع الأساتذة

في معهد الإسحاق جوفير، في تربية الأطفال مسلمة جوفير، في المدرسة الابتدائية  
الحكومية الواحدة جوفير، في معهد المودة الثالثة بابادان، و في معهد والي سوعو عابار  
فونوروغو، و في معهد سونان أمبيل العالي، في قسم التعليم اللغة العربية جامعة مولانا  
مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج عسى الله أن يسهلكم لدخول الجنة بوسيلة  
علومكم.

## كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين الرحمن الرحيم مالك يوم الدين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا محمد خاتم النبيين وإمام المرسلين ومن اهتدى بسنته ودعا بدعوته إلى يوم الدين وعلى آله وصحبه أجمعين، أما بعد.

حمدا وشكرا لله فله الحمد والثناء على جزيل نعماته وعظيم عطائه تمت كتابة هذا البحث الجامعي بموضوع "تطوير المعجم المساعد لكتاب صباح اللّغة في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج". وتقدم الباحث أجمل الشكر والتقدير إلى الذين كانوا لهم فضل في إتمام هذا البحث إلى خير الوجود ولم ييخلوا أحدهم بشيء طلبت، وهم:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور عبد الحارس الماجستير، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٢. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج أغوس ميمون الماجستير، عميد كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٣. فضيلة الأستاذة الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير، رئيسة قسم قسم التعليم اللّغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٤. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج أربيل بحر الدين الماجستير، المشرف الذي أفاد الباحث علميا وعمليا وتوجيها خطواته في كل مراحل إعداد هذا البحث الجامعي منذ بداية فكرة الباحث حتى الإنتهاء منه، فله من الله خير الجزاء ومن الباحث عظيم الشكر والتقدير.

٥. جميع الأساتذة في قسم التعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية ملانج، وهم الذين قدموا العلوم والمعارف والخبرات المفيدة.

٦. وجميع الزملاء في قسم التعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية ملانج، على دعمهم وتشجيعهم لنا على إتمام هذا البحث وأتمني لهم دوام النجاح والتوفيق.

تم هذا البحث بعون الله وتوفيقه أسعدكم الله في الدارين وأشكركم جزيلًا الشكر على إهتمامكم وكرمكم والله ولي التوفيق الهداية.

ملانج، ١٥ مايو ٢٠١٨

الباحث

أحمد ذوالفكار الفرابي

الرقم الجامعي: ١٤١٥٠١٠٦

وزارة الشؤون الدينية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج  
كلية علوم التربية والتعليم  
قسم تعليم اللغة العربية



تقرير المشرف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قد مه الباحث:

الإسم : أحمد ذوالفكار الفرابي

رقم القيد : ١٤١٥٠١٠٦

موضوع البحث : تطوير المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

وقد نظرنا فيه حق النظر، و أدخلنا فيه بعض التعديلات و الإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨ م.

مالانج، ١٥ مايو ٢٠١٨ م

المشرف،

الدكتور الحاج أربيل بحر الدين الماجستير

رقم التوظيف: ١٠٠٣ ١٠٣١٢ ٢٠٠٣ ٢٠١٢ ١٩٧٢٠٢١٢

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

كلية علوم التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية



تقرير لجنة المناقشة

تقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قدمه الباحث:

الإسم : أحمد ذوالفقار الفرابي

رقم القيد : ١٤١٥٠١٠٦ :

موضوع البحث : تطوير المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

قد دافع الطالب عن هذه الرسالة أمام المجلس المناقشة ويقر قبولها شرطا للحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، في يوم الثلاثاء بتاريخ ١٥ مايو ٢٠١٨ م لجنة المناقشة:

١. الدكتور الحاج راض توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢

٢. الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

٣. الدكتور الحاج بشري مصطفى الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢١٢١١٢٠٠٠٠٣١٠٠٢

مالانج، ١٥ مايو ٢٠١٨ م

عميد كلية علوم التربية والتعليم



الدكتور الحاج أغوس ميمون الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٨١٧١٩٩٨٠٣١٠٠٣

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

كلية علوم التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية



تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قدمه الباحث:

الإسم : أحمد ذوالفقار الفرابي

رقم القيد : ١٤١٥٠١٠٦

موضوع البحث : تطوير المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

وقد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة الإتمام دراستها والحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨ م.

مالانج ، ١٥ مايو ٢٠١٨ م.

عميد كلية علوم التربية والتعليم  
  
 الدكتور الحاج أغوس ميمون المناجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٨١٧١٩٩٨٠٣١٠٠٣

وزارة الشؤون الدينية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج  
كلية علوم التربية والتعليم  
قسم تعليم اللغة العربية



تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قد مه الباحث:

الإسم : أحمد ذوالفكار القرابي

رقم القيد : ١٤١٥٠١٠٦

موضوع البحث : تطوير المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

وقد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة الإتمام دراستها وللحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨ م. وتقبل من فائق الإحترام و جزيل الشكر.

مالانج، ١٥ مايو ٢٠١٨ م

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

وزارة الشؤون الدينية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج  
كلية علوم التربية والتعليم  
قسم تعليم اللغة العربية



إقرار الطالب

أنا الموقع أدناه:

الإسم : أحمد ذوالفكار الفرائي

رقم القيد : ١٤١٥٠١٠٦

العنوان : جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

أقر بأن هذا البحث الجامعي الذي حضرته لتوفير شرط من شروط النجاح لنيل درجة سرجانا (SI) في قسم تعليم اللغة العربية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج تحت العنوان: تطوير المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. حضره وكتبه بنفسه وما زوره من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى استقبالا أنه من تأليفه و يبين أنه فعلا ليس من يحشي فإنه أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على قسم تعليم اللغة العربية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

حرر هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة و لا يجبرني أحد على ذلك.

مالانج، ١٥ مايو ٢٠١٨ م



صاحب الإقرار

أحمد ذوالفكار الفرائي

الرقم الجامعي: ١٤١٥٠١٠٦

وزارة الشؤون الدينية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج  
كلية علوم التربية والتعليم  
قسم تعليم اللغة العربية



مواعيد الإشراف

الاسم : أحمد ذوالفكار الفرابي  
رقم القيد : ١٤١٥٠١٠٦  
المشرف : الدكتور الحاج أربيل بحر الدين الماجستير  
موضوع البحث : تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية مخضة العلماء هداية المبتدئين مالانق.

الرقم	التاريخ	الوصف	التوقيع
١	١٧ نوفمبر ٢٠١٨	الفصل الأول	
٢	١٧ نوفمبر ٢٠١٨	الفصل الثاني	
٣	١ ديسمبر ٢٠١٨	الفصل الثالث	
٤	٢ مارس ٢٠١٨	الفصل الرابع	
٥	١٦ مارس ٢٠١٨	الفصل الخامس	
٦	١٦ مارس ٢٠١٨	الفصل السادس	
٧	١١ مايو ٢٠١٨	مستلخص	
٨	١١ مايو ٢٠١٨	اصلاح جمع الفصول	

مالانج، ١٥ مايو ٢٠١٨ م

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنه الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

### مستخلص البحث

ذوالفكار الفرابي، أحمد . ٢٠١٨ . تطوير المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. البحث الجامعي (S-1). قسم تعليم اللغة العربية. كلية علوم التربية والتعليم. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

المشرف: الدكتور الحاج أريل بحر الدين الماجستير

### كلمات مفتاحية: المعجم المساعد، صباح اللّغة

كتاب صباح اللّغة يعني كتاب المستخدم لتعليم برنامج صباح اللّغة في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج. لا بد على كل الطلاب الجدود أن يشتركوا برنامج صباح اللّغة. لكن تعليم اللغة العربية في المعهد لم تملك جودة خيرا. بناء على نتيجة الملاحظة والمقابلة مع مدرّسة اللغة العربية في برنامج صباح اللّغة أن الطلبة يشعرون بالصعوبة عندما يترجمون الكلمة أو النص القراءة الموجودة في الكتاب التعليمي. لأن المادة طويلة والمفردات صعبة ولم يوجد المعجم المساعد. فلذلك إحتاج المعجم المساعد لتسهيل الطلاب في تعليم اللغة العربية كحل هذه المشكلة.

من ناحية الأخرى، المعجم أحد كتاب التعليمي الذي لمساعد المدرس والطلبة في عملية التعليمية. يحتاج الطلبة المعجم المساعد لسهل تعليم اللغة العربية باستخدام الكتاب التعليمي المستخدمة. لأن المعجم المساعد "المعجم المساعد لكتاب صباح اللّغة" إحدى الوسائل والكتاب التعليمي فعلة لتعليم اللغة العربية في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

من البيان السابق أسئلة البحث لهذا البحث هي: (١) كيف تطوير المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج (٢) كيف صلاحية المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. (٣) كيف فعالية استخدام المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

استخدم الباحثة في هذا البحث هي البحث التطويري (R&D)، و استخدم مدخل البحث هو المدخل الكيفي والكمي. ونموذج البحث هو نموذج أدي "ADDIE". وأما أدوات جمع البيانات هي الملاحظة، المقابلة، الإستبانة و الإختبار.

نتائج البحث فهي: (١) تطوير المعجم الذي أجره الباحثة يقوم بالخطوات: تحليل الحاجات والمشكلات التي تحتاج وتوجه الطلبة في تعليم اللغة العربية. وتصمم المواد على أساس كتاب "صباح اللّغة". ثم تطوير المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" والتصديق الانتاج قامت الباحثة الاستبانة إلى خبيرين، خبير تصميم المعجم وخبير المادة و المدرس و الطلاب. وتطبيق المعجم إلى الطلبة بالإختبار، ثم تقويم جودة المنتج بوسيلة الاستبانة والمقابلة حتى تكون المنتج الأخير. (٢) أما صلاحية المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" فعند خبير المادة هي ٨٤% وعند خبير التصميم هي ٩٥,٧%، ومن تحكيم الخبيرين يستطيع أن يعرف أن المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" على مستوى ممتاز. و تحكيم المعجم المساعد من المدرس هو ٩٢,٥% و من الطلاب هو ٨٥,٧% ومن نتائج تحكيم المدرس و الطلاب معروف أن المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" في مستوى ممتاز. بناء على نتيجة تحكيم الخبيرين يدل على أن المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" لائق جدا لمستخدم في تعليم اللغة العربية. (٣) وأما أثر المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" فهو أثر إيجابي، وهذا يعرف من نتيجة إختبار (uji t) وهو ٢.٥ وبتفصيل نتائج المتوسط في الإختبار القبلي هو ٢٩,٨٠ ومتوسط في الإختبار البعدي ٩٠,٠٠، وعلى هذا يعرف أن افروق بينهما هو ٦٠,٢. بعد ما مضى على الحساب T Hasil - T Hitung ٥,٢% ويكون أكبر من قائمة. قائمة ٥% = ١,٦٨٤ و ١% = ٢,٤٢٣ وبتلك النتيجة تقال إنه مقبول. فاستنتج الباحث أن تعليم اللغة العربية باستخدام المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" فعال.

**ABSTRACT**

Dzulfikar Al Farobi, Ahmad. 2018. Constructing an Assisting-Dictionary for “Sobahul Lughoh” book in Mahad Sunan Ampel Al Ali at Islamic State University of Maulana Malik Ibrahim Malang. Thesis. Arabic Education Department, Tarbiyah Faculty. Islamic State University of Maulana Malik Ibrahim Malang.  
 Adviser: Dr. H. Uril Bahrudin, M.A.

**Keywords: Assisting-Dictionary, Sobahul Lughoh**

Sobahul Lughoh book is the textbook used for learning Sobahul Lughoh activity in Mahad Sunan Ampel Al Ali Islamic State University of Maulana Malik Ibrahim Malang. All new students are required to attend Sobahul Lughoh activity in Mahad. But Learning Arabic in Mahad Sunan Ampel Al Ali Islamic State University of Maulana Malik Ibrahim Malang have not good quality. Based on the observations and interviews with teachers Arabic Learning in Sobahul Lughoh activity. That students find it difficult to interpret the word or script reads contained in the textbook. Due to the long material and vocabulary that is difficult to understand and the unavailability of the supporting dictionary. Therefore needed a supporting dictionary to facilitate students in the process of learning Arabic language as a solution of the problem.

Besides, a dictionary is one of learning medias to help both teachers and students in their teaching and learning process. The students need a dictionary to ease them in learning Arabic based on the coursebook used. Therefore, this Assisting-dictionary called “Assisting-dictionary for Sobahul Lughoh book” is a media and learning instrument which is effective in Arabic learning in Mahad Sunan Ampel Al Ali at Islamic State University of Maulana Malik Ibrahim Malang.

From the problem above, The research problems in this study are: (1) How does the development of Assisting-Dictionary for “Sobahul Lughoh” book in Mahad Sunan Ampel Al Ali Islamic State University of Maulana Malik Ibrahim Malang (2) How Validity of Assisting-Dictionary for “Sobahul Lughoh” book in Mahad Sunan Ampel Al Ali at Islamic State University of Maulana Malik Ibrahim Malang (3) How the effectiveness of Assisting-Dictionary for “Sobahul Lughoh” book in Mahad Sunan Ampel Al Ali at Islamic State University of Maulana Malik Ibrahim Malang

This study uses Research and Development (R&D) method with qualitative and quantitative approaches. Besides, the development method uses “ADDIE” while utilizing observation, interview, questionnaire for the data collection instruments and test.

The results show that: (1) The assisting-dictionary for “Sobahul Lughoh” book is constructed through some steps, such as need analysis to find students’ problem in learning Arabic; designing materials based on “Sobahul Lughoh” book. After that, developed this assisting-dictionary for “Sobahul Lughoh” book and gave questionnaire to content and design experts to validate the product. Then, I implemented the dictionary to the students by test and evaluated the quality of the dictionary by using the questionnaire and interview toward the product’s users. (2) according to design expert, the worthiness of the Assisting-Dictionary for “Sobahul Lughoh” book is 84% and according to material expert it is 95,7%. From the assessment of two expert lecturers can be known whether Assisting-Dictionary for “Sobahul Lughoh” book is in a good rank and according of assessment from teachers is 92.5% and assessment of students was 85.7%, from the assessment of teachers and students can be known whether Assisting-Dictionary for “Sobahul Lughoh” book is in a good rank to used in learning Arabic. (3) and the authorized of the Assisting-Dictionary for “Sobahul Lughoh” book in Sobahul Lughoh activity give positive effect, it can be known from the result of T-Test in the form of 2,5 with the pretest average value of 29,80 and the average of the posttest is 90,00, from here it can be known that the interval was 60.20. After through quantification t-test the result of t-count is 2,5% that result is bigger than t-table (signification tabel) 5% = 2,028 and 1% = 1,684 by these value results are known that t-test is Accepted. than the value it can be concluded that learning Arabic Assisting-Dictionary for “Sobahul Lughoh” book are effective.

**ABSTRAK**

Dzulfikar Al Farobi, Ahmad. 2018 *Pengembangan kamus bantu kitab "Sobahul Lughoh" di Mahad Sunan Ampel Al Ali Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang*. Skripsi. Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbing: Dr. H. Uril Bahruddin, M.A.

**Kata Kunci: Kamus Bantu, Sobahul Lughoh**

Kitab Sobahul Lughoh adalah buku ajar yang di gunakan untuk pembelajaran dalam kegiatan sobahul lugoh di Mahad Sunan Ampel Al Ali Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Seluruh mahasiswa baru diwajibkan mengikuti kegiatan sobahul lugoh di dalam mahad. Namun pembelajaran Bahasa Arab di Ma'had belum memiliki kualitas yang baik. Berdasarkan hasil observasi dan wawancara dengan guru bahasa Arab dalam kegiatan Sobahul Lughoh, bahwasanya siswa merasa kesulitan dalam menterjemah kata atau naskah bacaan yang terdapat didalam buku pelajaran. Dikarenakan materinya yang panjang dan kosakata yang sulit dimengerti serta tidak tersedianya kamus penunjang. Oleh karena itu dibutuhkan kamus penunjang untuk memudahkan siswa dalam proses pembelajaran bahasa Arab sebagai solusi dari permasalahan tersebut.

Dari permasalahan diatas, Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah:

(1) Bagaimana penyusunan Kamus bantu kitab "Sobahul Lughoh" di Mahad Sunan Ampel Al Ali Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang (2) Bagaimana Validitas Kamus bantu kitab "Sobahul Lughoh" di Mahad Sunan Ampel Al Ali Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang (3) Bagaimana efektivitas kamus bantu kitab "Sobahul Lughoh" di Mahad Sunan Ampel Al Ali Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Dalam penelitian ini, peneliti menggunakan metode *Research and Development (R&D)*. adapun pendekatan yang digunakan adalah pendekatan kualitatif dan kuantitatif. Metode pengembangan yang digunakan adalah "ADDIE", Adapun instrumen yang peneliti gunakan adalah wawancara, angket dan tes.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa: (1) Penyusunan kamus bantu kitab "Sobahul Lughoh" terdiri dari beberapa langkah diantaranya, Analisis kebutuhan serta masalah yang dihadapi siswa dalam pembelajaran bahasa Arab. Mendesain materi berdasarkan kitab "Sobahul Lughoh", mengembangkan kamus bantu ini untuk kitab "Sobahul Lughoh", serta memberikan angket kepada ahli isi dan ahli desain, guru dan murid untuk validitas produk. Selanjutnya, mengimplementasikan kamus kepada siswa dengan tes. Dan mengevaluasi kualitas kamus melalui angket serta wawancara dengan pengguna produk tersebut (2) kelayakan kamus bantu untuk kitab "Sobahul Lughoh" menurut ahli materi adalah 84% dan menurut ahli desain adalah 95,7% , dari penilaian 2 dosen ahli dapat kita ketahui bahwa kamus bantu untuk kitab "Sobahul Lughoh" berada pada peringkat baik. Dan penilaian buku ajar dari guru adalah 92,5% dan penilaian buku ajar dari murid adalah 85,7% dari penilaian guru dan murid dapat kita ketahui bahwa kamus bantu untuk kitab "Sobahul Lughoh" berada pada peringkat baik. Berdasarkan hasil validasi dari kedua ahli tersebut menunjukkan bahwa kamus bantu untuk kitab "Sobahul Lughoh" ini layak sekali untuk digunakan dalam pembelajaran bahasa Arab. (3) dan pengaruh kamus bantu untuk kitab "Sobahul Lughoh" adalah pengaruh positif, ini bisa diketahui dari hasil uji t berupa 2,5 dengan rincian rata-rata *pretest* 29,80 dan rata-rata *posttest* 90,00, dari sini dapat diketahui bahwa intervalnya adalah 60,20 Setelah melalui hitungan t-test hasil t-hitung adalah 2,5% hasil tersebut lebih besar dari t-tabel (tabel signifikasi) 5% = 2,028 dan 1% = 1,684 dengan paparan nilai tersebut t-test dapat diterima. maka dapat disimpulkan bahwa pembelajaran bahasa Arab dengan menggunakan kamus bantu kitab "Sobahul Lughoh" efektif.

## محتويات البحث

أ	١ . صفحة الغلاف .....
ب	٢ . صفحة الموضوع .....
ج	٣ . استهلال .....
د	٤ . إهداء .....
هـ	٥ . شكر و تقدير .....
ز	٦ . تقرير المشرف .....
ح	٧ . تقرير لجنة المناقشة .....
ط	٨ . تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم .....
ي	٩ . تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية .....
ك	١٠ . إقرار الطالب .....
ل	١١ . مواعيد الإشراف .....
م	١٢ . مستخلص البحث باللغة العربية .....
س	١٣ . مستخلص البحث باللغة الإنجليزية .....
ع	١٤ . مستخلص البحث باللغة الإندونيسية .....
ف	١٥ . محتويات البحث .....
ر	١٦ . قائمة الجدول .....
ش	١٧ . قائمة الصورة .....

## الفصل الأول

### الإطار العام

- أ. خلفية البحث ..... ١
- ب. أسئلة البحث ..... ٤

ج. أهداف البحث	٤
د. أهمية البحث	٥
هـ. فروع البحث	٦
و. حدود البحث	٧
ز. مواصفات الإنتاج	٧
ح. الدراسات السابقة	٩

## الفصل الثاني

### الإطار النظرية

#### ١- المبحث الأول : تعريف المعجم

١. مفهوم المعجم	١٢
٢. أنواع المعجم	١٣
٣. وظائف المعجم	١٥

#### ٢- المبحث الثاني : الكتاب التعليمي

١. مفهوم الكتاب التعليمي	١٧
٢. مفهوم المواد التعليمية وأهميتها	١٧
٣. استعمال الكتاب التعليمي (كتاب صباح اللّغة)	١٨

#### ٣- المبحث الثالث : المدخل العلم

## الفصل الثالث

### منهجية البحث

١. منهج البحث	٢١
٢. مجتمع البحث	٢٢

٢٣	٣ . نموذج البحث والتطوير .....
٢٤	٤ . إجراءات البحث والتطوير .....
٢٧	٥ . أدوات البحث .....
٢٨	٦ . مصادر البيانات .....
٢٩	٧ . أسلوب تحليل البيانات .....
٣٠	٨ . مرا حل تنفيذ البحث .....
٣٠	٩ . تحليل البيانات .....

### الفصل الرابع

#### عرض البيانات وتحليلها

المبحث الأول: لمحة عن المعهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية ملانج

٣٤	١ . تاريخ تأسيس معهد سونان أمبيل العالي .....
٣٦	٢ . هوية المعهد .....
٣٧	٣ . رؤية مستقبلية ورسالة وهدف واستراتيجية معهد سونان أمبيل العالي .....

#### المبحث الثاني: تطوير المعجم

٣٨	١ . تحليل الإحتياجات والمشكلات .....
٤٠	٢ . تصميم الإنتاج .....
٤٣	٣ . تطوير الإنتاج .....

#### المبحث الثالث: عرض البيانات الإستبانه وتحليلها

٤٦	١ . التحكيم من الخبراء .....
٥٤	٢ . الإستبانه عن الكتاب التعليمي من المدرس و الطلاب .....

## المبحث الثالث : فعالية المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة"

١. تطبيق الإنتاج ..... ٦٠
٢. تقويم الإنتاج ..... ٨٣

### الفصل الخامس

#### إنتاج البحث ومناقشتها

١. تطوير المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" ..... ٨٥
٢. صلاحية المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" ..... ٨٦
٣. فعالية المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" ..... ٨٧

### الفصل السادس

#### ملخص البحث والمقترحات

١. ملخص البحث ..... ٨٨
٢. مقترحات البحث ..... ٨٩

### قائمة المراجع

١. المراجع باللغة العربية ..... ٩١
٢. المراجع باللغة الإندونيسية ..... ٩٢

### قائمة الملاحق

### السيرة الذاتية

### قائمة الجداول

- الجدوال (١.١) : معيار فروض البحث ..... ٦
- الجدوال (٢.١) : الدراسات السابقة ..... ٩

٢٢	الجدوال (٣.١) : عدد الفصول التلاميذ
٣١	الجدوال (٣.٢) : معيار اللياق بناء علي المقياس ليكيرت "Skala Likert"
٣٣	الجدوال (٣.٣) : المعيار نتائج الاختبار
٤١	الجدوال (٤.١) : مواضع المعجم
٤٥	الجدوال (٤.٢) : عدد المفردات
٤٧	الجدوال (٤.٣) : معيار النتيجة أو الإجابة
٤٧	الجدوال (٤.٤) : وصف النتيجة من الاستبانة
٤٨	الجدوال (٤.٥) : نتائج الاستبانة من خبير المادة
٥١	الجدوال (٤.٦) : نتائج الاستبانة من خبير التصميم
٥٤	الجدوال (٤.٧) : أسئلة الاستبانة للمدرس
٥٥	الجدوال (٤.٨) : نتيجة الاستبانة من المدرس
٥٦	الجدوال (٤.٩) : أسئلة الاستبانة للطلبة
٥٨	الجدوال (٤.١٠) : نتيجة الاستبانة من الطلبة
٦٦	الجدوال (٤.١١) : نتائج الاختبار القبلي للمجموعة الضابطة
٦٨	الجدوال (٤.١٢) : نتائج الاختبار البعدي للمجموعة الضابطة
٧٠	الجدوال (٤.١٣) : المقارنة بين الاختبار القبلي و البعدي للمجموعة الضابطة
٧١	الجدوال (٤.١٤) : نتائج الاختبار القبلي للمجموعة التجريبية
٧٣	الجدوال (٤.١٥) : نتائج الاختبار البعدي للمجموعة التجريبية

- الجدوال (٤.١٦) : المقارنة بين الاختبار القبلي و البعدي للمجموعة التجريبية ..... ٧٥
- الجدوال (٤.١٧) : نتائج الاختبار البعدي للمجموعة الضابطة و التجريبية ..... ٧٥
- الجدوال (٤.١٨) : حسابية النتائج الاختبار البعدي للمجموعة الضابطة ..... ٧٧
- الجدوال (٤.١٩) : حسابية النتائج الاختبار البعدي للمجموعة التجريبية ..... ٧٨
- الجدوال (٤.٢٠) : نتائج عدد الانحراف و عدد الانحراف المربع من المجموعتين ..... ٧٨
- الجدوال (٤.٢١) : مجموع عدد الانحراف و مجموع عدد الانحراف المربع من المجموعتين ..... ٨٠

### قائمة الصورة

- الصورة (٣.١) : هيكل نموذج ADDIE ..... ٢٤
- الصورة (٤.١) : تطوير الإنتاج ..... ٤٣
- الصورة (٤.٢) : تصميم الغلاف ..... ٥٣
- الصورة (٤.٣) : نتائج الاختبار القبلي للمجموعة الضابطة ..... ٦٨
- الصورة (٤.٤) : نتائج الاختبار البعدي للمجموعة الضابطة ..... ٧٠
- الصورة (٤.٥) : نتائج الاختبار القبلي للمجتمع التجريبي ..... ٧٢
- الصورة (٤.٦) : نتائج الاختبار البعدي للمجموعة التجريبية ..... ٧٤

## الفصل الأول

### الإطار العام

#### أ. خلفية البحث

بالحقيقة اللغة العربية مطابقا للمجتمع العربي أو اللغات للمسلمين فقط. ولكن في الوقت الحاضر أصبحت اللغة العربية واحدة من اللغات التي يجري البحث عن وجودها بعد العديد من الدوائر. بل أصبحت اللغة العربية لغة دولية، ليسلغة للمسلمين فقط. ثم بدأت اللغة العربية استخدامها على نطاق واسع وبدأ في مجال التدريس، سواء في التعليم الرسمي، كمثل في المدرسة و الجامعة، وغير الرسمي في مجموعة متنوعة من الطبقات التعليمية مثل في روضة التعليم القرآن.

هناك عناصر اللغة العربية وهي تنقسم إلى ثلاثة أنواع، الأصوات والمفردات والتركيب أو القواعد. حقيقة هذه عناصر اللغة هي المادة التي تساعد الطلبة على تعلّم مهارات اللغة. غالبا من لم يسيطر على عناصر اللغة لا يتمكن من السيطرة على مهارات اللغة.

إنّ المفردات عنصر من عناصر اللغة الهامة بحيث يتضمن عليها المعاني واستخدام في اللغة من المتكلم أو من الكاتب، والشخص تزداد مهارته في اللغة إذا ازدادت مفرداته، لأن كفاءة مهارة لغة الشخص متوقف على المفردات التي استوعب معانيها اللفظية. المفردات واحدا مفردة. ونقصد بها اللفظة أوالكلمات التي تتكون من حرفين فأكثر وتدل على معنى. سواء أكانت فعلا أم إسمًا أم أداة.<sup>١</sup>

أما الغرض العام من تعليم مفردات اللغة العربية منها، (١)تعرف المفردات الجديدة على التلميذ أو الطلاب، وإما من خلال قراءة النص وكذلك فهم المسموع.

<sup>١</sup> عبد الله الغالي وعبد الحميد عبدالله، أسس إعداد الكتب لتعليمية لغير الناطقين بالعربية، ( الرياض: دار الغالي

للطبع والنشر والتوزيع، ١٩٩١) ص ٧٨

(٢) تدريب التلميذ أو الطلاب لتكون قادرة على نطق المفردات بنطق صحيح، لأن النطق الصحيح هو يجعل ويفهم إلى كفاءة الكلام والقراءة بحسن وصحيح أيضا. (٣) فهم معنى المفردات، إما في الدلالة أو المعجمية، أو استخدامها في سياق الجملة المعنوية. (٤) قدرة علي تقدير ووضع مفردات بالتعبير الشفهي (الكلام) والكتابة (إنشاء) وفقا لسياقها الصحيح.<sup>٢</sup>

استيعاب المفردات أساسية التي تجب أن تسيطر على الشخص في تعليم اللغة الأجنبية. يستطيع أن يعتبر الشخص الأفكار أو المقاصد بفهم معنى المفردات. وبذلك يسيطر الطلبة على مهارات اللغة.

الكتاب التعليمي له أهمية أساسية في العملية التعليمية، بإستخدامه مساعدة المعلمين للإرسال المواد الدراسية. فإن الكتاب التعليمي يجعل هذه العملية مستمرة بين الطلبة حتى يحصل من التعليم ما يريد. وهكذا تحقق الأهداف من العملية التعليمية.

يتكون الكتاب التعليمي على نوعين، هما المطوعة وغير المطوعة. الكتاب التعليمي المطوعة هو ينظم المواد في القرطاس ومهمته للتعليمية وإرسال المعلومات. والكتاب التعليمي المطوعة يعني كتاب الطالب الأساسي وكراسة التدريبات والمعجم. والكتاب التعليمي غير المطوعة يعني فيديو وسمعي وحاسوب.<sup>٣</sup>

المعجم أحد أنواع الكتاب التعليمي الذي يساعد الطلبة في تعليم اللغة. المعجم هو كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها على أن تكون المواد مرتبة ترتيبا خاصا، أما على حروف الهجاء أو الموضوع.<sup>٤</sup>

<sup>2</sup> Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*, (Malang: UIN-Malang Press, 2011) hlm 63

<sup>3</sup> Abdul Hamid dkk, *Pembelajaran Bahasa Arab Pendekatan, Metode, Strategi, Materi, dan Media*, (Malang: UIN-Malang Press, 2008) hlm 90

<sup>4</sup> R. Taufiqurrochman, M.A, *Leksikologi Bahasa Arab*, (Malang: UIN-Maliki Press, 2015) hlm 101

المعجم له أهمية ليساعد على تحقيق هذا الهدف لدى الدارسين وحيث يكسبهم ثروة لغوية عربية. المعجم لدليل اختيار الكلمات المناسبة أو المصطلحات صحيحة ويعطى مثالا استخدام اللفظة أوالكلمات بمقتضى الحال، التعبير الإصطلاحي مثلا. لذلك المعجم أهمية في التعليم اللغة العربية فمن لهم دراية بعلم اللغة التطبيقي.

إن المعهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. إحدى المعاهد بجامعة الإسلامية الحكومية بإندونيسيا. الذي يتعلم اللغة العربية في برنامجه. خاصة برنامج صباح اللغة، ويستخدم الكتاب التعليمي "صباح اللغة".

بعد ملاحظة الباحث في المعهد كثير من الطلبة لم ينجحون في الإمتحان اللغة العربية. يشعر الطلبة بالصعوبة أن يتعلم اللغة العربية لأنهم لم يفهم المفردات في هذا الكتاب. وهذا بدليل الطلبة في المعهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. في فصل صباح اللغة هو فصيح اللدين (طلاب برنامج صباح اللغة مبني ابن سينا)° وعن الكتاب التعليمي المستخدمة مازال لم يكمل بالمعجم المساعد لتسهيل الطلبة في فهم مواد الدراسية. جانب ذلك، نتيجة المقابلة أن الطلبة لم يسيطروا على المهارات لأن لم يعرفوا المفردات. ويجعل أن يتعلم اللغة العربية مزدحم. وهذا يدل على أنهم يحتجون إلى المعجم المساعد المستخدمة لمساعد على تعليم اللغة العربية.

ومن المقابلة مع الأستاذ محمد شيف الدين (مدرسة برنامج صباح اللغة اللغة

العربية فصل الأساسى "د" في معهد سونان أمبيل العالي) أن الطلبة يشعرون

بالصعوبة عند

°نتيجة المقابلة مع الطلبة اللغة العربية برنامج صباح اللغة في التاريخ اثن عشر من سبتمبر ٢٠١٧.

يترجمون الكلمة أو نص القراءة الموجودة في الكتاب "صباح اللغة"<sup>٦</sup>.  
اعتمادا على نتيجة الملاحظة والمقابلة. فالباحث يريد أن يطور المعجم المساعد  
لكتاب "صباح اللغة" في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم  
الإسلامية الحكومية مالانج. وهذا معجم هو معجم الموضوعي مطابقا على  
الموضوعات داخل الكتاب المذكور. يرجو الباحث أن يكون الطلبة السهولة في تعليم  
اللغة العربية، والمعجم المساعد لمراجع من كتاب "صباح اللغة"، وحيث يملكون ثروة  
المفردات وسيطر الطلبة على مهارات اللغة، وهم يستطيعون أن ينالوا المواد الدراسية  
بفهم جيّد، حتى تحقيق الأهداف تعليم اللغة العربية في المعهد خاصة في برنامج  
صباح اللغة.

#### ب. أسئلة البحث

استنادا على خلفية البحث المذكورة فيما سبق، يريد الباحث بين الأسئلة التالية  
كما يلي :

- ١- كيف تطوير المعجم المساعد لكتاب "صباح اللغة" في معهد سونان أمبيل العالي  
بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج؟
- ٢- كيف صلاحية المعجم المساعد لكتاب "صباح اللغة" في معهد سونان أمبيل  
العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ؟
- ٣- كيف فعالية استخدام المعجم المساعد لكتاب "صباح اللغة" في معهد سونان  
أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج؟

#### ج. أهداف البحث

أما أهداف هذا البحث فهي:

- ١- وصف تطوير المعجم المساعد لكتاب "صباح اللغة" في معهد سونان أمبيل  
العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

<sup>٦</sup> نتيجة المقابلة مع مدرس اللغة العربية برنامج صباح اللغة في التاريخ اثن عشر من سبتمبر ٢٠١٧.

- ٢- وصف صلاحية تطوير المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
- ٣- وصف فعالية استخدام المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

#### د. أهمية البحث

أما أهمية البحث فهي :

- ١- لمدير المعهد  
هذا البحث العلمي يحصل تطوير المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. يرج البحث عن هذا التطوير يستطيع أن يكون مساهمة المفاهيمي والدافع الأساسى للمؤسس أو المدرسة في تحديد المناهج الدراسة و توفير سياسة التعليم في التدريس.
- ٢- للمعلمين  
هذا البحث يتوقع أن توفر ردود الفعل للمعلمين, خاصة للمعلم برنامج صباح اللّغة في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج. و هذا البحث العلمي يستطيع أن يكون المراجع للمعلم الذي يريد أن يطوير الكتب "صباح اللّغة" في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. حتّى يقدر المعلمين على تطبيق الأساليب ورتابة تدريس اللّغة العربية جيّدا, و بالتالي فإن الطلاب قادرين على فهم الدروس جيّدا و بشكل صحيح.

## ٣- للمتعلّمين

يرجو الباحث من هذا البحث العلمي تسهّل متعلم أو الطلاب في يفهم المدّة اللغة العربية من الكتب صباح اللّغة وزيادة رغب الطلاب في تعليم المفردات اللّغة العربية.

## ٤- للباحث

يرجي الباحث من هذا البحث العلمي يستنفد للباحث في زيادة تجريبية العلمية التطويرية و تكون الفكرة و العبارة الجديدة في المستقبل, خاصة في تعليم اللّغة العربية في برنامج صباح اللّغة.

## هـ. فروض البحث

يعبر الباحث فروض البحث أن المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" لتعليم اللّغة العربية في معهد سونان أمبيل العالي فعال لمستخدمه نظرا من نتيجة الاستبانة و الإختبار.

$H_a$  = إن استخدام المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" لتعليم اللّغة العربية في معهد سونان أمبيل العالي "فعال".

$H_0$  = إن استخدام المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" لتعليم اللّغة العربية في معهد سونان أمبيل العالي "غير فعال".

## الجدول (١.١)

## معيّار فروض البحث

$H_0$	$T_0 < T_{able}$	مقبول
$H_1$	$T_0 < T_{able}$	مردود
$H_0$	$T_0 > T_{able}$	مردود
$H_1$	$T_0 > T_{able}$	مقبول

## و. حدود البحث

### ١- الحدود الموضوعية

و المادة التي تتعلمها الطلاب والطالبات من الكتاب صباح اللغة في فصل الأساسى عن الموضوعات باللّغة العربية, ومن جزء اللغة العربية يعني تتكون من اثني عشر موضوعة.

### ٢- الحدود المكانية

ركزة الباحث على تطوير المعجم المساعد على الكتاب صباح اللغة في فصل الأساسى و هم طلبة الجدود معهد سونان امبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج.

### ٣- الحدود الزمانية

جري هذا البحث من شهر المارس الي شهر المايو في السنة الدراسية ٢٠١٧-٢٠١٨ م.

## ز. مواصفات الإنتاج

### ١- خصائص المعجم

هذا المعجم لديهم الخصائص، منهم كما يلي:

١. هذا المعجم هو نوع من المعجم الموضوعي، المفردات المتراكمة على أساس الموضوع الوارد في الكتاب صباح اللغة في معهد سونان أمبيل العالي.
٢. في هذا المعجم، هناك ثلاثة أعمدة. عمود الأيمن لصف اللغة العربية, عمود الأوسط للرقم و عمود الأيسر للغة الإندونيسية.
٣. ترتيب الكتابة يكتب من بداية الكلمة مرتبة منذ بداية الباب الي النهاية.
٤. المفردات لا يغير من كتابة الأصل في الكتاب و معناه ايضا متساويا لتسهيل البحث و تفهيم المعنوي.

## ٢- مواصفات المعجم

أراد الباحث أن يقوم بتطوير المعجم المساعد لكتب "صباح اللّغة" في المعهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للفصل "أساسي" حتى أن يكون تعليم اللغة العربية في صباح اللغة أحسن و أسهل مما سبق. وتطوير المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" من كتاب "صباح اللّغة".

## ٣- تحديد المصطلحات

أهمية مصطلحات في هذا البحث لتجنب سوء التفاهم على موضوع البحث. وأما تحديد المصطلحات لهذا البحث كما يلي:

## ١. المعجم:

المعجم هو كتاب يحتوي على كلمات منتقاة، ترتب عادة ترتيباً هجائياً، مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى.<sup>٧</sup>

## ٢. المفردات:

إن المفردات هي أدوات حمل المعنى كما أنها في وقت آخر كوسيلة للتفكير. لأن المتكلم يستطيع أن يفكر ثم بغير ما خطر في باله وفكرة بكلمات ما يريد.<sup>٨</sup>

<sup>٧</sup> علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، (جامعة الملك سعود، ١٩٩١) ص: ٣

<sup>٨</sup> محمود كامل الناقة، تعليم اللغة العربية بلغات أخرى: أسسه - مداخله - طرق تدريسه، (مكة المكرمة: جامعة أم

القرى، ١٩٨٥) ص: ١٦١

### ٣. الكتاب "صباح اللغة"

هاذ الكتاب يعنى الكتاب الذي يساعد الطلاب الجامعة في معهد سونان امبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج في تعليم صباح اللغة.

### ٤. البرنامج صباح اللغة

صباح اللغة هي احد البرنامج من البرامج الذي وجد في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج, كما كتب في قائمة الأنشطة الذي كتب في موقع معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج.<sup>٩</sup>

### ح. الدراسات السابقة

من الدراسات السابقة التي تتعلق بموضوع عن تصميم المواد الدراسية وما حولها, ذكر الباحث بحوث عملية و هي:

الجدول (١,٢)

#### الدراسات السابقة

رقم	الباحث/ة	موضوع البحث	منهج البحث	نتائج البحث
١	عين المرضية (٢٠١٤)	إعداد معجم المساعد علي تعليم اللغة العربية في المرحلة المتوسطة	منهج هذا البحث هو المنهج الوصفي, لوصف ما يتعلق بإعداد المعجم المساعد	نتيجة هذا البحث هي الخطوات لإعداده هي: (١) جمع البيانات (المفردات) , (٢) و عملية الإعداد المعجم,

<sup>٩</sup> <http://msaa.uin-malang.ac.id/progam-mahad> (Diakses pada 13 Oktober 2017 pukul: 9.07 AM)

<p>(٣) و تحكم من الخبراء, (٤) و الإصلاحات, (٥) و التجربة الأولى (المحدودة), (٦) ثم التجربة الثانية (العامة). وخصائص المعجم المنتج هو المعجم الموضوعي الذي شرح الكلمات أو المفردات بموضوع معين و يصنع بترتيب الألفبائي الخاص</p>	<p>علي تعليم اللغة العربية في المرحلة المتوسطة. و مدخله هو المدخل الكيفي ونوعه البحث و التطويري. ونتيجة هو المدخل الكيفي ونوعه البحث و التطويري</p>	<p>(بحث التطويري في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كيفوه بارو بو خو نوغورو والمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية موديل بابات لامنجان)</p>		
<p>نتائج من هذا البحث يعني: (أ) يحتوي الكتاب الإلكتروني علي مقدمة الكتاب, والمواد التعليمية, والتدريبات, والقاعدة وتدريبها, واللعبة اللغوية, وقائمة المفردات. (ب) إن استخدام الكتاب الإلكتروني لتعليمي مهارة القراءة الذي أعدته الباحثة له فعالية في إثراء رغبة الطالب و تنمية كفاءتهم في مهارة القراءة</p>	<p>جري هذا البحث بالمدخل الكيفي الكمي علي المنهج البحث والتطوير (Research and development)</p>	<p>تطوير كتاب التعليم اللغة العربية علي شكل الكتاب الإلكتروني في مدرسة روضة الطلبة الثناوية الإسلامية كديري</p>	<p>حسنية ريسناواتي (٢٠١٢)</p>	<p>٢</p>
<p>نتيجة من هذا البحث هي المواد الدراسية بشكل الكتاب</p>	<p>منهج البحث والنمو (Research and Development) و</p>	<p>تصميم المواد الدراسية لتعليم</p>	<p>اثنا مليحة (٢٠١٣)</p>	<p>٣</p>

التعليمي اللغة العربية لتعليم اللغة العربية لروضة تعليم القرآن في مستوى الابتدائية عند المتعلمين في روضة تعليم القرآن (TPQ) تعارف المسلمين سومبير ساري - مالنج, أن تعليم اللغة العربية بهذا المواد الدراسة أو الكتاب التعليمي جيد جدا و يسهل المتعلمين لفهم الدراسة اللغة العربية	يكف هذا الباحثين الطرز التصميم النظام التعليم. (Pannen and Purwanto هي: ١) تحليل الإحتياجات (تحليل المناهج الدراسية). ٢) تحليل الخصائص المتعلمين وتحديد استراتيجيات التعليم. ٣) تأليف المواد الدراسية. ٤) المحاكمة للمنتج. ٥) الإصلاحية أو تنقيح المنتج. ٦) المنتج النهائي	اللغة العربية في روضة تعليم القرآن (TPQ) تعارف المسلمين سومبارساري- مالنج في مستوى الإبتدائية		
--	--	---	--	--

وهناك الفرق بين البحث الذي بحثه الباحث من الدراسة السابقة, فهي في:

١. عام الجامعي, يعن في السانة ٢٠١٨م
٢. موضوع البحث يعني عن تطوير المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة"
٣. حدود المكانية يعني في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
٤. منهج البحث, البحث التطويري (RnD) با المدخل الكمي والكمي
٥. نموذج التطوير الإجرائي هو نموذج أدّي "ADDIE". هذا النموذج متطور على  
Dick and Carry لتصميم النظام التعليم.

## الفصل الثاني

### الإطار النظرية

#### المبحث الأول : تعريف المعجم

##### ١. مفهوم المعجم

المعجم لغة مشتقة من مادة (ع ج م)، و(العجمة) هي عدم الفصاحة وعدم البيان، و(الأعجم) هو من لا يفصح ولا يبين، و(أعجم الكلام) جعله مشكلا لا بيان له، أو أتى به أعجميا فيه لحن. أما المعجم اصطلاحا فجاء فيه كثير من العلماء. قال يسري عبد الغاني إن المعجم هو الكتاب الذي يحتوي على دفاتر المفردات اللغوية التي رتبت بحسب ألفبائي يشرح المعنى وغيره الذي يحتاج به وتم بطريق المدخل في الجملة.<sup>١٠</sup>

كما قال علي القاسمي فقد رأى أن المعجم هو كتاب أن يحتوي على كلمات منتقاة، ترتب عادة ترتيبا هجائيا، مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى.<sup>١١</sup>

قال أحمد عبد الغفور عطار إن المعجم هو كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها على أن تكون المواد مرتبة ترتيبا خاصا، أما على حروف الهجاء أو الموضوع.<sup>١٢</sup>

وأما المصطلح الثاني أي المعجم مأخوذة من الجذر اللغوي (عجم) ولها ثلاثة أصول: الأول سكوت وصمت، والثاني شدة وصلابة، والثالث عض ومذاقه، وما

<sup>10</sup>Syaiful Anwar, "Ilmu Ma'ajim Wa Mu'jamul Arabi", Jurnal Lisanuad-Dhad, Volume 2 Nomor 2, Desember 2015, hlm 4

<sup>11</sup>علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، (الرياض: مطابع جامعة الملك سعود، ١٩٩١) ص: ٣

<sup>12</sup>Taufiqurrochman, *Op.Cit*, hlm 101

يعنيها هو الأصل الأخير الذي يقصد به تعجيم الحروف أي تنقيطها، وإزالة العجمة عنها لتوضيحها، وبيان معناها. واصطلاحاً هو كتاب يضم مفردات اللغة مع شرح معانيها، علي أن تكون هذه المفردات مرتبة ترتيباً خاصاً.<sup>١٣</sup>

## ٢. أنواع المعاجم

وتتنوع المعاجم إلى:<sup>١٤</sup>

### ١. معجم أحادي اللغة

وهو الذي يشرح المفردات اللغوية بنفس لغة المفردات، بمعنى أنه يستخدم لغة واحدة باللغة العربية فقط، أو الإنجليزية فقط، أو غير ذلك. فمثلاً إذا أردنا أن نعرف معنى كلمتي (كرى، أيكة) فنبحث عن كل كلمة على حدة وفق نظام المعجم، ونجد الأولى تدل على الغفلة أو السنة من النوم، أو النوم الخفيف، أما (الأبكة) فتدل على الشجر الملتف بعضها ببعض أو عش الطائر أو غير ذلك. وهذا معناه أن المفردات توضح من جنس لغتها وليس بلغة أخرى، ومن ثم قبل إنه أحادي اللغة، أي لا يبحث في لغتين بل في لغة واحدة، ويوجد في اللغة العربية معاجم كثيرة منها: المنجد، مختار الصحاح، لسان العرب، وغير ذلك.

### ٢. معجم ثنائي اللغة

وهو يعرف المفردات ويشرحها بلغة أخرى كأن يوضح المفردات في اللغة الإنجليزية باللغة العربية أو العكس، ومن أشهر المعاجم في ذلك: (المنور)

<sup>١٣</sup> محمد سالم سعد الله وولياء حسين الهاشمي، "الفكر الاصطلاحي في معجم (الكليات) للكفوي (١٠٩٤هـ)

دراسة نقدية"، مجلة التربية والعلم، Volume 20 Nomor 72، ٢٠١٣، ص: ٢١٨

<sup>١٤</sup> عبد الله الغالي وعبد الحميد عبدالله، المرجع السابق، ص: ٤٦

### ٣. معجم متعدد اللغة

ويتناول شرح المفردات بأكثر من لغتين مثل العربية والإنجليزية والفرنسية والألمانية وغير ذلك ومثل هذه المعاجم تحتاج إلى فئة معينة من المتعلمين الذين يجيدون لغات عدة.

وتتنوع المعاجم تنوعا كبيرا وفقا للأهداف التي تسعى إلى تحقيقها، ولكن يمكن على سبيل التبسيط أن يقال أنها تنقسم إلى نوعين:

#### ١. معاجم عامة

لا ترتبط بموضوع خاص مثل (المعجم الوسيط) الذي أخرج مجمع اللغة العربية بالقاهرة.

#### ٢. معاجم متخصصة

تقتصر على مجال معينها ومنها. المعجم الجغرافي والمعجم الفلسفي ومعجم ألفاظ الحضارة. وهي أيضا من أعمال مجمع اللغة العربية بالقاهرة.<sup>١٥</sup>  
أنواع المعاجم في ترتيب الكلمات هي ثلاثة أنواع من المعاجم<sup>١٦</sup>:

١. نوع ترتيب الكلمات، على حسب المخارج الصوتية، وطريقة التقاليد، مثال: كتاب العين للخليل بن أحمد، وتهذيب اللغة الأزهار، والمحكم لابن سيده الأندلسي.

٢. نوع ترتيب الكلمات ترتيبا أبجديا (بحسب الأصل الأخير، أو الأول للكلمات)، مثال: الصحاح للجوهري، ولسان العرب لابن منظور والقاموس المحيط للفيروزآبادية، أساس البلاغة للزمخشري، والمصباح المنير للفومى.

٣. ترتيب الكلمات بحسب الموضوعات، مثال: الغريب المصنف لأبي عبيد القاسمي بن سلام، وفتح اللغة للثعالبي، والمخصص لابن سيده الأندلسي.

<sup>١٥</sup> محمد حسن عبد العزيز، مدخل إلى علم اللغة، (القاهرة: دار الفكرة العربي، ١٩٩٨) ص: ١٠٢

<sup>١٦</sup> رمضان عبد التواب، فصول في فقه العربية، (جامعة عين الشمس، ١٩٩٩) ص: ٢٢٩-٢٣٠

### ٣. وظائف المعجم

من الوظائف المهمة التي يؤديها المعجم ما يلي:<sup>١٧</sup>

١. شرح المعنى:

ويكون بطرق أساسية وطرق مساعدة, فالأساسية تتمثل في الشرح بالتعريف, وتحديد المكونات الدلالية, وبذكر سياقات الكلمة والشرح بذكر المرادف أو المضاد. أما الطريقة المساعدة للشرح فتتمثل في استخدام الأمثلة التوضيحية, والتعريف الاشتمالي والتعريف الظاهري واستخدام الصور والرسوم.

٢. بيان النطق:

من الوظائف التي يؤديها المعجم كذلك بيان صور نطق الكلمة, وذكر الصحيح منها وغير الصحيح, وقد استخدمت المعاجم العربية طرقاً مختلفة لأجل تحقيق هذه الوظيفة, منها: الضبط بالكلمة الضبط بالوزن أو المثال, والضبط بالنص, والمعاجم العربية المعاصرة تعتمد على هذه الوسائل بالإضافة إلى الضبط بالشكل.

٣. بيان الهجاء:

تختلف اللغات في ضبط قوانين هجائها وقواعد أملائها, فلغات مثل الفرنسية والإنجليزية يختلف أحياناً رسمها عن نطقها, لذا يحتاج الكاتب إلى مراجعة معاجم هذه اللغات للتأكد من رسمها وإملائها, مثل كلمة "Sign" "علامة" زيد فيها "g" "bought" باع, زيد فيها "gh" وغيرها كثيراً. أما العربية, فيغلب في كتابتها مطابقة هجائها ورسمها لنطقها, إلا في بعض الحالات المحددة.

<sup>١٧</sup> عبد القادر بوشيبة, محاضرات في علم المفردات وصناعة المعاجم, البحث الجامعي, كامعة أبي بكر بلقياد/

فالمعجم يقدم للقارئ والمستعمل عموماً صورة الكلمات كما هي مستعملة في اللغة.

#### ٤. التأصيل الاشتقاقي:

هو بيان أصل الكلمة لغوياً، وصوتياً ودلالياً، ويدخل تحت هذا: بيان ما إذا كانت الكلمة أصلية أو مقترضة من لغة أجنبية، وبيان مقابلتها في العائلة اللغوية مع ذكر معانيها، وبيان المعنى العام للجذر. وهذه الوظيفة مهمة جداً في المعاجم التأصيلية والتاريخية التي ترصد أصل الكلمة وتغير أصواتها ومعانيها.

٥. بيان المعلومات الصرفية والنحوية:

تحرص المعاجم على إعطاء المعلومات النحوية والصرفية الضرورية المتعلقة ببعض المداخل بالقدر الذي يهم مستعمل المعجم.

٦. بيان معلومات الاستعمال:

هي وظيفة مهمة لأنها تبين مستويات استعمال اللفظ، ويكون ذلك بتقديم المعلومات التالية: القدم والحداثة: كقولهم: مهجور، حديث، مستحدث. ودرجة الشيوع: كقولهم: نادر، جارٍ في الاستخدام. وإقليم الاستخدام: شامية، عراقية، حجازية.

#### ٧. تقديم معلومات موسوعية:

لا يكاد يخلو معجم قديم أو حديث من بعض المعلومات الموسية التي لا تتعلق بالألفاظ بل بالأشياء في العام الخارجي، هذه المعلومات الموسية، معلومات عن: بعض الأعلام والأماكن والحيوانات والنباتات، وبعض الأحداث التاريخية والظواهر الجروفية والكونية، وبعض المصطلحات الدينية.

## المبحث الثاني : الكتاب التعليمي

### ١ . مفهوم الكتاب التعليمي

يشتمل الكتاب التعليمي علي المواد التعليمية وهي عنصر أساسي في عملية التعليم والتعلم. وتستحيل إقامة تلك العملية بعده. <sup>١٨</sup>

ويعتبر الكتاب المدرسي من أكثر المواد التعليمية التي تعتمد أساسا علي الرموز البصرية. وقد كان الكتاب المدرسي وما زال من أكثر الأدوات التعليمية استخداما في المدارس, إذ تعتمد المواد الدراسية المختلفة التي تتضمنها مناهج الدراسة في مختلف مراحل التعليم علي بعض الكتب المقررة, حتي أن هذه الكتاب قد أصبحت بالنسبة لعدد كبير من الناس مرادفا للتعليم في المدارس.

ولا تنكر أن الكتاب المدرسي يعد ركيزة أساسية للمدرس في العملية التعليمية, فهو يفسر الخطوط العريضة للمادة الدراسية وطرق تدريسها. ويتضمن أيضا المعلومات والأفكار والمفاهيم الأساسية في مقرر معين, كما يتضمن أيضا القيم والمهارات والإتجاهات الهامة المراد توصيلها إلي جميع التلاميذ, وكل ذلك في صورة مرتبة منظمة. <sup>١٩</sup>

### ٢ . مفهوم المواد التعليمية وأهميتها

إنّ المواد التعليمية علي درجة كبيرة من الأهمية, وتأتي في المرتبة الأولى قبل الأدوات الأجهزة, و مما تجدر الإشارة إليه. <sup>٢٠</sup> و رأي طعيمة أن المراد بالمواد

<sup>18</sup> Nazri Syakur, *Revolusi Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab dari Pendekatan Komunikatif ke Komunikatif*, 2010 Yogyakarta : Pedagogia. Hlm 185

<sup>١٩</sup> أحمد خيري محمد كاظم و جابر عبد الحميد جابر, *الوسائل التعليمية والمنهج*. (دار النهضة العربية, ١٩٩٧) : ص ٢٨٨-٢٨٩

<sup>٢٠</sup> عبد العظيم عبد السلام الفرجاني, *تكنولوجيا إنتاج المواد التعليمية*, (القاهرة: دار غريب, ٢٠٠٢), ص ٢٧

التعليمية هي مجموعة الخبرات التربوية و الحقائق و المعلومات التي يرح تزويد الطلاب بها, والاتجاهات والقيم التي يراد تنميتها عندهم, أو المهارات الحركية التي يراد اكتسابها إياهم, يهدف تحقق النمو الشامل المتكامل لهم في ضوء الأهداف المقرر في المنهج.<sup>٢١</sup>

### ٣. استعمال الكتاب التعليمي (الكتاب صباح اللغة)

وللكتب المدرسي إمكانيات وتعددة, أخرى في العملية التعليمية, كاستخدامه من جانب التلاميذ لتلخيص أو مراجعة موضوع معين, وكثيرا ما يتضمن الكتاب المدرسي أمثلة وتمارين وأنواع أخرى من النشاط التعليمي المتصل بموضوعات الكتاب. وينبغي على وجه العموم أن يرشد المدرس تلاميذه إلى كيفية استخدام الكتاب المدرسي استخداما ذكيا فعالا.

وقد جاء فيما يتصل بالكتاب المدرسي ضمن توصيات السادة المفتشين و المفتشين الأوائل بالتعليم العام التوصيات الآتية :

(١) ينبغي أن يتوافر في الكتاب المدرسي الشروط المختلفة التي تجعله أداة تعليمية ذات وظيفة مثمرة. كملاءمة مادته ولغاته وأمثله وتفسيراته لمستويات التلاميذ العقلية وحيراتهم, والمقتضيات البيئية التي يعيشون فيها.

(٢) ينبغي أن توجه السلطات التعليمية إهتماما مزيادا لإخراج الكتاب المدرسي في صورة تجتذب التلاميذ وتحببهم في قراءته. ومن ذلك الإهتمام بالبسط والرسوم والأشكال والتوضيحات والألوان, وحجم الكتاب وذلك لسهولة تناوله واستخدامه.

(٣) ينبغي أن يكون الكتاب المدرسي عنصرا هاما في العملية التعليمية. فيتناوله المدرس بالشرح والتفسير, ويحفز التلاميذ على استخدامه استخداما واعيا.

<sup>٢١</sup> رشدي أحمد طعيمة, المرجع في تعلم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى, القسم الأول, (مكت المكرمة: جامعة أم القرى, دون السنة) ص ٢٠٢

مما يجنب التلاميذ الاعتماد على الملخصات التي تركز اهتمام التلاميذ على حفظ القليل من المعرفة والعمل على النجاح بأيسر السلسل.

### المبحث الثالث: علم صناعة المعجم

يعرف على القاسمي على "صناعة المعجم" هي فتشتمل على خطوات أساسية خمس، منها جمع المعلومات والحقائق واختيار المداخل وترتيبها طبقاً لنظام معين، وكتابة المواد، ثم نشر الناتج النهائي، وهذا الناتج النهائي هو المعجم.<sup>٢٢</sup>

وعلم صناعة المعاجم الذي هو تقنية صناعة القواميس أو المعاجم والموسوعات والتحليل اللساني لطريقة صنع المعاجم، وهو علم وصف الكلمات ومعناها وتدوين المصطلحات.<sup>٢٣</sup>

رأينا أن "صناعة المعجم" يقوم بعدة عمليات تمهيدا لإخراج المعجم ونشره، وهو ذو هدف أساسي يتمثل في الحصول على كل المعطيات والمعلومات التي يقدمها "علم المعاجم" من أجل استغلالها والاستفادة منها لإنجاز المعجم المراد. حسب الهدف المسطر من هذا المعجم لأننا كما سنرى المعاجم تختلف وتتنوع، وي تصنف بحسب معايير متلفة من أهمها "معيار الهدف" أي الهدف من هذا المعجم. وعليه فإن هذه الإجراءات والعمليات تتمثل في:

١. جمع المفردات أو الكلمات أو الوحدات المعجمية من حيث المعلومات والحقائق المتصلة بها.
٢. اختيار المداخل.
٣. ترتيب المداخل وفق نظام المعين.

<sup>٢٢</sup> الأستاذ الجيلالي بوعافية، باحث في مرحلة الدكتوراه: علم "صناعة المعاجم"؛ مفهومه وقضاياها، (مخبر المعالجة الآلية للغة العربية، بجامعة تلمسان) ص: ٥٥

<sup>٢٣</sup> أحمد الحسين هاشم، بين الثقافة والسياسية، (الهيئة المصرية للكتاب: ٢٠٠٥) ص: ٢٧

٤. كتابة الشروح أو التعريفات وترتيب المشتقات تحت كل مدخل.

٥. نشر الناتج في صورة معجم أو قاموس.

والأفضل في ترتيب المعاجم هذه أن ترتيب وفق ذكر المفردات في الكتاب الأساسي ووفق ترتيب الدروس أبجديا للدروس من ترتيبا أبجديا أو من ترتيب الأخرى. وينبغي أن يزود هذا الكتاب في مقدمته بالآتي: طريقة الكشف عن الكلكة، ومدى علاقته بالكتاب الأساسي، و الأساس التي اتبعها المؤلف في تبويب كلماته.

يقدم المعجم للدارسين الأجانب في كتبهم فيه على الأشكال: (١) تقديم مستقل للمفردات اللغوية يحوى مفردات اللغة المقدمة في الكتب المقرر. (٢) تقديم المفردات وشرحها في الهامش من نفس الصفحة في الكتاب المدرسي. (٣) تقديم المفردات الجديدة في صدر الموضوع وقبل المتن.

في مجال المعاجم الأجانب، يتداخل المعجم المدرسي أو التعليمي عادة مع معجم المتعلم الأجنبي في لأحدي اللغوي وأهم ما يميز هذا النوع منها: ترك الخصائص اللهجية والمحلية، واستخدام السهل من الألفاظ حين الشرح، وكثرة استخدام الأمثلة والتصاحبات اللفظية والتعبيرات السياقية والوسائل المعينة على تحقيق الاتصال، وراعاة الجانب الثقافي وغيرها.<sup>٢٤</sup>

<sup>٢٤</sup> أحمد مختار عمار، صناعة المعجم الحديث، الطبعة الأولى ( القاهرة: عالم الكتب، ١٩٨٨ ) ص: ٦٠

## الفصل الثالث

### منهجية البحث

#### ١. منهج البحث

يستخدم الباحث في هذا البحث هي البحث التطويري ( *Research and Development*) وهو طريقة البحث لتطوير إنتاج فعالية المستخدمة ليتفوق على المشكلات التعليمية.<sup>٢٥</sup> ويحاول الباحث بإنتاج المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

ومدخل البحث الذي يستخدم الباحث هو المدخل الكيفي والكمي. يستخدم الباحث المدخل الكيفي لأن يبين ويشرح الباحث عن عملية تطوير المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ونتائج المنتج المحصول في هذا البحث والتطوير. لذلك يحتاج الباحث بنتائج من الخبراء، المدرس والطلبة عن التعليقات والإقتراحات للمنتج المحصول. المدخل الكمي (Quantitative Approach) هو بحث الذي يقصد لبحث التأثير والبيان عن أسباب التغيرات في واقع اجتماعي.<sup>٢٦</sup> والمدخل الكمي لمعرفة فعالية استخدام المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

<sup>25</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, ( Bandung: Alfabeta, 2010) hlm 407

<sup>26</sup> Sukmadinata dan Nana Syaodih, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya: 2007) hlm 12

## ٢. مجتمع البحث

إن مجتمع البحث هو جميع الأفراد أو الأشخاص أو الأشياء الذين يكونون موضوع مشكلات البحث.<sup>٢٧</sup> مجتمع البحث وعينته لهذا البحث هو طلاب الفصل "اساسي" في مبني ابن سينا في برنامج صباح اللغة في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. وعدد الطلاب في فصل "اساسي (د)" يعني ٢١ طالبا. استخدام الباحث أسلوب عينة الهادف (purposive sampling), وهي تقنية أخذ العينات مع اعتبارات محددة. مثلا , فإن إجراء البحوث علي جودة المنتج , ثم مصدر بيانات العينة هو الشخص الذي هو خبير من المنتج . هذه العينة أكثر ملائمة للبحث النوعي, أو الدراسات التي ليست لتعميم.<sup>٢٨</sup>

في المدرسة في مبني ابن سينا تتكون من ٣ فصول: الفصل "العالي" فصل واحد, الفصل "المتوسط" فصل واحد, و فصل "الأساسي" يتكون من ١١ فصول (أ-ك).

### الجدول (٣.١)

#### عدد الفصول التلاميذ

عدد	عدد التلاميذ لكل فصل											فصل	
	أ	ب	ج	د	هـ	و	ز	ح	ط	ي	ك		
٤												٤	العالي
٢٢												٢٢	المتوسط
٢٢٥	٢١	٢١	٢١	٢١	٢١	٢١	٢١	٢١	٢١	١٩	١٩	٢١	الاساسي
٢٥١	عدد جميع التلاميذ												

<sup>٢٧</sup> جابر عبد الحميد جابر والآخرين, مناهج البحث في التربية وعلم النفس, (القاهرة: دار النهضة العربية, ١٩٧٨), ص. ١٥٢

<sup>٢٨</sup> Opcit, hlm ١٢٤

أن مجتمع البحث في هذا الذي هو جميع طلبة الجدد في المبنى ابن سينا في فصل برنامج صباح اللغة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج في العام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨، لماذا يختار الباحث ذلك المجتمع! لأن في ذلك يوجد الباحث الأشياء المتعلقة بهذا البحث من المشكلات والحاجات عن تعليم اللغة العربية وما ذلك إلا ما بحث الباحث في هذا البحث. وأما عينة البحث في هذا البحث هم الطلبة الذين يدرسون مادة اللغة العربية، الأول في فصل "الأساسي" ثم يختار الباحث فصلين، إحدوي وعشرين طالبا من فصل "أساسي - هـ" وهو الفصل الضابط ثم إحدوي وعشرين طالبا من فصل "أساسي - د" وهو الفصل التجريبي.

### ٣. نموذج البحث والتطوير

يستخدم الباحث النموذج التطوير الإجرائي هو نموذج وصفّي الذي يصف الخطوات الإجراءات المتبعة لتحصيل على المنتج.<sup>٢٩</sup> يعد الباحث هذا البحث باختيار نموذج التطوير الإجرائي هو نموذج أدي "ADDIE" لأنّ هو أحد من نموذج التصميم طريقة التعليم التي تري الخطوات الأساس تصميم طريقة التعليم بصيغة وسهلة لتعلم.<sup>٣٠</sup> ويتضمن هذا النموذج خمس خطوات.<sup>٣١</sup>

١. تحليل

٢. تصميم

٣. تطوير

٤. تطبيق

<sup>29</sup> Tim Penyusun dan Pembahas, *Pedoman Penulisan Skripsi Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang*, (Malang-UIN Maliki Press, 2017) hlm 29

<sup>30</sup> Benny A, Pribadi, *Langkah Penting Merancang Kegiatan Pembelajaran yang Efektif dan Berkualitas Model Desain Sistem Pembelajaran*, (Jakarta: Dian Rakyat, 2009) hlm 125

<sup>31</sup> Endang Mulyatiningsih, *Modul Kuliah Pengembangan Model Pembelajaran UNY*, 2012, hlm 5

الصورة (٣.١)

نموذج تطويري إجرائي في إعداد المعجم

هيكل نموذج ADDIE<sup>٣٢</sup>

٤. إجراءات البحث والتطوير

يكون الباحث في إجراءات البحث التطويري خطوات كثيرة. ويرتبط الباحث خطوات التطوير وهي تحليل الإحتياجات، وتطوير الإنتاج، وتجربة الإنتاج، وتقييم الإنتاج. والبيان ذلك كما يلي:

١. تحليل الإحتياجات

<sup>32</sup>Metode Penelitian Research and Development (R&D) <http://berbahasa-berastra.blogspot.co.id/2011/10/metode-penelitian-research-and.html/diakses> tanggal 12 Desember 2017 jam 07:45 WIB.

الخطوة الأولى في البحث والتطوير يعني وجود الحاجات والمشكلات. فالحاجة هي جميع ما لدي زيادة القيمة عند الانتشار. وأما المشكلة هي عدم مناسبة الشيء بين الرجاء والواقع في الميدان.<sup>٣٣</sup>

تحليل الإحتياجات في هذا البحث لتطلب الإحتياجات في معهد سونان أمبيل العالی بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق يعني في برنامج صباح اللّغة عن مادة اللّغة العربية. يستخدم الباحث على تحليل الإحتياجات بالمقابلة إلى معلّم برنامج صباح اللّغة في مادة اللّغة العربية وإلى طلاب الفصل برنامج صباح اللّغة لمعرفة آرائهم من تعليم اللّغة العربية وكفاءة الطلبة ومشكلات الطلبة وكيفية حلها وغير ذلك على عملية تعليم اللّغة العربية خاصة في تعليم المفردات.

## ٢. تصميم الإنتاج

أما الخطوة الثانية يعني تصميم الإنتاج. والمقصود هو جمع المعلومات المستخدمة لتخطيط المنتج وتصميمه، الذي يرجى به حلاً لمشكلات الموجودة.<sup>٣٤</sup>

يقوم الباحث على تخطيط الأشياء المحتاجة في تطوير المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة". ويصمم الباحث أجهزة التعليم المستخدمة في طلبة برنامج صباح اللّغة عن المادة اللّغة العربية في معهد سونان أمبيل العالی بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق، في برنامج صباح اللّغة كتخطيط الكتاب "صباح اللّغة" عن مادة اللّغة العربية.

<sup>33</sup> Sugiyono. Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D. Bandung: Alfabeta. 2012 Hal: 299

<sup>٣٤</sup> نفس المرجع ص 300 :

### ٣. تطوير الإنتاج

ثم الخطوة الثالثة هي تطوير الإنتاج. وهو الإنتاج من تخطيط ما قبله الذي ينتفع للآخرين. وفي تصميم الإنتاج، أن يشمل بالصور أو الجدول لبيان محتوياته ومواصفاته وحجمه.<sup>٣٥</sup> وفي هذا البحث، يقوم الباحث بتطوير المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج باحتياجات الطلبة الموجودة.

### ٤. تجربة الإنتاج

والخطوة الرابعة هي تجربة الإنتاج، وهي عملية تجربة المنتج لمعرفة جودته وأثره. يقوم الباحث بتجربتين، فالتجربة الأولى هي تحكيم الخبيرين خبير التصميم وخبير المادة، والتجربة الثانية بتجربة المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" إلى طلبة في برنامج صباح اللّغة بفصلين فصل الضابط و فصل التجريبي ، أما الفصل الضابط يتكون من واحد وعشرين تلميذا و فصل التجريبي يتكون من واحد وعشرين تلميذا.

### ٥. تقويم الإنتاج

والخطوة الأخيرة هي تقويم الإنتاج. وهو عملية تقويم المنتج في نظام عمله.<sup>٣٦</sup> يكون التقويم في هذه الخطوة من نتيجة الإختبار القبلي والإختبار البعدي بعد تجربة المعجم المساعد في الفصل التجريبي وهو الطلبة ببرنامج صباح اللّغة في مادة اللّغة العربية في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج (فصل الأساسي-د).

<sup>٣٥</sup> نفس المرجع، ص ٢٠١

<sup>٣٦</sup> Sugiyono. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta. 2012. Hal: 310

## ٥. أدوات البحث

إن إحدى الأنشطة في عملية البحث هي جمع البيانات. وإذا أراد الباحث أن تحصل بحثا جيدا فعليها أن تستخدم طريقة جمع البيانات بمعرفة ثلاثة أشياء، و هي:<sup>٣٧</sup>

### (١) الملاحظة

هي أداة من أدوات جمع البيانات بأن تلاحظ وتسجل ويكتب الباحث كل الظواهر المتعلقة بموضوع البحث، أو الملاحظة والكتابة عن الظواهر المنظورة.<sup>٣٨</sup> الملاحظة هي وسيلة يستخدمها الإنسان العادي في إكتسابه لخبراته و معلوماته حيث نجمع خبراتنا من خلال ما نشاهد أو نسمع عنه، ولكن الباحث حيث يلاحظ فإنه يتبع منهجا معيناً يجعل من ملاحظاته أساساً لمعرفة واعية أو فهم دقيق. لظاهرة معينة.<sup>٣٩</sup>

### (٢) المقابلة

هي عملية تتم بين الباحث و شخص آخر أو مجموعة أشخاص تطرح الباحث خلالها عليهم أسئلته، و يتم تسجيل إجاباتهم عن تلك الأسئلة المطروحة.<sup>٤٠</sup> في هذا البحث هي لجمع البيانات عن الحاجات والمشكلة في عملية التعليم اللغة العربية في المرحلة الابتدائية، والجمع البيانات لمعرفة فعالية المنتج في تعليم اللغة العربية في برنامج صباح اللغة.

### (٣) الاستبانة

<sup>37</sup> Mohamad Ali, *Penelitian Kependidikan Prosedur dan Strategi*. (Bandung Angkasa ١٩٨٧) hal. ٨

<sup>38</sup> Sukardi, *Metodologi Penelitian Pendidikan: Kompetensi dan Praktiknya*. (Jakarta: PT Bumi Aksara, ٢٠١٣) Hal ١٢

<sup>٣٩</sup> ذوقان عبيدات، *البحث العلمي*، (لبنان: دارالفكر، ١٩٨٧) ص. ١٣٩

<sup>٤٠</sup> منظر الضامن، *أساسيات الباحث العلمي*، الطبعة الأولى (عمان: دار المسيرة، ٢٠٠٧) ص ٩٦

الاستبيان أداة للحصول علي الحقائق جمع البيانات عن الظروف والأساليب القائمة بالفعل, و يعتمد الاستبيان علي إعداد مجموعة من الاسئلة ترسل لعدد كبير من أفراد المجتمع (حيث ترسل هذه الاسئلة عادة لعينة ممثلة لجميع فئات المجتمع المراد فحص ارائها).<sup>٤١</sup> والاستبانة يستخدمها الباحث في هذا البحث هي لجمع البيانات عن البيانات حول مناسبة منتج التصميم ووضوحه وجذابته من الخبراء والطلاب.

#### (٤) الإختبار

الإختبار هو الأنشطة التي استخدم لتناول قدرة الشخصية التي تصور عن القوة في المادة التعلم المبينة.<sup>٤٢</sup> تستخدم هذه الطريقة بعد أعطى المدرس جميع الدروس إلي جميع التلاميذ، وبعدها التجربة الذي موجه إلي التلميذ (الاختبار القبلي و الاختبار البعدي). غرض هذه الطريقة لمعرفة مقارنة نتيجة التعليم صباح اللّغة التي استخدم التلميذ.

#### ٦. مصادر البيانات

أما مصادر البيانات في هذا البحث يعني :

١. الكتب صباح اللّغة.
٢. مدير المعهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

<sup>٤١</sup> أحمد بدر، أصول البحث العلمي و مناهجه , (الكويت: طبعة سادسة, ١٩٨٢) ص. ٣٤٧

<sup>٤٢</sup> M. Soenardji Djiwandono, 1996, *Tes bahasa dalam Pengajaran*, (Bandung: ITB Bandung), hlm. 01

٣. مدرس اللغة العربية في برنامج صباح اللغة في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٤. طلاب الفصل الاساسي في مبني ابن سينا برنامج صباح اللغة في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٧-٢٠١٨ م

#### ٧. أسلوب تحليل البيانات

تحليل البيانات هو العملية التي تنظم أو تكون واسطتها الملاحظات عن تطبيق خطة البحث بحيث يمكن الحصول منها علي نتائج. يعتبر مُجَّد النادر أنه شئ مهم في البحث لأنه سيعطي المعني الذي يحتاج في تحليل المسألة المبحوثة.<sup>٤٣</sup>  
تتكون البيانات في هذا البحث نوعين :

#### ١-البيانات الكيفية

حلل الباحث البيانات من الملاحظة و المقابلة وكذلك تطوير المعجم المساعد بالأسلوب الوصفي.

#### ٢-البيانات الكمية

حلل الباحث البيانات من الإستبانة للخبراء والتلاميذ بالأسلوب الإحصائي الوصفي و من النتائج بالطريقة الاختبار القبلي و بعدي.

يقوم الباحث عملية شرح البيانات و هي :

١. المقابلة لأخذ معلومات مدير المعهد للحصول علي معرفة نبذة تاريخية المعهد وحالة المدرسين والطلاب فيها

<sup>43</sup> Moh. Nazir, *Metode Penelitian*,(Jakarta: Ghalia Indonesia. 2013) Hal: 346

٢. المقابلة للحصول علي معلمات مدرس تعليم اللغة العربية ببرنامج صباح اللغة عن المنهج والكتاب الصباح اللّغة والطريقة والوسائل المستخدمة وخصائص الطلبة ومشكلاتهم وميولهم في تعليم المفردات
٣. الإستبانة من خبير تعليم اللغة العربية و المعلم الطلاب.
٤. النتائج من الاسئلة بالطريقة الاختبار القبلي و البعدي.

#### ٨. مرا حل تنفيذ البحث

يستخدم الباحث النموذج التطوير الإجرائي هو نموذج وصفي الذي يصف الخطوات الإجراءات المتبعة لتحصيل على المنتج.<sup>٤٤</sup> يعد الباحث هذا البحث باختيار نموذج التطوير الإجرائي هو نموذج أدبي "ADDIE". هذا النموذج متطور على Dick and Carry لتصميم النظام التعليم. ويتضمن هذا النموذج خمس خطوات.<sup>٤٥</sup>

١. تحليل

٢. تصميم

٣. تطوير

٤. تطبيق

٥. تقويم

#### ٩. تحليل البيانات

كي يحصل الباحث على البيانات الصادقة، لذلك يحتاج الباحث إلى أسلوب تحليل البيانات. ولمعرفة فعالية استخدام المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" لترقية كفاءة التلاميذ، يحلل الباحث البيانات الكمية من نتيجة تجربة. وأسلوب تحليل

<sup>44</sup> Tim Penyusun dan Pembahas, *Pedoman Penulisan Skripsi Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang*, (Malang-UIN Maliki Press, 2017) hlm 29

<sup>45</sup> Endang Mulyatiningsih, *Modul Kuliah Pengembangan Model Pembelajaran UNY*, 2012, hlm 5

البيانات يستخدم لتحليل البيانات الكيفية النتيجة الصحة بأسلوب الحساب قيمة المعدل. وفائدة الحساب لمعرفة فائزة القيمة الأخيرة التي لها العلاقة بالحبة. أسلوب التحليل بالرموز بما يلي:<sup>٤٦</sup>

$$\text{قيمة} = \frac{\sum skor}{\sum skor total} \times 100\%$$

و نتيجة البيانات تحلل باستخدام مقياس اللياقة ليكيرت "Likert" في الجدول الآتي:<sup>٤٧</sup>

### الجدول (٣.٢)

معياري اللياق بناء علي المقياس ليكيرت "Skala Likert"

القيمة	الفصيلة
$0\% \leq \text{نتيجة} < 84\%$	لائق جدا
$84\% \leq \text{نتيجة} < 68\%$	لائق
$68\% \leq \text{نتيجة} < 52\%$	كفاية لائق
$52\% \leq \text{نتيجة} < 36\%$	نقصان لائق
$36\% \leq \text{نتيجة} < 0\%$	غير لائق

<sup>46</sup> Suharsimi Arikunto, *Dasar-dasar Evaluasi Pendidikan (Edisi Revisi)*, (Jakarta : Bumi Aksara, 1999) hlm 313

<sup>47</sup> Ibid, hlm 314

البيان من جدول معيار اللياق :

- (١) إذا المنتج التجريبي وصل إلي الدرجة المائة بين ٨٤ % < نتيجة ≤ ١٠٠ % , فهو من الفصيلة " لائق جدا "
- (٢) إذا المنتج التجريبي وصل إلي الدرجة المائة بين ٦٨ % < نتيجة ≤ ٨٤ % , فهو من الفصيلة " لائق "
- (٣) إذا المنتج التجريبي وصل إلي الدرجة المائة بين ٥٢ % < نتيجة ≤ ٦٨ % , فهو من الفصيلة " كفاية لائق "
- (٤) إذا المنتج التجريبي وصل إلي الدرجة المائة بين ٣٦ % < نتيجة ≤ ٥٢ % , فهو من الفصيلة " لائق جدا "
- (٥) إذا المنتج التجريبي وصل إلي الدرجة المائة بين ٢٠ % < نتيجة ≤ ٣٦ % , فهو من الفصيلة " لائق جدا "

يحلل الباحث البيانات الكمية من نتيجة تجربة إنتاج التطوير في الاختبار بالأسلوب الإحصائي (Analysis Statistic). أما الطريقة المستخدمة لتحليل البيانات هو رمز t الإحصائي. كما يلي:<sup>٤٨</sup>

$$t = \frac{Mx - My}{\sqrt{\left(\frac{\Sigma_x^2 + \Sigma_y^2}{Nx + Ny - 2}\right)\left(\frac{1}{Nx} + \frac{1}{Ny}\right)}}$$

$Mx$  = المقياس المعدل من المجموعة التجريبية

<sup>48</sup> Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian*, Jakarta: Rineka Cipta.2010. hlm.354

$My$  = المقياس المعدل من المجموعة الضابطة

$\sum_x^2$  = مجموع عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة التجريبية

$\sum_y^2$  = مجموع عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة الضابطة

$Nx$  = عدد التلاميذ من المجموعة التجريبية

$Ny$  = عدد التلاميذ من المجموعة الضابطة

الجدول (٣.٣)

المعيار نتائج الاختبار<sup>٤٩</sup>

النسبة المئوية (%)	نتيجة	الدرجة	الرقم
١٠٠%-٩٠%	١٠٠-٩٠	ممتاز	١
٨٩%-٨٠%	٨٩-٨٠	جيد جدا	٢
٧٩%-٧٠%	٧٩-٧٠	جيد	٣
٦٩%-٦٠%	٦٩-٦٠	مقبول	٤
٥٩%-٠%	٥٩-٠	ضعيف	٥

<sup>49</sup> Zainal Arifin, *Evaluasi Pembelajaran (Prinsip, Teknik, Prosedur)*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2010) hlm 236

## الفصل الرابع عرض البيانات وتحليلها

في هذا البحث يبحث الباحث إجابة عن أسئلة البحث التي تتكون من ثلاثة المباحث، وهي كيفية تطوير كيف تطوير المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. كيف صلاحية المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. كيف فعالية استخدام المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

المبحث الأول: لمحة عن المعهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

### ١. تاريخ تأسيس معهد سونان أمبيل العالي.

كان مدير الجامعة يعتقد منذ فترة طويلة فكرة إنشاء معهد سونان أمبيل العالي للطلاب والطالبات بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج لم تكن قادرا لبنائها، تلك الفكرة منذ قيادة عثمان منصور الحج ، ولكن لا يمكن تحقيقها. ويمكن تحقيق فكرة جديدة في قيادة الدكتور إمام سوفرايوكو الحج عندما يكون رئيسا في الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج (STAIN) .<sup>٥٠</sup>

<sup>٥٠</sup> محمد ربيقي سلطان الفتي، استخدام الفيديو "الفتى" لتنمية استيعاب المفردات للطلاب مبنى ابن خلدون بمعهد سونان أمبيل العالي بمالانج، (رسالة سرجانا غير منشورة. قسم تعليم اللغة العربية. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، ٢٠١٧) ص : ٣٦

بدأ وضع الحجر الأساسي للمبنى الجديد في معهد سونان أمبيل العالي يوم الأحد ٤ أبريل ١٩٩٩م، من قبيل تسع مسايخ الذينهم رجال الدين ومؤثرة في جاوي الشرقية وهم من مديرية ومدينة مالانج، وخلال سنة واحدة قد مبنيت واكتملت أربعة مباني يتكون من ١٨٩ غرفة، وخمسة منازل لمشايخ المعهد ومنزلة واحدة لمنزل مدير المعهد سونان أمبيل العالي. وقد فتح المبنى في معهد سونان أمبيل العالي لطلاب والطالبات وهم يسكنون فيه منذ التاريخ السادسة وعشرون (٢٦) من أغسطس في السنة ألفين (٢٠٠٠م)، المعهد جرى وهناك ألف وواحد وأربعون (١٠٤١) من الطلاب والطالبات، منهم أربع مائة وثلاث وثمانون (٤٨٣) من الطلاب مائة وثمانية وخمسون (٥٥٨) من الطالبات يسكنون في تلك المباني الأربعة. الطلاب والطالبات هم اللذين تم تسجيلهم كطلاب والطالبات الجدد من جميع الكليات بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج .

وقد حضر رئيس جمهورية الإندونيسية هو "عبد الرحمن واحد الحج" لتدشين الطابع السمي على استخدام أربة مباني في معهد سونان أمبيل العالي في التاريخ السابعة عشر من أبريل في السنة ألفين وواحدة ، كل منها تسمى مبنى الغازلي مبنى ابن رشدي، مبنى ابن سني، مبنى ابن خلدون. كما بضعة أشهر في وقت لاحق بنى المبنى وسماه بمبنى الفاربي وعنده طاقة خمسين حجرة لثلاثين مائة الطلاب وقد دشنت الإستعماله بنائب الجمهورية الإندونيسية هو همزهز وتوكل بنائب الجمهورية السودان عندما دشنته الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج (STAIN) صار الجامعة الإندونيسية السودان (UIIS). جم ذلك المبنى خاصة للطلاب فقط، والطالبات يسكن المباني الجديدة التي بنيت لإي ألفين وسبعة. وسميت تلك المباني بمبنى فاطمة

الزهرة، مبنى خديجة الكبرى، مبنى ام سلامة، مبنى اسماء بنت أبي بكر. مبنى للطلاب والطالبات موقع منفصل داخل في الحي الجامعي.<sup>٥١</sup>

نظر جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج بنجاح تربية للطلاب والطالبات عندما لديهم شخصية المذكورة كما يلي : علوم المعرفة وحادة الرؤية والعقل الذكي ولينة القلب وروح العالية في الله.<sup>٥٢</sup>

لتحقيق ذلك النجاح، الأنشطة التعليمية في الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج هو الأنشطة على حد سواء الصفية، وشارك المناهج الدراسة وخارجها، ترمي إلى تمكين المحتملة وتفضيلات من الطلاب والطالبات لتحقيق شخصية الهدف من المتخرجين والمتخرجات الذين لديهم صفة : الاستقلال على الاستعداد المزاومة مع الجامعات الأخرى والمؤسسات الأكاديمية الموجهة على الصعيد العالمي، والقدرة على القيادة أي لتحريك الأمة، وتحميل المسؤولية ووضع الذين الإسلامي في خضم المجتمع، والحب لتقديم تضحيات من أجل التقدم المشترك القدرة على أن تكون نموذجاً في المجتمع حولهم.<sup>٥٣</sup>

## ٢. هوية المعهد

اسم المعهد : معهد سونان أمبيل العالي جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج  
 عنون : شارع غاجا يانا رقم ٥٠ دينويو مالانج

<sup>٥١</sup> محمد ريتي سلطان الفتى، استخدام الفيديو "الفتى" لتنمية استيعاب المفردات للطلاب مبنى ابن خلدون بمعهد سونان أمبيل العالي بمالانق، (رسالة سرجانا غير منشورة. قسم تعليم اللغة العربية. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، ٢٠١٧) ص : ٣٧

<sup>٥٢</sup> محمد ريتي سلطان الفتى، استخدام الفيديو "الفتى" لتنمية استيعاب المفردات ... ص : ٣٨

<sup>٥٣</sup> محمد ريتي سلطان الفتى، استخدام الفيديو "الفتى" لتنمية استيعاب المفردات ... ص : ٣٩

الرمز البريدي : ٦٥١٤٤

هاتف : ٥٦٥٤١٨-٠٣٤١

اسم رئيس المدرسة : أحمد مزكي

٣. رؤية مستقبلية ورسالة وهدف واستراتيجية معهد سونان أمبيل العالي.

١- رؤية مستقبلية

تحقيق العقيدة وتطوير العلوم الإسلامية والأعمال الصالحة والأخلاق الكريمة ومركز المعلومات وليصير المجتمع الإندونيسي أذكاء وديننا ميين وعباقره في الصلح والسلام.

٢- رسالة

أ. ترسيخ العقيدة الإسلامية للطلاب والطالبات وتعميق الإيمان في قلوبهم وتوسيع معرفتهم العلمية.

ب. توفير المهارات اللغوية خاصة اللغة العربية والإنجليزية.

ج. تعميق القراءة والمعنى القرآن الكريم بشكل صحيح وجيد.

٣- هدف

أ. الحالة الهدية لتنمية شخصية الطلاب والطالبات الذين ليس لديهم قوة العقيدة وعميق الإيمان والروحية واتساع المعرفة العلمية.

ب. الحالة الهدية لتنمية الأنشطة الدينية.

ج. إقامة البنية اللغوية التي تؤدي إلى تنمية اللغة العربية واللغة الإنجليزية .

د. الحالة الهدية لتنمية المصالح والمواهب .

٤- الإستراتيجية

أ. استراتيجية لتوجه الطلاب والطالبات بجامعة مولانا مالن إبراهيم الإسلامية

الحكومية مالانج في تطوير. العلوم الدينية واللغوية ولتحسين ولترقية التقاليد

الروحانية الدينية.

ب. مركز البحث ودراسة علوم الدين، وتنوع سكان الجامعة.

ج. مركز وخدمة المعلومات معهد في أنحاء إندونيسيا.<sup>٥٤</sup>

المبحث الثاني : تطوير المعجم المساعد لكتاب "صباح اللغة" بمعهد سونان امبيل

العلي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

يتكون تطوير المعجم المساعد لكتاب الصباح اللغة بمعهد سونان امبيل العلي بجامعة

مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج على خطوات كما يلي:

#### ١. تحليل الإحتياجات والمشكلات

أ. نتائج الملاحظة والمقابلة:

قبل تطوير المعجم المساعد لكتاب صباح اللغة ، قام الباحث بملاحظة في

فصل "الأساسي" في معهد سونان امبيل العلي بجامعة مولانا مالك إبراهيم

الإسلامية الحكومية مالانج

حصل الباحث من الملاحظة فيها:

عملية التعليمية اللغة العربية فصل "اساسي" في برنامج صباح اللغة مبني

ابن سينا في معهد سونان امبيل العلي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية مالانج.

ب. ومشكلاتها وخصه اللغة العربية في الأسبوع ومدرس اللغة العربية في فصل

"اساسي" هو أستاذ محمد شيف الدين . في هذه الملاحظة رأي الباحث عملية

التعليمية لها مسؤولية ضرورية عن نجاح الطلبة في تعليم اللغة العربية. الطلبة أقل

حماسة لأنّ لم يفهم المادة. يشعر الطلبة بالصعوبة في فهم المواد الدراسية، وهم لم

يعرفوا ويحفظوا المفردات في الكتاب التعليمي "صباح اللّغة" المستخدم. وأن طريقة

التعليم التي يستخدمها المدرس هي طريقة *Drill* ومناقشة. يستخدم المدرس

<sup>٥٤</sup> محمد ربيقي سلطان الفتى، استخدام الفيديو "الفتى" لتنمية استيعاب المفردات ... ص : ٣٩

وسيلة الخطابة في عملية التعليم. إنّ الطلبة يحتاجون إلى وسائل المساعدة على تعليم اللغة العربية ليفهمون المفردات في الكتاب التعليمي المستخدم، وهذا بدليل عن الطلبة. اعتمادا على نتيجة الملاحظة، فالباحث يطور المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" في تعليم اللغة العربية لتسهيل الطلبة في فهم مواد الدراسية ويزيد ثروة المفردات.

ج. كتاب التعليمي برنامج صباح اللغة في فصل "اساسي" مبني ابن سينا معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج يعني كتاب التعليمي "CONVERSATION BOOK". منهج الدراسي ٢٠١٧-٢٠١٨، ويستخدم الكتاب التعليمي لبرنامج "صباح اللّغة"، سنة ٢٠١٧-٢٠١٨. هذا الكتاب جيد ولكن قائمة المفردات لم يكتب كاملا. حتى الطلبة لم يفهم المادة لأنهم فيه لم يسيطر المفردات كاملا.

ويقوم الباحث بالمقابلة مع المدرس برنامج صباح اللغة مواد اللغة العربية في فصل "اساسي" في معهد سونان امبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج أستاذ مُجّد شيف الدين والطلبة في المعهد، في يوم الجمعة في التاريخ ثلاثون من المايو سنة ٢٠١٨ م، وأهداف من عملية المقابلة هذا البحث ليقوي البيانات التي تناله الباحث من الملاحظة.

فحصل الباحث على المعلومات أن الطلبة يحتاجون إلى تطوير المعجم المساعد في التعليم اللغة العربية. فهناك الحاجات منها:

١. بالمعجم المساعد يشعر الطلبة بالسهل في التعليم صباح اللغة، خاصة في مادة اللغة العربية.

٢. مناسب المعنى المفردات بين المعجم المساعد مع كتاب التعليمي المستخدمة.

٣. المعجم المركب على أساس الموضوعات، ويرتب على ترتيب النص.

٤. وجه المعجم معجم الجيب، لكي يشعرون الطلبة بالسهل في حمله.

أراد الباحث يتطوّر المعجم المساعد لكتاب صباح اللّغة، فالإقتراحات

الموجودة من البيانات منها :

- ١) غلاف المعجم المساعد لكتاب صباح اللغة ازرق و اسود
- ٢) حجم الغلاف المعجم المساعد لكتاب صباح اللغة ٦A
- ٣) العنوان على الغلاف الأمامي "Kamus Bantu Kitab Sobahul Lughoh" & "Untuk Pembelajaran Bahasa Arab"
- ٤) في الغلاف الوسطى المكتوبة اسم المؤلف واسم المعجم
- ٥) في الغلاف الخلفي بيان القصير عن المعجم
- ٦) يستعمل الورقة Art Paper للمعجم
- ٧) يعطي إرشادات استخدام المعجم لسهولة طلبه في بحث المفردات
- ٨) يكتب المفردات من كلّ موضوع
- ٩) هناك موجود علامة الموضوعات لكلّ بداية الموضوع
- ١٠) مكتوبة المفردات بالخط Traditional Arabic ١٤
- ١١) مكتوبة المعنى المفردات بالخط Calibri ١١

## ٢. تصميم الإنتاج

قبل تطوير المادة باستخدام المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة"، لا بد على الباحث أن يخطّط تخطيط من خطط التدريس. يتكون التدريس من أهداف التعليم وكفاءة الطلبة وخطوات التدريس وطريقة التدريس وتقييم. كله مختصر في خطة التدريس ربطا في الملاحق. يأخذ الباحث كلّ وتطوّره على معجم المساعد لكتاب صباح اللّغة.

## أ. مواصفات المعجم

أراد الباحث أن أقوم بتطوير المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" في المعهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

للفصل "اساسي" حتى أن يكون تعليم اللغة العربية في صباح اللغة أحسن و أسهل مما سبق. وتطوير المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" من كتاب التعليم لبرنامج "صباح اللّغة".

تتكون المواد الدراسية في هذا المعجم من إثنة عشر المواد، وهم كما يلي:

#### الجدول (٤.١)

#### مواضع المعجم

المادة	الموضوع
التعارف	الموضوع الأول
ما أجمل أيامي في المعه	الموضوع الثاني
الأسرة	الموضوع الثالث
الهوايات والمعروض	الموضوع الرابع
الطقس	الموضوع الخامس
العناية بالصحة	الموضوع السادس
الإجازة الدراسية	الموضوع السابع
اليوم بلا السيارات	الموضوع الثامن
عيد الأضحى	الموضوع التاسع
قطعة اللحم	الموضوع العاشر
الذهاب إلى مركز التسوّق	الموضوع احد عشر
أريد أن أكون محاضرا	الموضوع الثاني عشر

هذا المعجم لديهم الخصائص، منهم كما يلي:

١. هذا المعجم هو نوع من المعجم الموضوعي، المفردات المترجمة على أساس الموضوع الوارد في الكتاب صباح اللغة في معهد سونان أمبيل العالي.
٢. يوجد عمود استماع بجانب المفردات بالإضافة إلى تاريخ وتوقيع المستمع في نهاية العمود لكل موضوع. لذلك بالإضافة إلى معرفة معنى المفردات، الطلاب هو مطلوب لحفظ ، بحيث أن ثروة المفردات.
٣. في هذا المعجم، هناك ثلاثة أعمدة. عمود الأيمن لصف اللغة العربية, عمود الأوسط للرقم و عمود الأيسر للغة الإندونيسية.
٤. ترتيب الكتابة يكتب من بداية الكلمة مرتبة منذ بداية الباب الي النهاية.
٥. المفردات لا يغير من كتابة الأصل في الكتاب و معناه أيضا متساويا لتسهيل البحث و تفهيم المعنوي.
٦. هذا المعجم يحتوي على ٦٥٥ المفردات يتكون من:
  - الموضوع الأول : ٦٢ مفردات
  - الموضوع الثاني : ٨٤ مفردات
  - الموضوع الثالث : ١٠٥ مفردات
  - الموضوع الرابع : ٧٠ مفردات
  - الموضوع الخامس : ٥٧ مفردات
  - الموضوع السادس : ٤٥ مفردات
  - الموضوع السابع : ٤٢ مفردات
  - الموضوع الثامن : ٢٣ مفردات
  - الموضوع التاسع : ٤٧ مفردات
  - الموضوع العاشر : ٤٨ مفردات

- الموضوع حاوية عشر: ٤٠ مفردات

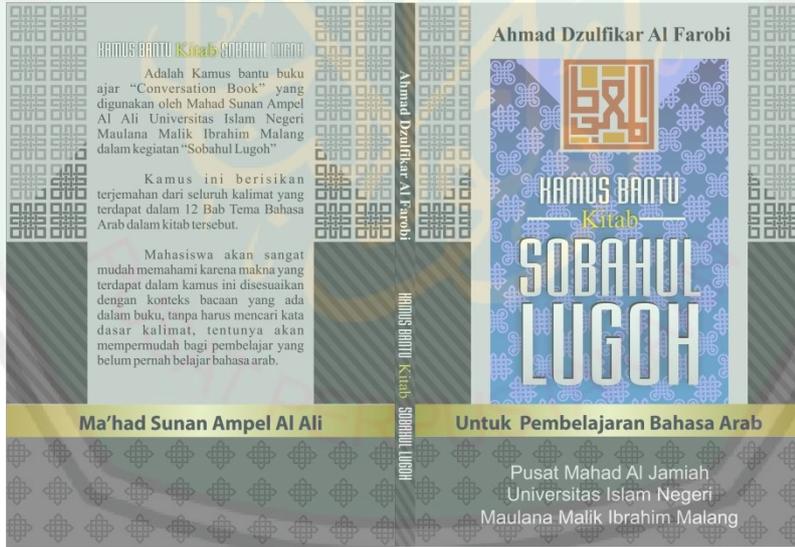
- الموضوع ثانية عشر: ٣٢ مفردات

ب. جنس المعجم

أن هذا المعجم من معجم ثنائية اللغات. ويتكون من اللغتين هي اللغة العربية واللغة الإندونيسية. وشكل المعجم يعني معجم الجيب لكي يستطيع أن يحمل الطلبة إلى أي مكان وثمنه رخيص. ويستخدم المعجم يتعلق بموضوع في كتاب صباح اللغة في معهد سونان أمبيل العالي. ويرتب الكلمة بحسب الإسم والفعل.

٣. تطوير الإنتاج

الصورة (٤.١)



في هذه المرحلة، بيّن الباحث عن عملية التطوير المعجم المساعد لكتاب "صباح اللغة"، وهي من تصميم الغلاف (الغلاف الأمامي، الغلاف الوسطي، الغلاف الخلفي)، وجوه المعجم، المواد المعجمية، عرض نتائج التصديق من الخبراء (الخبير المحتوى والتصميم) وإصلاحات المنتج.

### أ. تصميم الغلاف

في تصميم الغلاف هذا المعجم، تستعمل الباحث "Corel draw X7" واللون الأساسي أسود و أحضر وكذلك الكتابة باللون الأصفر والأسود. يفتح هذا المعجم من اليسرى.

### ١. الغلاف الأمامي

صمم الباحث الغلاف الأمامي باللون الأساسي أسود و أحضر. واسم المعجم بالإندونيسية المكتوبة "Kamus Bantu Kitab Sobahul Lughoh" باللون أبيض باستخدام الجنس والمقياس Mekanik LET 30,66,77 pt وتحت المكتوبة "Untuk Pembelajaran Bahasa Arab" باللون أسود باستخدام الجنس والمقياس Myriad Pro 15 pt وفوق غلاف المعجم كانت المكتوبة مؤلف المعجم "Ahmad Dzulfikar Al Farobi" باللون الأسود، المكتوبة بالجنس وبالمقياس Times New Roman 15 pt وتحت غلاف المعجم الكلمة "Pusat Mahad Al Jamiah Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang" باللون أسود باستخدام الجنس والمقياس Arial 15 pt

### ٢. الغلاف الوسطى

صمم الباحث الغلاف الوسطى باللون الأساسي أسود. المكتوبة الكلمة "Kamus Bantu Kitab Sobahul Lughoh" باللون أبيض بالجنس وبالمقياس Mekanik LET 15 pt والكلمة "Ahmad Dzulfikar Al Farobi" باللون أبيض بالجنس وبالمقياس Times New Roman 11 pt.

### ٣. الغلاف الخلفي

صمم الباحث الغلاف الوسطى باللون الأساسي أرماد. المكتوبة  
الكلمة "Kamus Bantu Kitab Sobahul Lughoh" باللون أسود بالجنس  
وبالمقياس Mekanik LET 16 pt وفي الغلاف الخلفي بيان عن المعجم وهدف  
المعجم الذي كتب باللون أسود بالجنس وبالمقياس Times New Roman 9

pt

ب. وجوه المعجم

يتكون هذا المعجم من الغلاف (الغلاف الأمامي، الغلاف الوسطى،  
الغلاف الخلفي)، والمقدمة، وبيان المادة والوسيلة والإستراتيجية، وإرشادات  
استخدام المعجم، ومواصفات المعجم، ومحتويات المعجم.

ج. المواد المعجمية

يتركب هذا المعجم من المواد الدراسية على أساسي الموضوع التي وجد في  
كتاب صباح اللغة. ويتركب المفردات من الموضوعات، منها:

التعارف، ما أجمل أيامي في المعهد، الأسرة، الهوايات والمعرض، الطقس،  
العناية بالصحة، الإجازة الدراسية، اليوم بلا السيارات، عيد الأضحى، قطعة  
اللحم، الذهاب إلى مركز التسوق، أريد أن أكون محاضرا. ويحتوى هذا المعجم  
على ٣٨٠ مفردات، بالتفصيل الآتي:

الجدول (٤.٢)

عدد المفردات

رقم	القسم	المفردات
١	الموضوع الأول	٦٤
٢	الموضوع الثاني	٨٤
٣	الموضوع الثالث	١٠٥
٤	الموضوع الرابع	٧٠

٥٧	الموضوع الخامس	٥
٤٥	الموضوع السادس	٦
٤٢	الموضوع السابع	٧
٢٣	الموضوع الثامن	٨
٤٧	الموضوع التاسع	٩
٤٨	الموضوع العاشر	١٠
٤٠	الموضوع احد عشر	١١
٣٢	الموضوع الثاني عشر	١٢
٧٦٦	الجملة	

### المبحث الثالث : صلاحية المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة"

في هذا المبحث قام الباحث عرض البيانات عن صلاحية المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البيانات من الإستبانة التي توزع إلى خبيرين وهما أستاذ دانيال حلمي خبير المادة وأستاذ مكي حسن خبير التصميم وإلى معلم برنامج صباح اللّغة استاذ شيف الدين و إلي التلاميذ فصل التجريبي.

#### ١ . التحكيم من الخبراء

بعد ما تطوّر الباحث المعجم، قام الباحث بتقديمه إلى الخبيرين لمعرفة آراءهما عن المعجم المساعد لكتاب صباح اللغة المنتج وللحصول على الاقتراحات والتعليقات لإصلاح المعجم المطور بالاستبانة التقديرية. قدم الباحث الاستبانة إلى خبيرين

وهما الدكتور دانيال حلمي الماجستير والدكتور أحمد مكي حسن الماجستير حصل الباحث البيانات كما يلي:

### جدوال (٤.٣)

معيار النتيجة أو الإجابة

التقدير	النسبة المئوية	الرقم
ضعيف	٠% - ٢٠%	١
مقبول	٢١% - ٤٠%	٢
جيد	٤١% - ٦٠%	٣
جيد جدا	٦١% - ٨٠%	٤
ممتاز	٨١% - ١٠٠%	٥

ولوصف نتائج الاستبانة ويصنفها، وضع الباحث المعايير الآتية:

### الجدول (٤.٤)

وصف النتيجة من الاستبانة

بيان	قيمة
لائق جدا	$76\% < \text{نتيجة} \leq 100\%$
لائق	$51\% < \text{نتيجة} \leq 75\%$
نقصان لائق	$26\% < \text{نتيجة} \leq 50\%$
غير لائق	$1\% < \text{نتيجة} \leq 25\%$

## (١) الاستبانة من خبير المادة

الأول هو تصحيح من نتيجة المنتج من الدكتور دانيال حلمي الماجستير  
في المواد والمفردات عن المعجم، حصل الباحث البيانات كمايلي:  
نتائج الاستبانة عن المواد والمفردات من المعجم المساعد لكتاب صباح اللّغة  
(الدكتور دانيال حلمي الماجستير)

## الجدول (٤.٥)

## نتائج الاستبانة من خبير المادة

الرقم	تقويم	بنود التقويم	نتيجة التقويم	
			الدرجة	المعدل المئوى
١	أمام من المعجم	مقدمة واضحة	٥	١٠٠ %
		تعليمات للاستخدام	٤	٨٠ %
		مقدمة (الباب) عن مواد المعجم متسق	٤	٨٠ %
٢	المواد المعجمية	رتب المفردات مناسب مع الموضوع في كتاب صباح اللّغة	٥	١٠٠ %
		مناسب المفردات مع معناها	٤	٨٠ %
		المفردات التي فيها المعجم مناسب مع موضوعها	٤	٨٠ %
٣	خصائص	اكتمال المواد أو	٤	٨٠ %

			المفردات في المعجم	المعجم	
جيد جدا	٨٠ %	٤	دقة عن شرح المعجم		
جيد جدا	٨٠ %	٤	اختصار المعجم		
جيد جدا	٨٠ %	٤	بيان واضح في عرض المعلومات		
ممتاز	١٠٠ %	٥	المعجم الذي رتب من الموضوع في كتاب صباح اللغة	جنس المعجم	.٤
جيد جدا	٨٠ %	٤	المعجم اللغتين		
جيد جدا	٨٠ %	٤	سهولة المستخدم لبحث المفردات		
جيد جدا	٨٠ %	٤	محتويات مناسب مع الأرقام المعجم	جزء الأخير	.٥
جيد جدا	٨٠ %	٤	رتب المحيويات واضحة ومناسب مع الموضوع	من المعجم	
	١٢٦٠ %	٦٣	عدد		
	٨٤ %		المتوسط		

أما الطريقة المستخدمة لتحليل من النتائج الاستبانة التي وزعتها إلى

الدكتور دانيال حلمي الماجستير هي برمز:

نسبة الجواب = نتيجة من المعدل المعوى

جملة مستجيب

$$\frac{1260}{15} = 84\%$$

وقفا لهذا الجدول، فالنتيجة من خبير في مجال المواد المعجم يبلغ إلى نسبة مئوية ٨٤% وهي على مستوى "ممتاز" (أ) بناء على الحساب السابق، فالملاحظة التي يؤديها خبراء المحتوى بأكمله حصل على ٨٤%. إذا ناسب جدول اللياقة ليكيرت "likert"، فهذه النتيجة من المعيار "لائق جدا".

(ب) ومن الاستبانة السابقة وجدت الباحثة التعليقات والاقتراحات لإصلاحات المنتج بأن يكون أحسن. كما يلي:

١. في قسم المادة المعجم يرجو الخبراء إلى الباحث اصلاح عادة من المعان عن المفردات

٢. في قسم المادة المعجم يرجو الخبراء إلى الباحث تحضيف المفردات الذي قد ظهر معناه في الكتاب

(٢) الاستبانة من خبير التصميم

هو تصحيح من نتيجة المنتج من الدكتور الحاج مكي حسن الماجستير في تصميم عن المعجم، حصل الباحث البيانات كمايلي:

نتائج الاستبانة عن التصميم المعجم من معجم المساعد لكتاب صباح اللّغة (د. الحاج مكي حسن الماجستير)

## الجدول (٤.٦)

نتائج الاستبانة من خبير التصميم

الرقم	تقويم	بنود التقويم	نتيجة التقويم	
			النتيجة	المعدل المئوى
.١	تصميم المعجم	يجذب المستخدمة مع تصميم الغلاف	٥	١٠٠ %
		كتابة في المعجم واضحة وسهولة لقراءة	٤	٨٠ %
		غلاف المعجم جذبا	٥	١٠٠ %
.٢	تصميم الجرافيك	استخدام الخط (جنس الخط و قياسه)	٥	١٠٠ %
		تخطيط	٥	١٠٠ %
		مزيج اللون	٥	١٠٠ %
.٣	توجيه	المفردات ليس مليئ	٥	١٠٠ %
		ترقيم الصفحات واضحة	٥	١٠٠ %
.٤	شكل	صفحة كاملة مناسب مع المحيويات	٥	١٠٠ %
		صيغة المعجم مناسب	٥	١٠٠ %
		طبع واضح	٥	١٠٠ %
		كتابة دقة	٤	٨٠ %
		جودة الربط دقيقة	٥	١٠٠ %

ممتاز	١٠٠ %	٥	المعجم سهل فتحه		
	١٣٤٠ %	٦٧	عدد		
	٩٥.٧ %		المتوسط		

أما الطريقة المستخدمة لتحليل من النتائج الاستبانة التي وزعتها إلى د. الحاج مكي حسن الماحيستير هي برمز:

$$\text{نسبة الجواب} = \frac{\text{نتيجة من المعدل المعوى}}{\text{جملة مستجيب}}$$

جملة مستجيب

$$\text{نسبة الجواب} = \frac{١٣٤٠}{١٤}$$

١٤

$$= ٩٥.٧ \%$$

وقفا لهذا الجدول السابق ، فالنتيجة من خبير في مجال تصميم المعجم

يبلغ إلى نسبة مئوية ٩٥.٧ % وهي على مستوى "ممتاز"

أ. بناء على الحساب السابق، فالملاحظة التي يؤديها خبراء التصميم بأكمله حصل على ٩٥.٧%. إذا ناسب جدول اللياقة ليكيرت "likert"، فهذه النتيجة من المعيار لائق جدا.

ب. ومن الاستبانة السابقة وجد الباحث التعليقات والاقتراحات لإصلاحات المنتج بأن يكون أحسن. كما يلي:

١. في قسم تصميم المعجم يرجو الخبراء إلى الباحث باستخدام تصنيف الحروف الممتعة.

٢. في قسم تصميم المعجم يرجو الخبراء إلى الباحث زيادة الشعار الجامعة في غلاف الأمام.

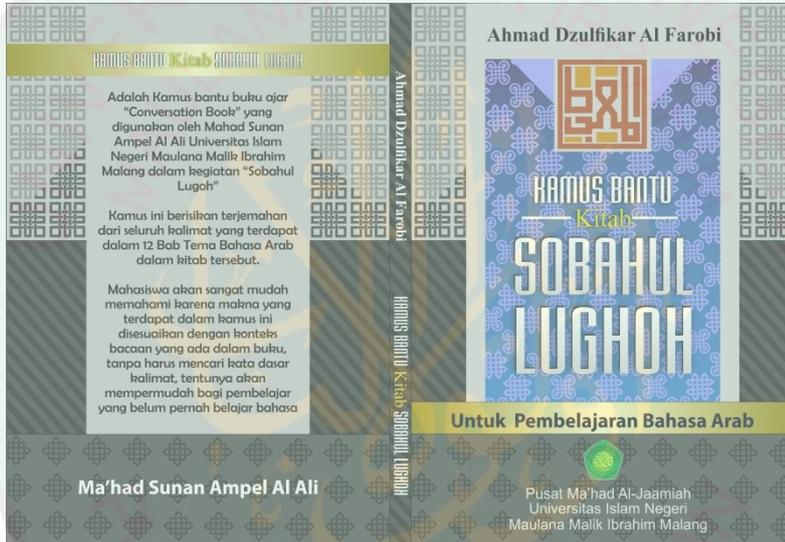
### ٣) إصلاحات المنتج

صحح الباحث تطوير المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة"، بعد أن يحصل الباحث الإقتراحات والإضافات والمداخلات من الخبير في مجال المحتوى المعجم والخبير في مجال التصميم المعجم. وذلك التصحيح كما يلي:

أ- إصلاحات من الخبير التصميم

(١) تصميم الغلاف

الصورة (٤.٢)



١. الغلاف الأمامي

صمم الباحث الغلاف الأمامي باللون الأساسي أسود و الأزرق. واسم المعجم بالإندونسية المكتوبة "Kamus Bantu Kitab Sobahul Lughoh" باللون أبيض باستخدام الجنس والمقياس Mekanik LET 30,66,77 pt وتحتته المكتوبة "Untuk Pembelajaran Bahasa Arab" باللون أسود باستخدام الجنس والمقياس Myriad Pro 15 pt وفوق غلاف المعجم كانت المكتوبة مؤلف المعجم " Ahmad

Times New Roman 15 pt "Dzulfikar Al Farobi باللون الأسود، المكتوبة بالجنس وبالمقياس  
 "Pusat mahad Al Jamiah الكلمة المعجم وتحت غلاف Roman 15 pt  
 Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang" باللون أبيض  
 باستخدام الجنس والمقياس Arial .11 pt. و هناك تصحيح بزيادة شعار المعهد.

## ٢. الغلاف الخلفي

صمم الباحث الغلاف الوسطى باللون الأساسي أرماد. المكتوبة الكلمة  
 "Kamus Bantu Kitab Sobahul Lughoh" باللون أسود بالجنس وبالمقياس  
 Mekanik LET 16 pt وفي الغلاف الخلفي بيان عن المعجم وهذاف المعجم الذي  
 كتب باللون أبيض بالجنس وبالمقياس Berlin Sans FB 10 pt.

## ٢. الإستبانة عن الكتاب التعليمي من المدرس و الطلاب

### ١. الاستبانة من المدرس

يعطي الباحث النتائج الاستبانة إلى المدرس برنامج "صباح اللّغة" للفصل  
 "اساسي" هو أستاذ محمّد شيف الدينفي يوم الجمعة في التاريخ ٢٧ من أبريل  
 ٢٠١٨ م.

### الجدول (٤.٧)

أسئلة الاستبانة من للمدرس

رقم	المؤشرات	١	٢	٣	٤	٥
١	تسهيل المدرس لتعليم برنامج "صباح اللّغة" العربية خاصة في برنامج "صباح اللّغة"					√
٢	جعل الطلبة متحمسين في تعلم اللغة العربية وخاصة					√

				المفردات	
√				استخدام وتصنيف المفردات يرتب بحسب الموضوع	٣
√				ملائمة بين مفردات ومعناها	٤
√				ملائمة بين مفردات والمادة في كتاب التعليمي	٥
√				تصميم المعجم يجذب الطلاب	٦
√				حجم المعجم مناسب ووفقا لمستوى الجامعي	٧
√				إكمال المعجم بطريقة الإستعمال	٨

نتيجة الاستبانة من المدرس اللغة العربية لبرنامج صباح اللغة

الجدول (٤.٨)

نتيجة الاستبانة من المدرس

رقم	مقياس النتيجة أو الإجابة	الرمز (النتيجة × مجموع الإجابة)	مجموع
٠.١	ضعيف	١×٠	٠
٠.٢	مقبول	٢×٠	٠
٠.٣	جيد	٣×٠	٠
٠.٤	جيد جدا	٤×٣	١٢
٠.٥	ممتاز	٥×٥	٢٥
	مجموع		٣٧

• النتيجة الأعلى = مجموع الأسئلة × النتيجة مقياس الأعلى

$$٥ \times ٨ = ٤٠ \text{ (النتيجة الأعلى)}$$

• النتيجة الأقلى = مجموع الأسئلة  $\times$  النتيجة مقياس الأقلى

$$١ \times ٨ = ٨ \text{ (النتيجة الأقلى)}$$

$$\bullet \text{ النتيجة الأخير} = ١٠٠\% \times \frac{\sum \text{النتيجة مجموع المقياس}}{\sum \text{النتيجة الأعلى}} = \text{قيمة}$$

$$5,92\% = \frac{37}{40} \times ١٠٠\%$$

بناء على الحساب السابق، فالملاحظة التي يؤديها المدرس برنامج "صباح اللغة" للفصل "الاساسي" بأكمله حصل على ٥٩٢,٥%. فهذا دليل على أن النتيجة من المعيار "لائق جدا"

٢. نتائج الاستبانة من الطلبة

قدّم الباحث ليعطي النتائج الاستبانة إلى الطلبة في برنامج صباح اللغة الفصل "اساسي" في المعهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. يقسم الاستبانة في يوم الخميس التاريخ ١٠ من مايو سنة ٢٠١٨م.

استبانة الطلبة في التجربة الميدانية

الجدول (٤.٩)

### أسئلة الاستبانة للطلبة

رقم	المؤشرات	١	٢	٣	٤
١.	كنت أكثر حماسا يشترك تعليم اللغة العربية باستخدام "المعجم مساعد لكتاب صباح اللغة"				

				لتعليم اللّغة العربية"
				٢. كنت أسرع لفهم المواد العربية باستخدام "المعجم مساعد لكتاب صباح اللّغة لتعليم اللّغة العربية"
				٣. استخدام "المعجم مساعد لكتاب صباح اللّغة لتعليم اللّغة العربية" سهلا
				٤. كنت يشعر بمساعدة "المعجم مساعد لكتاب صباح اللّغة لتعليم اللّغة العربية" في فهم الدروس العربية باستخدام الكتاب المدرسي المستخدم
				٥. بعد ما تعلم اللغة العربية باستخدام "المعجم مساعد لكتاب صباح اللّغة لتعليم اللّغة العربية" كنت أسهل تعلم اللغة العربية بدون المدرس
				٦. "المعجم مساعد لكتاب صباح اللّغة لتعليم اللّغة العربية" جذابا
				٧. بعد ما تعلم اللغة العربية باستخدام "المعجم مساعد لكتاب صباح اللّغة لتعليم اللّغة العربية" تشعر أن اللغة العربية بسهولة
				٨. كتابة كل كلمة في "المعجم مساعد لكتاب صباح اللّغة لتعليم اللّغة العربية" واضحة
				٩. "المعجم مساعد لكتاب صباح اللّغة لتعليم اللّغة العربية" لمساعدة التعليم
				١٠. إكمال "المعجم مساعد لكتاب صباح اللّغة لتعليم اللّغة العربية" زاد حفظ المفردات

## (١) عرض نتائج التجربة الميدانية

في هذه البيانات من الاستبانة للطلبة في التجربة الميدانية أخذ الباحث من أعضاء الفصل "أساسي (د)" في مبني ابن سينا معهد سونان أمبيل العالي يعني ٢١ طلبة.

إجابة ونتيجة استبانة من الطلبة في التجربة الميدانية

الجدول (٤.١٠)

نتيجة الاستبانة من الطلبة

مجموع	نتيجة										المجيب
	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	
٣٢	٣	٤	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٤	.١
٣٣	٤	٤	٢	٣	٣	٣	٤	٤	٣	٣	.٢
٣٦	٤	٤	٤	٣	٤	٣	٤	٤	٣	٣	.٣
٣١	٣	٤	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	.٤
٣٠	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	.٥
٣٢	٣	٤	٣	٤	٣	٣	٣	٣	٣	٣	.٦
٣٤	٣	٣	٣	٤	٤	٣	٤	٤	٣	٣	.٧
٣٦	٣	٣	٤	٤	٣	٤	٣	٤	٤	٤	.٨
٣٢	٣	٣	٣	٤	٣	٤	٣	٣	٣	٣	.٩

٢٦	٢	٣	٣	٢	٣	٢	٣	٣	٢	٣	.١٠
٣٤	٣	٣	٤	٣	٣	٣	٣	٤	٤	٤	.١١
٣٢	٣	٤	٤	٣	٣	٢	٣	٤	٣	٣	.١٢
٤٠	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	.١٣
٣٣	٤	٣	٣	٣	٤	٤	٣	٣	٣	٣	.١٤
٣١	٤	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	.١٥
٣٩	٤	٣	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	.١٦
٤٠	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	.١٧
٣١	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٤	٣	٣	٣	.١٨
٤٠	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	.١٩
٣٩	٤	٤	٤	٤	٣	٤	٤	٤	٤	٤	.٢٠
٣٩	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٣	.٢١
٧٢٠	مجموع										

- النتيجة الأعلى = مجموع الأسئلة × النتيجة مقياس الأعلى × مجموع المستجيبين  
(النتيجة الأعلى) ٨٤٠ = ١٠ × ٤ × ٢١
- النتيجة الأقل = مجموع الأسئلة × النتيجة مقياس الأقل × مجموع المستجيبين  
(النتيجة الأقل) ٢١٠ = ١٠ × ١ × ٢١
- النتيجة الأخير =

$$\text{قيمة} = \frac{\sum \text{النتيجة مجموع المقياس}}{\sum \text{النتيجة الأعلى}} \times ١٠٠\%$$

$$\frac{720}{840} \times 100 \% = 85,7 \%$$

بناء على الحساب السابق، فالملاحظة التي يؤديها التجربة المبدئية بأكماله حصل على ٨٥,٧ % إذا ناسب بجدول معيار اللياقة، فهذا النتيجة من المعيار "لائق جدا"

انطلاقاً من ذلك البيانات، فيخلص الباحث أن المعجم المساعد لكتاب "صباح اللغة" موافق جداً للطلاب في برنامج صباح اللغة لتعليم اللغة العربية في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج. هذا الملخص يأخذ من نتيجة الإستهانة من المدرس يبلغ إلى درجة ٩٢.٥% و أن نتيجة من جميع استجابات الطلاب على المعجم المساعد لكتاب "صباح اللغة" يبلغ ٨٥.٧% وإذا دخل معيار نتيجة الاستهانة فيكون فيما بين ٨٠%-١٠٠%. فيخلص الباحث أن استخدام المعجم المساعد لكتاب "صباح اللغة" لتعليم اللغة العربية في معهد سونان أمبيل العالي "لائق جداً".

المبحث الثالث : فعالية المعجم المساعد لكتاب "صباح اللغة"

أولاً: البيانات من الإختبارات

١. تطبيق الإنتاج

قبل إجراء البحث ذهب الباحث إلى معهد سونان أمبيل العالي في التاريخ ٢٠ مارس ٢٠١٨ م. لأعطي الرسالة إلى مدير المعهد الأستاذ دكتور أحمد مزكي الماجستير ليستأذن إليه، وتحدث الباحث عما يتعلق بموضوع البحث، وبعد تحدث الباحث مع مدير المعهد سونان أمبيل العالي يُؤطيه الأذن، أمر مدير المعهد سونان أمبيل العالي إلى الباحث لبدأ البحث وأطي الرسالة الي ديوان المعهد. وقام الباحث هذا البحث يبدأ من ٣٠ مارس ٢٠١٨ م حتى ١٠ مايو ٢٠١٨ م. قام الباحث

الاختبار القبلي في المجموعة التجريبية في يوم الاثنين ٢٣ أبريل ٢٠١٨ م. والفصل  
الضابطة في يوم الاثنين ٢٣ أبريل ٢٠١٨ م

## ١. عملية التعليم

أ. عملية التعليم للمجموعة التجريبية

خطوات في التعليم للمجموعة التجريبية استخدام وسائل المعجم المساعد و  
كتاب صباح اللغة في ترقية مهارة القراءة لتلاميذ معهد سونان أمبيل العالي كما  
يلي:

### ١. اللقاء الأول

في اللقاء الأول بدأ الباحث في يوم الاثنين ٢٣ أبريل ٢٠١٨ م في  
برنامج صباح اللغة في الفصل "أساسي (د)" في المبني ابن سينا المعهد  
سونان أمبيل العالي. الوقت في هذا للقاء ٦٠ دقيقة من الساعة ٠٥:٠٠  
إلى الساعة ٠٦:٠٠ صباحاً.

بدأ الباحث الاختبار القبلي بإعطاء القرطاس إلى التلاميذ لمعرفة  
الباحث عن قدرة التلاميذ قبل تطبيق وسائل المعجم المساعد.

### ٢. اللقاء الثاني

في اللقاء الثاني بدأ الباحث في يوم الثلاثاء ٢٤ أبريل ٢٠١٨ م في  
برنامج صباح اللغة. الوقت في هذا للقاء ٦٠ دقيقة من الساعة ٠٥:٠٠ إلى  
الساعة ٠٦:٠٠. قام الباحث بتعليم مهارة القراءة باستخدام المعجم  
المساعد لكتاب صباح اللغة.

أما خطوات التدريس وسائل المعجم المساعد في اللقاء الثاني كما يلي:

(١) تقديم الباحث على المواد التعليمية

قام الباحث عن المادة بالموضوع "الذهاب إلى مركز التسوق".

اتفق الباحث بالمادة في الفصل "اساسي (د)"

(٢) التعريف عن معجم المساعد لكتاب صباح اللّغة.

بعد تقديم المواد التعليمية يشرح الباحث عن المعجم المساعد

لكتاب صباح اللّغة يعني عن كيفية استخدامها ومفهومها، وبعد شرح

الباحث يعطي الباحث التلاميذ لسؤال عن المعجم المساعد لكتاب

صباح اللّغة، والحمد لله التلاميذ يهتمون اهتمام جيدا.

(٣) يوزع المعجم

يوزع الباحث المعجم المساعد لكتاب صباح اللّغة إلى التلاميذ،

ولكل التلاميذ ينالون المعجم المساعد لكتاب صباح اللّغة و يأمرهم ليفتح

المعجم بالموضوع "الذهاب إلى مركز التسوق". يأمر الباحث التلاميذ

ليبحثون المفردات الذي يتعلق بذلك المعجم.

(٤) يأمر الباحث التلاميذ ليقراء المقالة في الكتاب باستخدام المعجم.

يأمر الباحث التلاميذ ليترجم المقالة باستخدام المقالة.

(٥) يعطي الباحث فرصة إلى التلاميذ للسؤال

بعد يترجم التلاميذ المقالة يعطي الباحث السؤال إذا كان لم يفهمون

في القراءة.

(٦) يختم الباحث المادة بالسلام

بعد انتهاء عملية التعليم والتعلم يرشد التلاميذ لترقية الدوافعهم

خاصة في مهارة القراءة. ثم ختم الباحث بالسلام ويخرج من الفصل.

٣. اللقاء الثالث

في اللقاء الثالث بدأ الباحث في يوم الأربعاء، ٢٥ أبريل ٢٠١٨ م في

برنامج صباح اللّغة. الوقت في هذا للقاء ٦٠ دقيقة من الساعة ٥:٠٠.

إلى الساعة ٠٦:٠٠ . قام الباحث بتعليم المهارة القراءة باستخدام المعجم المساعد.

أما خطوات التدريس بالمعجم المساعد في اللقاء الثاني كما يلي:

(١) يوزع المعجم المساعد

يوزع الباحث المعجم المساعد إلى التلاميذ، ولكل التلاميذ ينالون المعجم المساعد و يأمرهم ليفتح المعجم بالموضوع " الذهاب إلى مركز التسوق". يأمر الباحث التلاميذ لبيحثون المفردات التي تتعلق بالمقالة في هذا الموضوع في الكتاب.

(٢) يأمر الباحث التلاميذ ليقراء المقالة في الكتاب باستخدام المعجم.

يأمر الباحث التلاميذ ليترجم المقالة باستخدام المقالة..

(٣) يعطي الباحث فرصة إلى التلاميذ للسؤال

بعد أنشأ التلاميذ إنشاء العربي يعطي الباحث السؤال إذا كان لم يفهمون في قراءة المقالة و خاصة الكلمة الصعبة.

(٤) يختم الباحث المادة بالسلام

بعد انتهاء عملية التعليم والتعلم يرشد التلاميذ لترقية الدوافعهم

خاصة في مهارة القراءة. ثم ختم الباحث بالسلام.

٤. اللقاء الرابع

في اللقاء الرابع بدأ الباحث في يوم الثلاثاء ٨ مايو ٢٠١٨ م في

برنامج صباح اللغة. الوقت في هذا للقاء ٦٠ دقيقة من الساعة ٠٥:٠٠ إلى

الساعة ٠٦:٠٠ . قام الباحث بتعليم المهارة القراءة باستخدام المعجم المساعد

لكتاب صباح اللغة.

أما خطوات التدريس باستخدام المعجم المساعد لكتاب صباح اللغة

في اللقاء الثاني كما يلي:

### (١) يوزع الصور المسلسلة على التلاميذ

يوزع الباحث باستخدام المعجم المساعد لكتاب صباح اللّغة إلى التلاميذ، ولكل التلاميذ ينالون المعجم المساعد يأمرهم ليفتح المعجم بالموضوع " أريد أن أكون محاضرا ". يأمر الباحث التلاميذ لبيحثون المفردات التي تتعلق بتلك المقالة داخل الموضوع.

(٢) يأمر الباحث التلاميذ ليقراء المقالة في الكتاب باستخدام المعجم.

يأمر الباحث التلاميذ ليترجم المقالة باستخدام المقالة.

(٣) يعطي الباحث فرصة إلى التلاميذ للسؤال

بعد أنشأ التلاميذ إنشاء العربي يعطي الباحث السؤال إذا كان لم

يفهمون في قراءة المقالة و خاصة الكلمة الصعبة..

(٤) يختم الباحث المادة بالسلام

بعد انتهاء عملية التعليم والتعلم يرشد التلاميذ لترقية الدوافعهم

خاصة في مهارة القراءة. ثم ختم الباحث بالسلام.

٥. اللقاء الخامس

في اللقاء الرابع بدأ الباحث في يوم الأربعاء , ٩ مايو ٢٠١٨ م في

برنامج صباح اللّغة. الوقت في هذا للقاء ٦٠ دقيقة من الساعة ٠٥:٠٠

إلى الساعة ٠٦:٠٠ بدأ الباحث الاختبار البعدي بعد تطبيق استخدام

المعجم المساعد لكتاب صباح اللّغة في ترقية مهارة القراءة للمجموعة

التجريبية.

٦. اللقاء السادس

في اللقاء السادس بدأ الباحث في يوم الأربعاء , ١٠ مايو ٢٠١٨ م

في برنامج صباح اللّغة. الوقت في هذا للقاء ٦٠ دقيقة من الساعة ٠٥:٠٠

إلى الساعة ٠٦:٠٠ أعطى الباحث الإستبانة بعد تطبيق استخدام المعجم

المساعد لكتاب صباح اللّغة في ترقية مهارة القراءة للمجموعة التجريبية للمجموعة التجريبية.

ب. عملية التعليم للمجموعة الضابطة

خطوات في التعليم للمجموعة الضابطة في التاريخ ٢٣ أبريل ٢٠١٨ م. حتى ٩ مايو ٢٠١٨ م. بدأ الباحث بالاختبار القبلي في يوم الاثنين ٢٣ أبريل ٢٠١٨ م. حصة الثانية من الساعة ٠٥:٠٠-٠٦:٠٠. بدأ الباحث عملية التليم والتعلم في يوم الثلاثاء, ٢٤ أبريل ٢٠١٨ م. عند برنامج صباح اللّغة من الساعة ٠٥:٠٠-٠٦:٠٠. بدأ الباحث عملية التليم والتعلم في يوم الأربعاء, ٢٥ أبريل ٢٠١٨ م. حصة الأولى و الثانية من الساعة ٠٥:٠٠-٠٦:٠٠. بدأ الباحث عملية التليم والتعلم في يوم الثلاثاء, ٨ مايو ٢٠١٨ م. عند برنامج صباح اللّغة من الساعة ٠٥:٠٠-٠٦:٠٠. بدأ الباحث الاختبار البعدي في يوم الأربعاء, ٩ مايو ٢٠١٨ م. عند برنامج صباح اللّغة من الساعة ٠٥:٠٠-٠٦:٠٠.

يبدأ الباحث عملية التعليم والتعلم اللغة العربية ويدرس الباحث بالموضوع " الذهاب إلى مركز التسوّق و أريد أن أكون محاضرا " كما في الفصل التجريبي. لكن عملية التعليم والتعلم في المجموعة الضابطة لا يستخدم المعجم المساعد لكتاب صباح اللّغة، ويستخدم الباحث المحاضرة. والخطوات عملية التعليم في المجموعة الضابطة كمايلي:

١. دخل الباحث إلى الفصل ثم يبين الباحث عن المادة اللغة العربية في الكتابة بالموضوع " الذهاب إلى مركز التسوّق و أريد أن أكون محاضرا ".
٢. أمر الباحث التلاميذ أن يقرأ نص في الكتاب.
٣. بعد قرأ التلاميذ أمر الباحث التلاميذ أنيترجم كتابة القالة يتفق بالموضوع بدون المعجم المساعد لكتاب صباح اللّغة او باستخدام المعجم الأخر.

للمجموعة الضابطة هناك المشكلة، أكثر من التلاميذ لا يستطيعون في ترجمة المقالة بدون المعجم المساعد لكتاب صباح اللّغة. قام الباحث الإختبار البعدي في اللقاء الآخر.

## ٢. فعالية استخدام المعجم المساعد لكتاب صباح اللّغة

الباحث يقدم تحليل البيانات ونتيجتها في استخدام المعجم المساعد لكتاب صباح اللّغة في ترقية مهارة القراءة لتلاميذ مبني ابن سينا فصل "أساسي" في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٧-٢٠١٨ م. في الترتيب يكون نتيجة عرض البيانات الإختبارين (الإختبار القبلي والإختبار البعدي) للمجموعة التجريبية و المجموعة الضابطة.

### أ. نتائج الإختبار القبلي والإختبار البعدي للمجموعة الضابطة

نتائج الإختبار القبلي للمجموعة الضابطة كمايلي:

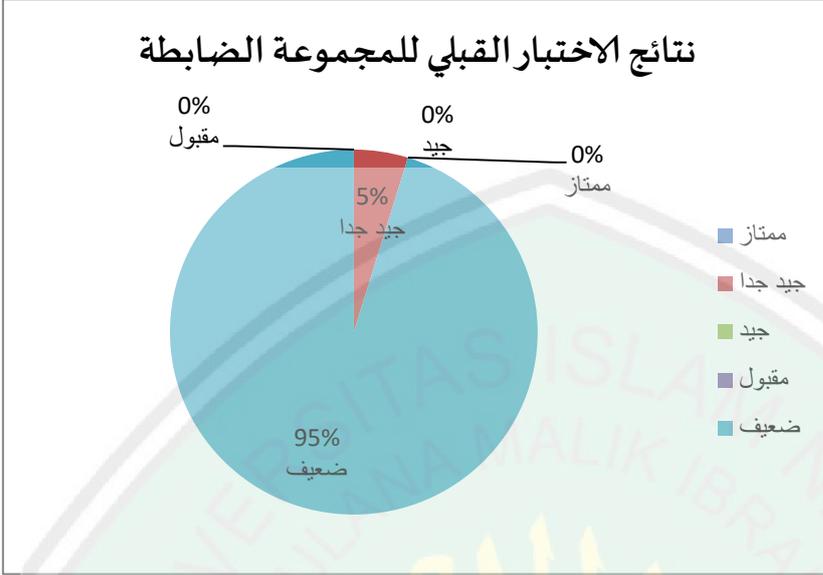
الجدول (٤.١١)

نتائج الإختبار القبلي للمجموعة الضابطة (الفصل أساسي "ه")

الرقم	الاسم	نتيجة الإختبار القبلي	التقدير
١	أحمد شهر الصادق	٢٥	ضعيف
٢	مُحَمَّد أولياء النور الشفاء	٢٠	ضعيف
٣	مُحَمَّد عرفان مزكي	٢٠	ضعيف
٤	مُحَمَّد فرمان هداية	٣٠	ضعيف
٥	أحمد وارين كورنيوان	٤٥	ضعيف
٦	فرموازي	٣٠	ضعيف
٧	حسيني	٤٥	ضعيف

ضعيف	١٥	بيما وحي هداية الله	٨
ضعيف	١٠	حمدان مرشدا عارفين	٩
ضعيف	١٠	توفيق الرحمن عدروس	١٠
ضعيف	٢٠	أرجون اسماعيل	١١
ضعيف	١٥	مُحَمَّد نور فهمي	١٢
ضعيف	٥	شهر اللطفي	١٣
ضعيف	١٥	ستيفن مولانا سيتيفو	١٤
ضعيف	٣٥	ألفان ستيا يوانا	١٥
ضعيف	٣٥	مُحَمَّد يوغا فراتما	١٦
ضعيف	٤٥	بغوس أدي ويجيا	١٧
ضعيف	٢٥	مُحَمَّد قمر الزمان	١٨
جيد جدا	٨٠	مُحَمَّد رضا فنصوري	١٩
ضعيف	٢٥	كيفين سوريا مولانا	٢٠
ضعيف	١٥	أغونغ مصطفى	٢١
	٤٧٠	المجموعة	
	٢٢,٣٨	المعدل	

الصورة (٤.٣)



في الاختبار القبلي للمجموعة الضابطة التلاميذ ينالون الدرجة المعدلة ٢٢,٣٨ في المستوى ممتاز = ٠ (٠%) في المستوى جيد جدا = ١ (٥%) في المستوى جيد = ٠ (٠%) في المستوى مقبول = ٠ (٠%) في المستوى ضعيف = ٢٠ (٩٥%)

نتائج الاختبار البعدي للمجموعة الضابطة كمايلي:

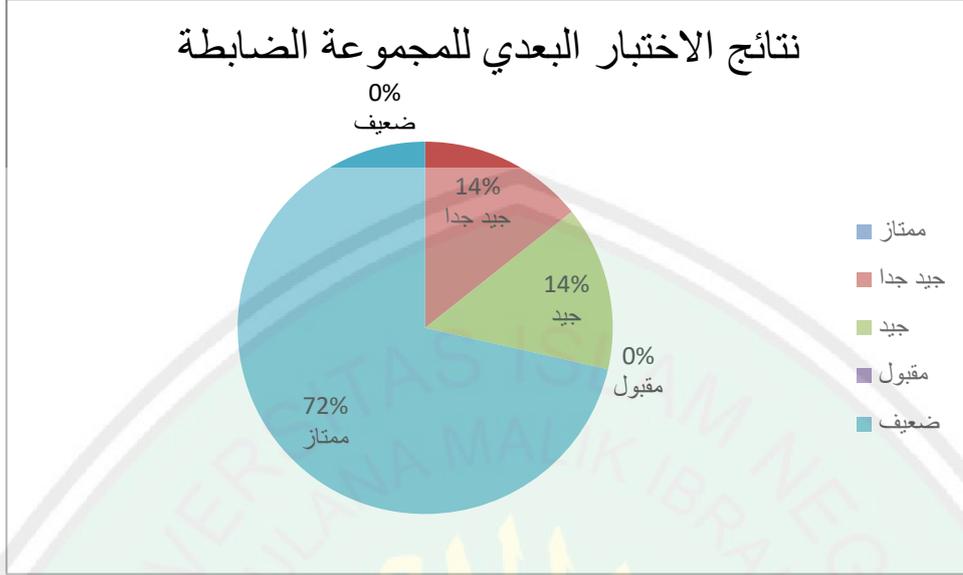
الجدول (٤.١٢)

نتائج الاختبار البعدي للمجموعة الضابطة (الفصل اساسي "هـ")

الرقم	الاسم	نتيجة الاختبار القبلي	التقدير
١	أحمد شهر الصادق	٧٠	جيد
٢	مُحَمَّد أولياء النور الشفاء	٨٠	جيد جدا
٣	مُحَمَّد عرفان مزكي	٢٥	ضعيف
٤	مُحَمَّد فرمان هداية	٤٠	ضعيف
٥	أحمد وارين كورنيوان	٤٥	ضعيف

ضعيف	٣٥	فرموازي	٦
ضعيف	٥٥	حسيني	٧
جيد	٧٥	بيما وحي هداية الله	٨
ضعيف	٤٠	حمدان مرشدا عارفين	٩
ضعيف	١٥	توفيق الرحمن عدروس	١٠
ضعيف	٢٥	أرجون اسماعيل	١١
ضعيف	٢٠	مُحَمَّد نور فهمي	١٢
ضعيف	١٠	شهر اللطفي	١٣
جيد جدا	٨٠	ستيفن مولانا سيتيفو	١٤
ضعيف	٤٠	ألفان ستيا يوانا	١٥
ضعيف	٤٥	مُحَمَّد يوغا فراتما	١٦
جيد	٧٠	بغوس أدي ويجيا	١٧
ضعيف	٣٠	مُحَمَّد قمر الزمان	١٨
جيد جدا	٨٥	مُحَمَّد رضا فنصوري	١٩
ضعيف	٢٥	كيفين سوريا مولانا	٢٠
ضعيف	٢٠	أغونغ مصطفى	٢١
	٩٣٠	المجموعة	
	٤٤,٢٨	المعدل	

الصورة (٤.٤)



في الاختبار البعدي للمجموعة الضابطة التلاميذ ينالون الدرجة المعدلة ٤٤٠٠٤. في المستوى ممتاز = ١٥ (٧٢%) في المستوى جيد جدا = ٣ (١٤%) في المستوى جيد = ٣ (١٤%) في المستوى مقبول = ٠ (٠%) في المستوى ضعيف = ٠ (٠%).

الجدول (٤.١٣)

المقارنة بين الاختبار القبلي و البعدي للمجموعة الضابطة

الرقم	التقدير	فئات الدرجات	الاختبار القبلي		الاختبار البعدي	
			عدد التلاميذ	النسبة المئوية	عدد التلاميذ	النسبة المئوية
١	ممتاز	٩٠ - ١٠٠	-	٠%	١٥	٧٢%
٢	جيد جدا	٨٠ - ٨٩	١	٥%	٣	١٤%
٣	جيد	٧٠ - ٧٩	-	٠%	٣	١٤%
٤	مقبول	٦٠ - ٦٩	-	٠%	-	٠%

٥	ضعيف	٠ - ٥٩	٢٠	٩٥%	-	٠%
العدد			٢١	١٠٠%	٢١	١٠٠%

### ب. نتائج الاختبار القبلي و البعدي للمجموعة التجريبية

نتائج الاختبار القبلي للمجموعة التجريبية كما يلي:

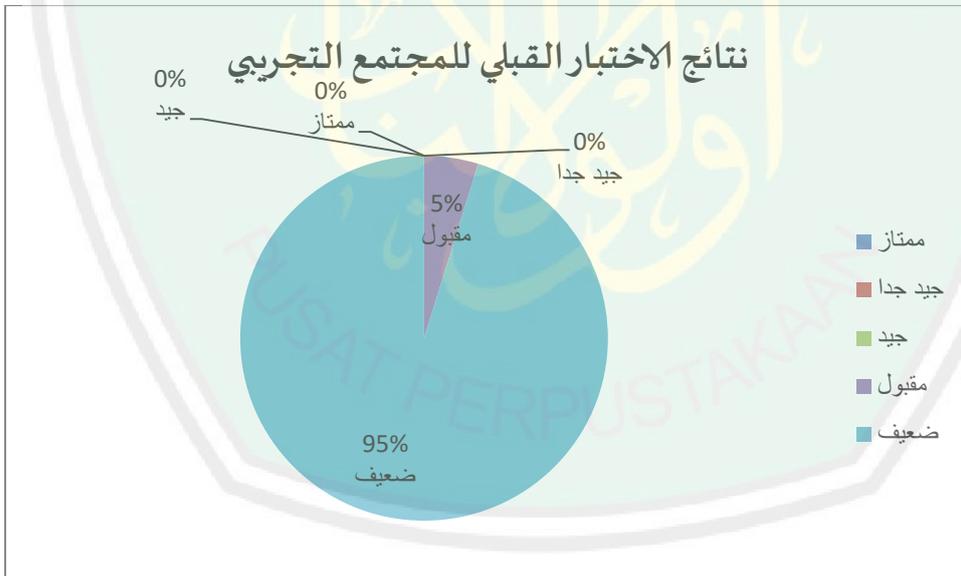
الجدول (٤.١٤)

نتائج الاختبار القبلي للمجموعة التجريبية (الفصل اساسي "د")

الرقم	الاسم	نتيجة الاختبار القبلي	التقدير
١	مُحَمَّدُ فَارِحُ أَلْفَانُ	٤٠	ضعيف
٢	مُحَمَّدُ مَشْفَعُ	٢٥	ضعيف
٣	حَنِيفُ عَبْدِ الرَّشِيدِ	٢٥	ضعيف
٤	نُورُ فَوْادِ حَسَنِ	١٠	ضعيف
٥	رِيْزَا تُوْفِيْقُ فَاْمُوْغَكَاْسُ	٦٠	مقبول
٦	مُحَمَّدُ أَرْدِيَانِشَاهُ	٢٥	ضعيف
٧	أَسِيْفُ جَلَالَالدِيْنِ رِحَالِي	٣٥	ضعيف
٨	إِقْبَالُ رَمْضَانَ	٣٠	ضعيف
٩	أَنْغِي يُوْسُفُ مِصْطَفَى	٣٥	ضعيف
١٠	مُحَمَّدُ ابْنُ فَحْرِ الرَّازِي	٤٥	ضعيف
١١	مُحَمَّدُ حَسِيْنُ أَلْفِيْنِ	٣٠	ضعيف
١٢	عَبْدُ وَحِيُوْ نُوْغْرَاغَا	٣٠	ضعيف
١٣	خَيْرُ الْأَنَامِ	١٠	ضعيف
١٤	مُحَمَّدُ إِهَامُ نِصْرُ اللَّهِ	١٠	ضعيف

١٥	رزقي عناية أكبري	١٥	ضعيف
١٦	سدام رحمادياتو	٥٥	ضعيف
١٧	فيصال الفارسي	٢٥	ضعيف
١٨	مُحَمَّد باغوس جونيدي	٣٥	ضعيف
١٩	مُحَمَّد أكمل بصائر المستفيد	٢٠	ضعيف
٢٠	مُحَمَّد فخر العزم	٣٠	ضعيف
٢١	أديماس ويسنو	٤٥	ضعيف
	المجموعة	٦٢٦	
	المعدل	٢٩,٨٠	

الصورة (٤.٥)



في الاختبار القبلي للمجموعة التجريبية التلاميذ ينالون الدرجة المعدلة ٢٩,٨٠. في المستوى ممتاز = ٠ (٠%) في المستوى جيد جدا = ٠ (٠%) في المستوى جيد = ٤ (٠%) في المستوى مقبول = ٨ (١%) في المستوى ضعيف = ٢٠ (٩٠%)

نتائج الاختبار البعدي للمجموعة التجريبية كما يلي:

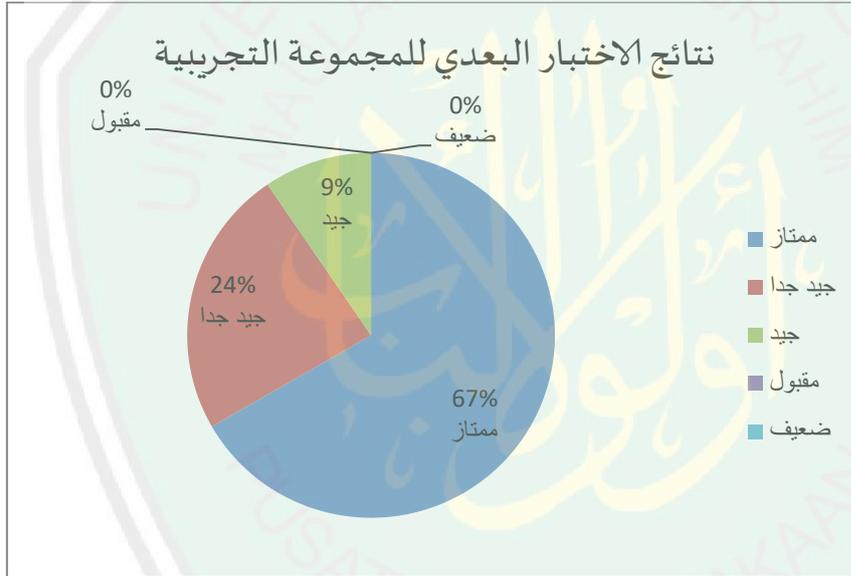
الجدول (٤.١٥)

نتائج الاختبار البعدي للمجموعة التجريبية (الفصل اساسي "د")

الرقم	الاسم	نتيجة الاختبار القبلي	التقدير
١	مُحَمَّدُ فَارِحَ أَلْفَان	٩٥	ممتاز
٢	مُحَمَّدُ مَشْفَع	٩٥	ممتاز
٣	حَنِيفَ عَبْدِ الرَّشِيدِ	٨٥	جيد جدا
٤	نُورُ فُوَادِ حَسَنِ	٩٠	ممتاز
٥	رِيْزَا تُوْفِيْقُ فَاْمُوْعْكَاس	٧٠	جيد
٦	مُحَمَّدُ أَرْدِيَانِشَاه	٩٥	ممتاز
٧	أَسِيْفُ جَلَالَالدِيْنِ رِحَالِي	١٠٠	ممتاز
٨	إِقْبَالُ رَمْضَانَ	٨٥	جيد جدا
٩	أَنْعِي يُوْسُفُ مِصْطَفَى	٩٠	ممتاز
١٠	مُحَمَّدُ ابْنِ فَحْرِ الرَّازِي	٨٥	جيد جدا
١١	مُحَمَّدُ حَسِيْنِ أَلْفِيْن	٨٥	جيد جدا
١٢	عَبْدُ وَحْيُو نُوْعْرَاغَا	١٠٠	ممتاز
١٣	خَيْرُ الْأَنَامِ	٧٠	جيد
١٤	مُحَمَّدُ إِهَامِ نِصْرِ اللَّهِ	٩٠	ممتاز
١٥	رَزْقِي عِنَايَةُ أَكْبَرِي	٨٥	جيد جدا
١٦	سَدَامُ رَحْمَادِيَانْتُو	٩٥	ممتاز
١٧	فِيصَالُ الْفَارْسِي	٩٥	ممتاز

ممتاز	٩٥	مُحَمَّد باغوس جونيدي	١٨
ممتاز	٩٥	مُحَمَّد أَكْمَل بصائر المستفيد	١٩
ممتاز	٩٠	مُحَمَّد فخر العزم	٢٠
ممتاز	١٠٠	أديماس ويسنو	٢١
	١٨٩٠	المجموعة	٢٢
	٩٠,٠٠	المعدل	

صورة (٤.٦)



في الاختبار البعدي للمجموعة التجريبية التلاميذ ينالون الدرجة المعدلة ٩٠,٠٠ في المستوى ممتاز = ١٤ (٦٧%) في المستوى جيد جدا = ٥ (٢٤%) في المستوى جيد = ٢ (٩%) في المستوى مقبول = ٠ (٠%) في المستوى ضعيف = ٠ (٠%)

## الجدول (٤.١٦)

المقارنة بين الاختبار القبلي و البعدي للمجموعة التجريبية

الرقم	التقدير	فئات الدرجات	الاختبار القبلي		الاختبار البعدي	
			عدد التلاميذ	النسبة المئوية	عدد التلاميذ	النسبة المئوية
١	ممتاز	٩٠ - ١٠٠	-	٠%	١٤	٦٧%
٢	جيد جدا	٨٠ - ٨٩	-	٠%	٥	٢٤%
٣	جيد	٧٠ - ٧٩	-	٠%	٢	٩%
٤	مقبول	٦٠ - ٦٩	١	٥%	-	٠%
٥	ضعيف	٠ - ٥٩	٢٠	٩٥%	-	٠%
العدد			٢١	١٠٠%	٢١	١٠٠%

ج. مقارنة نتائج الاختبار البعدي للمجموعة الضابطة و التجريبية

## الجدول (٤.١٧)

نتائج الاختبار البعدي للمجموعة الضابطة و التجريبية

الرقم	أسماء التلاميذ المجموعة الضابطة	نتيجة الاختبار البعدي	أسماء التلاميذ المجموعة التجريبية	نتيجة الاختبار البعدي
١	أحمد شهر الصادق	٧٠	مُحَمَّد فَارِحَ أَلْفَان	٩٥
٢	مُحَمَّد أَوْلِيَاءَ النور الشفاء	٨٠	مُحَمَّد مَشْفَع	٩٥
٣	مُحَمَّد عَرَفَانَ مَزْكِي	٢٥	حَنِيفَ عَبد الرَشِيد	٨٥

٩٠	نور فؤاد حسن	٤٠	مُحَمَّد فرمان هداية	٤
٧٠	ريزا توفيق فاموغكاس	٤٥	أحمد وارينز كورنيوان	٥
٩٥	مُحَمَّد أرديانشاه	٣٥	فرموازي	٦
١٠٠	أسيف جلالالدين رحالي	٥٥	حسيني	٧
٨٥	إقبال رمضان	٧٥	بيما وحي هداية الله	٨
٩٠	أنغي يوسف مصطفى	٤٠	حمدان مرشدا عارفين	٩
٨٥	مُحَمَّد ابن فحر الرازي	١٥	توفيق الرحمن عدروس	١٠
٨٥	مُحَمَّد حسين ألفين	٢٥	أرجون اسماعيل	١١
١٠٠	عبد وحيو نوغراغا	٢٠	مُحَمَّد نور فهمي	١٢
٧٠	خير الأنام	١٠	شهر اللطفي	١٣
٩٠	مُحَمَّد إلهام نصر الله	٨٠	ستيفن مولانا سيتيفو	١٤
٨٥	رزقي عناية أكبري	٤٠	ألفان ستيا يوانا	١٥
٩٥	سدام رحماديانتو	٤٥	مُحَمَّد يوغا فراتما	١٦
٩٥	فيصال الفارسي	٧٠	بغوس أدبي ويجيا	١٧

٩٥	مُحَمَّد باغوس جونيدي	٣٠	مُحَمَّد قمر الزمان	١٨
٩٥	مُحَمَّد أكمل بصائر المستفيد	٨٥	مُحَمَّد رضا فنصوري	١٩
٩٠	مُحَمَّد فخر العزم	٢٥	كيفين سوريا مولانا	٢٠
١٠٠	أديماس ويسنو	٢٠	أغونغ مصطفى	٢١
١٨٩٠		٩٣٠		

نتائج الاختبار البعدي للمجموعة التجريبية (١٨٩٠) أعلى من نتائج الاختبار  
البعدي للمجموعة الضابطة (٩٣٠)

الجدول (٤.١٨)

حسابية النتائج الاختبار البعدي للمجموعة الضابطة

الرقم	النتيجة	f	y'	yf'	y' <sup>2</sup>	yf' <sup>2</sup>
١	٨٥	١	٦	٦	٣٦	٣٦
٢	٨٠	٢	٥	١٠	٢٥	٥٠
٣	٧٥	١	٤	٤	١٦	١٦
٤	٧٠	٢	٣	٦	٩	١٨
٥	٥٥	١	٢	٢	٤	٤
٦	٤٥	٢	١	٢	١	٢
٧	٤٠	٣	٠	٠	٠	٠
٨	٣٥	١	١-	١-	١	١

٤	٤	٢-	٢-	١	٣٠	٩
٢٧	٩	٩-	٣-	٣	٢٥	١٠
٣٢	١٦	٨-	٤-	٢	٢٠	١١
٢٥	٢٥	٥-	٥-	١	١٥	١٢
٣٦	٣٦	٦-	٦-	١	١٠	١٣
٢٥١			-	٢١	المجموعة	

الجدول (٤.١٩)

حسابية النتائج الاختبار البعدي للمجموعة التجريبية

الرقم	النتيجة	f	x'	xf'	x' <sup>2</sup>	xf' <sup>2</sup>
١	١٠٠	٣	٢	٦	٤	١٢
٢	٩٥	٧	١	٧	١	٨
٣	٩٠	٤	٠	٠	٠	٠
٤	٨٥	٥	١	٥	١	٥
٥	٧٠	٢	١-	٢-	١	٢
	المجموعة	٢١	-			٢٧

الجدول (٤.٢٠)

نتائج عدد الانحراف وعدد الانحراف المربع من المجموعتين

المجموعة التجريبية				المجموعة الضابطة				الرقم
x <sup>2</sup>	(x)	x <sub>2</sub>	x <sub>1</sub>	y <sup>2</sup>	(y)	y <sub>2pos</sub>	y <sub>1pre</sub>	
٣٠٢٥	٥٥	٩٥	٤٠	٢٠٢٥	٤٥	٧٠	٢٥	١
٤٩٠٠	٧٠	٩٥	٢٥	٣٦٠٠	٦٠	٨٠	٢٠	٢

٣٦٠٠	٦٠	٨٥	٢٥	٢٥	٥	٢٥	٢٠	٣
٦٤٠٠	٨٠	٩٠	١٠	١٠٠	١٠	٤٠	٣٠	٤
١٠٠	١٠	٧٠	٦٠	.	.	٤٥	٤٥	٥
١٢٢٥	٣٥	٩٥	٢٥	٢٥	٥	٣٥	٣٠	٦
٣٦٠٠	٦٥	١٠٠	٣٥	١٠٠	١٠	٥٥	٤٥	٧
٣٠٢٥	٥٥	٨٥	٣٠	٤٠٠	٦٠	٧٥	١٥	٨
٣٠٢٥	٥٥	٩٠	٣٥	٩٠٠	٣٠	٤٠	١٠	٩
١٦٠٠	٤٠	٨٥	٤٥	٢٥	٥	١٥	١٠	١٠
٣٠٢٥	٥٥	٨٥	٣٠	٢٥	٥	٢٥	٢٠	١١
٤٩٠٠	٧٠	١٠٠	٣٠	٢٥	٥	٢٠	١٥	١٢
٣٦٠٠	٦٠	٧٠	١٠	٢٥	٥	١٠	٥	١٣
٦٤٠٠	٨٠	٩٠	١٠	٤٢٢٥	٦٥	٨٠	١٥	١٤
٤٩٠٠	٧٠	٨٥	١٥	٢٥	٥	٤٠	٣٥	١٥
١٦٠٠	٤٠	٩٥	٥٥	١٠٠	١٠	٤٥	٣٥	١٦
٤٩٠٠	٧٠	٩٥	٢٥	٦٢٥	٢٥	٧٠	٤٥	١٧
٣٦٠٠	٦٠	٩٥	٣٥	٢٥	٥	٣٠	٢٥	١٨
٥٦٢٥	٧٥	٩٥	٢٠	٢٥	٥	٨٥	٨٠	١٩
٣٦٠٠	٦٠	٩٠	٣٠	.	.	٢٥	٢٥	٢٠
٣٠٢٥	٥٥	١٠٠	٤٥	٢٥	٥	٢٠	١٥	٢١
٧٥٦٧٥	١٢٢٠	١٨٩٠	٦٢٦	١٢٣٢٥	٣٦٥	٩٣٠	٤٧٠	المجموع
$\sum^2x$	$\sum x$			$\sum^2y$	$\sum y$			

شرح في الجدول كمايلي:

نتيجة الاختبار القبلي للمجموعة الضابطة	$y_1$
نتيجة الاختبار البعدي للمجموعة الضابطة	$y_2$
عدد الانحراف للنتيجة المجموعة الضابطة	$y$
عدد الانحراف للمربع للنتيجة المجموعة الضابطة	$y^2$
مجموع عدد الانحراف للنتيجة المجموعة الضابطة	$\sum y$
مجموع عدد الانحراف للمربع للنتيجة المجموعة الضابطة	$\sum^2 y$
نتيجة الاختبار القبلي للمجموعة التجريبية	$x_1$
نتيجة الاختبار البعدي للمجموعة التجريبية	$x_2$
عدد الانحراف للنتيجة المجموعة التجريبية	$x$
عدد الانحراف للمربع للنتيجة المجموعة التجريبية	$x^2$
مجموع عدد الانحراف للنتيجة المجموعة التجريبية	$\sum x$
مجموع عدد الانحراف للمربع للنتيجة المجموعة التجريبية	$\sum^2 x$

بعد شرح الباحث عن الجدول، و الآن يلخص الباحث النتائج مجموع عدد الانحراف و مجموع عدد الانحراف المربع من المجموعتين، كمايلي:

الجدول (٤.٢١)

مجموع عدد الانحراف و مجموع عدد الانحراف المربع من المجموعتين

المجموعة التجريبية		المجموعة الضابطة	
مجموع عدد	مجموع عدد	مجموع عدد	مجموع عدد
الانحراف المربع	الانحراف	الانحراف المربع	الانحراف

$\sum x^2$	$\sum x$	$\sum y^2$	$\sum y$
٧٥٦٧٥	١٢٢٠	١٢٣٢٥	٣٦٥

والآن قام الباحث عن النتائج إلى الرمز الاحصائي كمايلي:

$$\frac{\sum x}{N} = M_x$$

$$= \frac{1220}{21}$$

$$= 58.09$$

$$\frac{\sum y}{N} = M_y$$

$$= \frac{365}{21}$$

$$= 17.38$$

$$= \sum X^2 - \frac{(\sum x)^2}{N} \quad \sum x^2$$

$$= 75675 - \frac{(1220)^2}{21}$$

$$= 75675 - \frac{1488400}{21}$$

$$= 175675 - 70876.19$$

$$= 104798.81$$

$$= \sum Y^2 - \frac{(\sum Y)^2}{N} \quad \sum y^2$$

$$= 4275 - \frac{(245)^2}{22}$$

$$= 12325 - \frac{(365)^2}{21}$$

$$= 12325 - \frac{133225}{21}$$

$$= 12325 - 6344.04$$

$$= 5980.96$$

$$t = \frac{Mx - My}{\sqrt{\left(\frac{\sum x^2 + \sum y^2}{Nx + Ny - 2}\right)\left(\frac{1}{Nx} + \frac{1}{Ny}\right)}}$$

$$= \frac{58.09 - 17.38}{\sqrt{\left(\frac{104798.81 + 5980.96}{21 + 21 - 2}\right)\left(\frac{1}{21} + \frac{1}{21}\right)}}$$

$$= \frac{41.52}{\sqrt{\left(\frac{110779.77}{40}\right)\left(\frac{2}{21}\right)}}$$

$$= \frac{41.52}{\sqrt{(2769.49)(0.09523)}}$$

$$= \frac{41.52}{\sqrt{263.7}}$$

$$= \frac{41.52}{16.23}$$

$$t = 2.5$$

$$= N_x + N_y - 2 \quad \text{df}$$

$$= 21 + 21 - 2$$

$$= 40$$

$$T_{s0,05} = 1.684$$

$$2.423 \quad T_{s0,01} =$$

وبعد الإحصاء الباحث بالرموز وحصل احتساب نتيجة t الإحصائي = ٢.٥.

وبعد ذلك قام الباحث تعيين (*t-table*) . بحث الباحث نتيجة (*Degree of Freedom*) من *t-table* فوجد الباحث أن نتيجة في التقدير المعنوي ١٠,٦٨٤ % و نتيجة في التقدير المعنوي ١ % ٢,٤٢٣ بتقدير كما يلي:

$$H_1 = (T_{table}) < (T_{hitung}) \text{ = مقبول}$$

$$H_0 = (T_{table}) > (T_{hitung}) \text{ = مردود}$$

نتيجة *t* الإحصائي = ٢.٥ أكبر من نتيجة التقدير المعنوي ١٠,٦٨٤ % وكذلك من نتيجة التقدير المعنوي ١ % ٢,٤٢٣. وكذلك ١٠,٦٨٤ > ٢,٤٢٣ > ٢.٥. وفي هذا لبحث يعني مقبول.

لأن قيمة *t*-o أكبر من قيمة *t*-table فالفرض البديل (*H*<sub>1</sub>) مردود و (*H*<sub>0</sub>) مقبول. ويجد هنا أن تعليم اللّغة العربية في برنامج صباح اللّغة باستعمال المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" أثرا إيجابيا لكفاءة الطلاب في فهم المفردات عند تعليم اللّغة العربية. أساسا على الجدول السابق أن نتائج نتيجة *t* الإحصائي ٢.٥، وذلك تدل على ترقية كفاءة الطلاب في فهم المفردات عند تعليم اللّغة العربية حينما استخدم المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة". ويخلص الباحث أن استخدام المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" لتعليم اللّغة العربية في معهد سونان أمبيل العالي "فعال".

ثانيا: الملاحظة من الخبراء

## ٥. تقويم الإنتاج

في هذه المرحلة يحلل الباحث عن كل عملية التطبيق. وكذلك إثبات فرضية البحث أن المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. لائق عند الطلاب للإستخدام في

برنامج صباح اللّغة عن مادة اللّغة العربية لكفاءة فهم المفردات ، اعتمادا على البيانات الصحيحة.

١. بعد ما تقدّم الباحث ليعي النتائج الاستبانة إلى المدرس برنامج صباح اللّغة عن مادة اللغة العربية للفصل الأساسي هو أستاذ محمّد شيف الدين، فحصل بأكمله على نتيجة ٩٢,٥%. إذا ناسب بجدول معيار اللياقة، فنتيجة من المعيار لائق جدا.

٢. الاستبانة للطلبة إلى الطلبة في التجربة الميدانية. أخذ الباحث كل الطلبة يعني ٢١ طلبة. فحصل بأكمله على نتيجة ٨٥,٧%. إذا ناسب بجدول معيار اللياقة، فنتيجة من المعيار لائق جدا.

بعد إنتهاء لكل عملية التجربة فحصل الباحث أن المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومي مالانج لفصل الأساسي يتأكد بصالح، يجب المشكلات، ويناسب الحاجات الطلبة والمدرس:

١. هذا المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية يناسب بكتاب التعليمي المستخدمة يعني كتاب "صباح اللّغة"

٢. شكل المعجم هو المعجم الجيب، حتى يحملة إلى أي مكان وسهلا

٣. تسهيل المدرس في تعلم اللغة العربية خاصة عندما يحفظ الطلبة المفردات

٤. يشعر الطلبة بالمساعدة في فهم المواد الدراسية ويزيد المفردات

٥. يشعر الطلبة بالسهولة في بحث المفردات

## الفصل الخامس

### إنتاج البحث ومناقشتها

١. تطوير المعجم المساعد لكتاب صباح اللّغة في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة

مولانل مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إن تطوير المعجم المساعد لكتاب صباح اللّغة في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانل مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، استخدام الباحث نموذج التطوير الإجرائيّ هو نموذج أدّي "ADDIE". واختار الباحث هذا النموذج لأن هذه الخطوات واضحة وأسهل لتطوير المعجم، فوضح الباحث بالخطوات التالية لكي يكون النموذج أوضح: تحليل الحاجات والمشكلات، التصميم، التطوير، التطبيق والتقييم.<sup>٥٥</sup>

وأما عملية تطوير المعجم المساعد لكتاب صباح اللّغة الذي يقوم بالخطوات، منها: تحليل الاحتياجات والمشكلة. ويخطّط الباحث التدريس الذي يتكوّن من أهداف التعليم، كفاءة الطلبة وخطوات التدريس، طريقة التدريس، تقويم. وجمع البيانات عن الشياء المحتاجة، في تصميم المعجم بمواصفات الخاصة وجنس المعجم. ثم تطوير المنتج من تصميم الغلاف (الغلاف الأمامي، الغلاف الوسطي، الغلاف الخلفي)، وجوه المعجم، المواد المعجمية، عرض نتائج التصديق من الخبراء (الخبير المحتوى والتصميم. وتطبيق إلى الطلبة في الفصل "اساسي (د)" مبني ابن سينا في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ثم تقويم جودة المنتج بوسيلة الاستبانة والمقابلة حتى تكون المنتج الأخير.

<sup>55</sup> Dewi Salma Prawiradilaga dkk, *Mozaik Teknologi Pendidikan e-learning*, (Jakarta: Prenadamedia Group, 2016), hlm 158

وإن المعجم المساعد لكتاب صباح اللّغة له خصائص مميزة، فيه المزايا والمعائب، وكذلك بمواصفات المعجم المساعد منها:

١. هذا المعجم هو نوع من المعجم الموضوعي، المفردات المترجمة على أساس الموضوع الوارد في الكتاب "صباح اللّغة" في معهد سونان أمبيل العالي.
  ٢. يوجد عمود استماع بجانب المفردات بالإضافة إلى تاريخ وتوقيع المستمع في نهاية العمود لكل موضوع. لذلك بالإضافة إلى معرفة معنى المفردات، الطلاب هو مطلوب لحفظ ، بحيث أن ثروة المفردات.
  ٣. في هذا المعجم، هناك ثلاثة أعمدة. عمود الأيمن لصف اللغة العربية، عمود الأوسط للرقم و عمود الأيسر للغة الإندونيسية.
  ٤. ترتيب الكتابة يكتب من بداية الكلمة مرتبة منذ بداية الباب الي النهاية.
  ٥. المفردات لا يغير من كتابة الأصل في الكتاب و معناه أيضا متساويا لتسهيل البحث و تفهيم المعنوي.
  ٦. هذا المعجم يحتوي على ٦٥٥ المفردات.
٢. صلاحية المعجم المساعد لكتاب صباح اللّغة في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانل مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
- التصديق من الخبراء:

- (١) من خبير المادة بأكمله حصل على ٨٤ % فنتيجة من المعيار "لائق جدا"
  - (٢) من خبير التصميم بأكمله حصل على ٩٥,٧% فنتيجة من المعيار "لائق جدا"
- نتائج الاستبانة من المدرس و الطلاب:
- (١) نتائج الاستبانة من المدرس برنامج صباح اللّغة الفصل "اساسي" استاذ شيف الدين، بأكمله حصل على ٩٢,٥%. فنتيجة من المعيار "لائق جدا"

٢) الاستبانة للطلبة إلى الطلبة في التجربة الميدانية. فحصل بأكمله على نتيجة ٨٥,٧%. إذا ناسب بمجدول معيار اللياقة، فنتيجة من المعيار "لائق جدا" هذا الحال يدل على أن استخدام المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" لتعليم اللّغة العربية في معهد سونان أمبيل العالي "لائق جدا".

٣. فعالية المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانل مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

في نتائج الإختبار، نتيجة t الإحصائي = ٢.٥ أكبر من نتيجة التقدير المعنوي ٥% ١,٦٨٤ وكذلك من نتيجة التقدير المعنوي ١% ٢,٤٢٣. وكذلك ١,٦٨٤ > ٢,٤٢٣ > ٢.٥. لأن قيمة t-٥ أكبر من قيمة t-table فالفرض البديل (Ha) مردود و(Ho) مقبول. وذلك تدل على ترقية كفاءة الطلاب في فهم المفردات حينما استخدم المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة". ويخلص الباحث أن استخدام المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" لتعليم اللّغة العربية في معهد سونان أمبيل العالي "فعال".

## الفصل السادس ملخص البحث والمقترحات

### ١. ملخص البحث

بعد انتهاء من اجراء بحث العلمي عن تطوير المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، فحصل الباحث على الإستنتاج الأخير كما يلي:  
أ. تطوير المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة".

هذا البحث التطويري يجري على نموذج "ADDIE" ، وأما تطوير المعجم الذي أجره الباحث يقوم بالخطوات : تحليل الحاجات والمشكلات التي تحتاج وتوجه الطلبة في تعليم اللغة العربية في برنامج صباح اللّغة. وتصمم المواد على أساس كتاب "صباح اللّغة" الذي يستخدم في برنامج صباح اللّغة. ثم تطوير المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" والتصديق الانتاج قام الباحث الاستبانة إلى خبيرين، خبير تصميم المعجم وخبير المادة ثم الي المدرس برنامج صباح اللّغة و الطلاب. وتطبيق المعجم بالأختبار قبلي و بعدي إلى الطلبة في الفصل الأساسي والمدرس برنامج صباح اللّغة مادة اللغة العربية في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ثم تقويم جودة المنتج بوسيلة الاستبانة والمقابلة حتى تكون المنتج الأخير .

ب. صلاحية تطوير المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

نظرا الي تصديق من الخبراء, أنّ تحكيمهما خبير المادة نتيجه "ممتاز" و خبير في مجال تصميم نتيجه " ممتاز " فالنتيجة من العيار "لائق جدا" والنتيجة الاستبانة

المدرس ٩٦.٥% فالنتيجة من العيار "لائق جدا". والنتيجة الاستبانة الطلبة ٨٥.٧% فالنتيجة من العيار "لائق جدا". وهذا بمعنى يستنتج خبيرين, المدرس والطلبة أن استخدام المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" "لائق جدا". ويخلص الباحث أن استخدام المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" لتعليم اللّغة العربية في معهد سونان أمبيل العالي "لائق جدا".

### ج. فعالية المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية

اعتمادا على تحليل البيانات التي قد بحثه الباحث. في نتائج الإختبار, نتيجة t الإحصائي = ٢.٥ أكبر من نتيجة التقدير المعنوي ٥% ١,٦٨٤ وكذلك من نتيجة التقدير المعنوي ١% ٢,٤٢٣. وكذلك ١,٦٨٤ > ٢,٤٢٣ > ٢.٥. لأن قيمة t-٥ أكبر من قيمة t-table فالفرض البديل (H<sub>1</sub>) مردود و(H<sub>0</sub>) مقبول. وهذا بمعنى يستنتج المدرس والطلبة أن استخدام المعجم المساعد فعّالة في التعليم اللغة العربية، ويخلص الباحث أن استخدام المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" لتعليم اللّغة العربية في معهد سونان أمبيل العالي "فعال".

### ٢. مقترحات البحث

يرجو الباحث أن تكون نتيجة هذا البحث مدخلا مفيدا لمن يريد أن يقوم بمثل هذا البحث. لذلك قدّم الباحث الاقتراحات الآتية:

١. يرجو الباحث للبحث التالي بأن يستمر إلى تطوير الذي يتحسن على طريقة التطوير هذا المعجم.

٢. يرجو الباحث لمدرس برنامج صباح اللّغة مادة اللغة العربية في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج أن يستفيد نتائج البحث المفيدة في تعليم برنامج صباح اللّغة في مادة اللغة العربية.

٣. يرجو الباحث لطلبة لكي يدرس اللغة العربية في برنامج صباح اللّغة باستخدام المعجم المساعد لكتاب "صباح اللّغة" ويحفظ المفردات في هذا المعجم وتطبيق اللغة العربية في أنشطة اليومية.



## المراجع

### ١. المراجع باللغة العربية

- الحديث، رواه الحاكم، الطبراني والبيهقي  
قول، الإمام الشافعي  
الغالي عبد الله وعبدالله عبد الحميد. ١٩٩١. أسس إعداد الكتب لتعليمية لغير الناطقين  
بالعربية. الرياض: دار الغالي للطبع والنشر والتوزيع.  
القاسمي علي. ١٩٩١. علم اللغة وصناعة المعجم. الرياض: جامعة الملك سعود.  
الناقة محمود كامل. ١٩٨٥. تعليم اللغة العربية بلغات أخرى: أسسه - مداخله - طرق  
تدريسه. مكة المكرمة: جامعة أم القرى.  
سعد الله محمد سالم والهاشيمي لمياء حسين. ٢٠١٣. "الفكر الاصطلاحي في معجم  
(الكليات) للكفوي (١٠٩٤هـ) دراسة نقدية"، مجلة التربية والعلم، Volume 20 Nomor 72.  
التواب رمضان عبد. ١٩٩٩. فصول في فقه العربية. جامعة عين الشمس.  
عبد العزيز محمد حسن. ١٩٩٨. مدخل إلى علم اللغة. القاهرة: دار الفكرة العربي.  
بوشيبية عبد القادر. ٢٠١٥. محاضرات في علم المفردات وصناعة المعاجم، البحث  
الجامعي، جامعة أبي بكر بلقياد.  
جابر أحمد خيرى محمد كاظم و جابر عبد الحميد. ١٩٩٧. الوسائل التعليمية والمنهج.  
دار النهضة العربية.  
الفرجاني عبد العظيم عبد السلام. ٢٠٠٢. تكنولوجيا إنتاج المواد التعليمية. القاهرة: دار  
غريب.  
طعيمة رشدي أحمد. ١٩٨٨. المرجع في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها بلغة أخرى.  
مكة: جامعة أم القرى.  
هاشم أحمد الحسين. ٢٠٠٥. بين الثقافة والسياسة. الهيئة المصرية للكتاب.  
عمار أحمد مختار. ١٩٨٨. صناعة المعجم الحديث. الطبعة الأولى. القاهرة: عالم الكتب.

الحميد جابر عبد. ١٩٧٨. *مناهج البحث في التربية وعلم النفس*. القاهرة: دار المهضة العربية.

الضامن منظر. ٢٠٠٧. *أساسيات الباحث العلمي*. الطبعة الأولى. عمان: دار المسيرة.

بدر أحمد. ١٩٨٢. *أصول البحث العلمي و مناهجه*. الكويت: طبعة سادسة.

الفتي محمد ربيقي سلطان. ٢٠١٧. *استخدام الفيديو "الفتي" لتنمية استيعاب المفردات للطلاب مبنى ابن خلدون بمعهد سونان أمبيل العالمي بمالانق*. رسالة سرجانا غير منشورة. قسم تعليم اللغة العربية. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

## ٢. المراجع باللغة الإندونيسية

Mustofa Syaiful. 2011. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*. Malang: UIN-Malang Press.

Hamid Abdul dkk. 2008. *Pembelajaran Bahasa Arab Pendekatan, Metode, Strategi, Materi, dan Media*. Malang: UIN-Malang Press.

Taufiqurrochman R. 2015. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang: UIN-Maliki Press.

Nazri. 2018. *Revolusi Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab dari Pendekatan Syakur Komunikatif ke Komunikatif*. Yogyakarta : Pedagogia.

Vol. 2 Nomor 2. Anwar Syaiful, 2015. *Ilmu Ma'ajim Wa Mu'jamul Arabi*. Jurnal Lisnuad-Dhad.

Sugiyono. 2010. *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.

Sukmadinata dan Syaodih Nana. 2007. *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: PT Rosdakarya.

Tim Penyusun dan Pembahas. 2017. *Pedoman Penulisan Skripsi Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang*. Malang; UIN-Press.

Benny A, Pribadi. 2009. *Langkah Penting Merancang Kegiatan Pembelajaran yang Efektif dan Berkualitas Model Desain Sistem Pembelajaran*. Jakarta: Dian Rakyat.

Mulyatiningsih Endang. 2012. *Modul Kuliah Pengembangan Model Pembelajaran*. UNY.

Ali Mohamad. 1987. *Penelitian Kependidikan Prosedur dan Strategi*. Bandung: Angkasa.

Sukardi. 2013. *Metodologi Penelitian Pendidikan: Kompetensi dan Praktiknya*. Jakarta: PT Bumi Aksara.

Djiwandono M. Soenardji. 1996. *Tes bahasa dalam Pengajaran*. Bandung: ITB Bandung.

Nazir Moh. 2003. *Metode Penelitian*. Jakarta: Ghalia Indonesia.

Arikunto Suharsimi. 1999. *Dasar-dasar Evaluasi Pendidikan (Edisi Revisi)*. Jakarta : Bumi Aksara.

Arifin Zainal. 2010. *Evaluasi Pembelajaran (Prinsip, Teknik, Prosedur)*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.

Dewi Salma Prawiradilaga dkk. 2016. *Mozaik Teknologi Pendidikan e-learning*. Jakarta: Prenadamedia Group.





# قائمة الملاحق

## الصور



مقابلة مع المدير



مقابلة مع المدرس



عملية تعليم في الفصل



عملية تعليم في الفصل



اختبار القبلي



اختبار البعدي



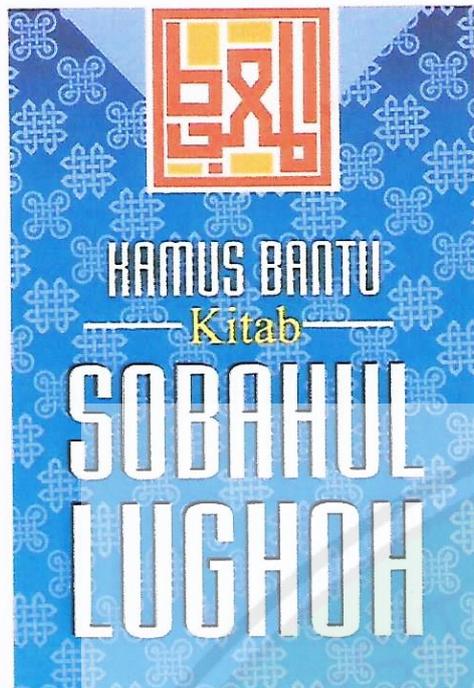
## السيرة الذاتية

### أ. المعلومات الشخصية

الاسم : أحمد ذوالفكار الفرابي  
 مكان وتاريخ الميلاد : فونوروغو, ٢٢ ديسمبر ١٩٩٤  
 الجنس : رجل  
 الجنسية : أندونيسية  
 الوالد : سوشي يونو  
 الوالدة : نعمة الجسنة  
 العنوان : جوفير - جيتيس - فونوروغو  
 رقم الجوال : ٠٨٥٧٢٣٥٠١٣٥٦  
 البريد الإلكتروني: [dzulfikaralfaroby22@gmail.com](mailto:dzulfikaralfaroby22@gmail.com)

### ب. المستوي الدراسي

الرقم	المستوي الدراسي	السنة
١	تربية الأطفال مسلمة نخضة العلماء	١٩٩٩-٢٠٠١
٢	مدرسة ابتدائية الحكومية واحد جوفير	٢٠٠١-٢٠٠٧
٣	مدرسة ثنوية المودة ٣ فونوروغو	٢٠٠٧-٢٠١٠
٤	مدرسة عالية واليصةا فونوروغو	٢٠١٠-٢٠١٤
٥	سرجانا. قسم تعليم اللغة العربية كلية العلوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك ابراهيم الإسلامية الحكومية مالانج	٢٠١٤-٢٠١٨



Untuk Pembelajaran Bahasa Arab

Pusat Ma'had Al-Jaamiah  
Universitas Islam Negeri  
Maulana Malik Ibrahim Malang

**KAMUS BANTU KITAB SOBAHUL LUGOH**

Disusun Oleh:  
**AHMAD DZULFIKAR AL FAROBI**

79 hal.; 10.5 cm x 14.8 cm  
Tahun Penyusun, 2018

**Pembimbing:**  
Dr. H. Uril Bahrudin, M.A  
**Ahli Isi:**  
Dr. Danial Hilmi, M.Pd  
**Ahli Desain:**  
H. Ahmad Makki Hasan, M.Pd

Kamus ini disusun untuk memenuhi tugas akhir  
study/skripsi.

KAMUS BANTU *Kitab* SOBAHUL LUGHOH

**KATA PENGANTAR**

Segala puji syukur hanya bagi Allah SWT, Tuhan semesta alam, atas segala nikmat, karunia dan hidayah-Nya "KAMUS BANTU KITAB SOBAHUL LUGHOH" ini dapat diselesaikan. Sholawat beriringan salam semoga senantiasa bias menjadi pribadi yang mentaati serta mengamalkan sunnah beliau dan mendapatkan syafaatnya kelak di hari akhir.

Selama ini muncul anggapan bahwa bahasa Arab adalah bahasa yang rumit dan sulit dipelajari, bahkan pelajaran bahasa Arab di sekolah-sekolah menjadi momok yang menakutkan bagi para siswa. Anggapan tersebut yang akhirnya menjadi penghambat dalam proses pembelajaran bahasa Arab. Selama para siswa masih mengalami kesulitan, baik dalam membuat tulisan/karangan berbahasa Arab, maupun berkomunikasi secara lisan menggunakan bahasa Arab. Dari sini dapat disimpulkan bahwa pembelajaran bahasa Arab selama ini belum berhasil. Beberapa faktor yang menyebabkan ketidakberhasilan dalam pembelajaran bahasa Arab adalah peajaran yang sulit, dan kurangnya

kepercayaan diri mereka dalam berkomunikasi dengan menggunakan bahasa Arab.

Berangkat dari problematika tersebut, sangat dibutuhkan adanya pemutus tali permasalahan, salah satunya menyusun kamus bantu ini. Kamus bantu ini merupakan sebuah media penunjang siswa maupun guru dalam proses belajar mengajar. Oleh karena itu, penulis ingin menyusun sebuah kamus bantu berdasarkan tema/bab di dalam buku ajar yang digunakan. Selain itu, kamus bantu ini di desain semenarik mungkin serta dibentuk kamus saku agar siswa bersemangat belajar bahasa Arab dan bisa dibawa kemana-kemana.

Kamus Bantu Kitab Sobahul Lugoh ini kita tujukan untuk Mahasantri Ma'had Sunan Ampel Al Ali Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Akhirnya penyusun berharap semoga kamus ini dapat memberi manfaat bagi pembelajar bahasa Arab. Tak lupa kami mengucapkan terimakasih kepada semua pihak yang telah membantu dalam penyusunan kamus ini hingga selesai.

Penyusun menyadari sepenuhnya bahwa kamus ini masih jauh dari sempurna, masih

terdapat kekurangan di dalamnya. Oleh karena itu, penyusun sangat mengharapkan kritik, saran, dan nasehat yang membangun dalam upaya perbaikan pada penulisan berikutnya.

Malang, April 2018

Penyusun

## Petunjuk Penggunaan Kamus

### A. Pencarian Kata

- Mufrodat dikelompokkan sesuai dengan masing-masing tema/bab.
- mufrodat pada setiap masing-masing bab/tema diurutkan berdasarkan penempatan kalimat dalam penulisan pada kitab.

### B. Model Penerjemahan

- Pemaknaan pada setiap mufrodat disesuaikan dengan konteks makna yang sesuai pada bacaan.
- Setiap lafadz dalam kamus tidak diubah ke dalam *isim* atau *fi'il* aslinya melainkan dicantumkan sesuai dengan apa yang ada pada kitab. Memungkinkan adanya beberapa lafadz yang sama namun memiliki arti yang berbeda sesuai dengan konteksnya.
- Bagi pengguna kamus yang belum mengetahui masing-masing bab/tema bisa melihat daftar isi.

### Karakteristik Kamus

Kamus Bantu Kitab Bahasa Arab ini memiliki beberapa karakteristik sebagai berikut:

1. Kamus ini merupakan jenis kamus Tematik (Maudhu'i). Mufrodat yang terhimpun berdasarkan tema/bab yang terdapat pada buku ajar yang digunakan di Kegiatan "Sobahul Lughoh".
2. Terdapat 3 kolom yaitu Nomor, Lafadz dan Makna.
3. Di dalam kamus ini juga disajikan kumpulan *Mahfudzot* yang terdapat di setiap bab/tema, kumpulan arti Jurusan, kumpulan arti Fakultas dan Kata Mutiara.
4. Jumlah keseluruhan kosa kata yaitu 655 kata:
  - Bab 1 = 62 Kosakata
  - Bab 2 = 84 Kosakata
  - Bab 3 = 105 Kosakata
  - Bab 4 = 70 Kosakata
  - Bab 5 = 57 Kosakata
  - Bab 6 = 45 Kosakata
  - Bab 7 = 42 Kosakata

- Bab 8 = 23 Kosakata
- Bab 9 = 47 Kosakata
- Bab 10 = 48 Kosakata
- Bab 11 = 40 Kosakata
- Bab 12 = 32 Kosakata

DAFTAR ISI

1. Kata Pengantar .....3  
 2. Petunjuk Penggunaan kamus .....6  
 3. Karakteristik kamus .....7  
 4. Daftar Isi .....9  
 5. Bab 1 التعرف .....10  
 6. Bab 2 ما أجمل أيامي في المعهد .....16  
 7. Bab 3 الأسرة .....24  
 8. Bab 4 الهوايات والمعرض .....34  
 9. Bab 5 الطقس .....41  
 10. Bab 6 العناية بالصحة .....47  
 11. Bab 7 الإجازة الدراسية .....52  
 12. Bab 8 اليوم بلا السيارات .....57  
 13. Bab 9 عيد الأضحى .....60  
 14. Bab 10 قطعة اللحم .....65  
 15. Bab 11 الذهاب إلى مركز التسوق .....70  
 16. Bab 12 أريد أن أكون محاضرا .....75  
 17. Profil Penyusun.....79

﴿المَوْضُوعُ الْأَوَّلُ : التَعَارُفُ﴾



﴿المَوْضُوعُ الْأَوَّلُ : التَعَارُفُ﴾

MAKNA	NO	LAFADZ
Judul	1	الموضوع
Pertama	2	الأول
Perkenalan	3	التعارف
Nama saya	4	اسمي
Mulia	5	الكريم
Bagaimana	6	كيف
Kabarmu	7	حالك
Baik	8	بخير
Suku	9	جنسيتك
Apakah	10	هل
Kamu	11	أنت

Baru	13	جديد
Di	14	في
Kampus	15	جامعة
Negeri	16	الحكومية
Iya	17	نعم
Jurusan	18	قسم
Arsitektur	19	الهندسة
Fakultas	20	كلية
Sain dan teknologi	21	العلوم والتكنولوجيا
Juga	22	أيضا
Farmasi	23	الصيدلة
Betapa Indahnya	24	ما أجمل

Ini	25	هذه
Membahagiakanku	26	يسرني
Saya Tinggal	27	أسكن
Asrama	28	معهد
Semoga	29	عسى
Membuat kita	30	يجعلنا
Orang-Orang Sukses	31	الناجحين
Sampai Jumpa	32	إلى اللقاء
Lindungan Allah	33	أمان الله
Hari Ini	34	اليوم
Sempurna	35	تاما
Dianggap cukup	36	مكتفيا

Dengan dirinya sendiri	37	بنفسه
Contoh	38	نحو
Katakanlah	39	قل
Bangunlah	40	استيقظ
Datang	41	جاء
Orang laki-laki	42	رجل
Adapun	43	إما
Universitas	44	جامعة
Sholatlah	45	صلّوا
Perkenalkan	46	عرف
Dirimu	47	نفسك
Temanmu	48	أصحابك
Depan	49	أمام

Kelas	50	الفصل
Karena Apa	51	لماذا
Melanjutkan	52	تواصل
Studimu	53	دراستك
Seluruh	54	جميع
Fakultas	55	الكلليات
Contoh	56	أمثلة
Janganlah	57	لا
Menunda	58	تؤخر
Pekerjaanmu	59	عملك
Esok hari	60	الغد
Jika kamu dapat	61	ما تقدر
Mengerjakan	62	تعمله

﴿المَوْضُوعُ الثَّانِي مَا أَجْمَلَ أَيَّامِي فِي الْمَعْهَدِ﴾



﴿المَوْضُوعُ الثَّانِي مَا أَجْمَلَ أَيَّامِي فِي الْمَعْهَدِ﴾

MAKNA	NO	LAFADZ
Dua	1	الثَّانِي
Betapa Indahnya	2	مَا أَجْمَلَ
Hari-hariku	3	أَيَّامِي
Asrama	4	المعهد
Selamat Pagi	5	صباح الخير
Selamat Pagi Juga	6	صباح النور
Kapan	7	متى
Kamu Bangun	8	استيقظت
Tidur	9	النوم
Jam 03.30	10	الساعة الثالثة والنصف
Terlambat	11	متأخرا

Sampai	12	حتى
Mengingatkanku	13	نبهني
Musyrif	14	المشرف
Belum Sholat	15	لم أصلي
Allah Memberimu Petunjuk	16	الله يهديك
Wahai Saudaraku	17	يا أخي
Adakah	18	هل
Kamu Terlambat	19	تأخرت
Saya Mengikuti	20	أشترك
Pagi Berbahasa	21	صباح اللغة
Tidak	22	لا
Pagi Buta	23	مبكرا
Saya Suka	24	أحب

Itu	25	ذلك
Kita Harus	26	علينا أن
Bersungguh-Sungguh	27	نجتهد
Keikutsertaan	28	اشترك
Seluruh	29	كل
Kegiatan	30	برنامج
Supaya	31	لكي
Sukses	32	ننجح
Tentu	33	طبعاً
Kegiatan Sehari-Hari	34	الأعمال اليومية
Aku Setuju Denganmu	35	أنا معك
Seluruh	36	جميع

Karena	37	لأن
Semuanya	38	كلها
Mengajariku	39	تعلمني
Ilmu Keagamaan	40	علوم الدينية
Ilmiah	41	العلمية
Iya	42	نعم
Saya Akan Mengingatnya	43	سأتذكرها
Selalu	44	دائماً
Saya Tidak Akan Melupakannya	45	لن أنساها
Permisi	46	معدرة
Saya Akan Pergi	47	سأذهب
Fakultas	48	الكلية

Silahkan	49	تفضل
Terimakasih	50	شكرا
Kalimat	51	الكلمة
Kata	52	لفظ
Menunjukkan	53	يدل
Atas	54	على
Arti	55	معنى
Tiga Bagian	56	ثلاثة أقسام
Tanpa	57	غير
Disertai	58	مقترن
Masa	59	زمان
Kuda	60	فرس
Burung	61	عصفور

Telah Berkata	62	قال
Sedang/akan Berkata	63	يقول
Katakanlah	64	قل
Dia Tidak Memiliki	65	ليس له
Tanda	66	علامة
Yang dapat dibedakan	67	يتميز بها
Seperti	68	كما
Contoh	69	نحو
Apakah	70	هل
Di dalam	71	في
Belum	72	لم
Atas	73	على

Dari	74	من
Sebagai Berikut	75	آتي
Contoh	76	مثالا
Mengajariku	77	يعلمونني
Bangun	78	تقوم
Saya akan Mengingatnya	79	تذكرتها
Selamanya	80	أبدا
Melupakannya	81	نسيتهها
Setiap	82	لكل
Pekerjaan	83	عمل
Upah	84	ثواب

﴿المَوْضُوعُ الثَّالِثُ : الأُسْرَةُ﴾



﴿المَوْضُوعُ الثَّالِثُ : الأُسْرَةُ﴾

MAKNA	NO	LAFADZ
Ketiga	1	الثالث
Keluarga	2	الأسرة
Mereka	3	هم
Ibu	4	الأم
Bapak	5	الأب
Kakak Pr	6	الأخت الكبيرة
Adik Lk	7	الأخ الصغيرة
Ayahku	8	أبي
Insinyur	9	مهندس
Ibunya	10	أمه
Ibu Rumah Tangga	11	ربة البيت

Mahasiswa	12	طالبة جامعية
Semester	13	المستوى
Delapan	14	الثامن
Saudara Lk nya	15	أخيه
Murid	16	تلميذ
Sekolah Dasar	17	المدرسة الإبتدائية
Pertama	18	الأولى
Membersihkan	19	تنظف
Rumah	20	البيت
Memasak	21	تطبخ
Makanan	22	الطعام
Anggota Keluarga	23	أفراد الأسرة
Menyiapkan	24	يستعد

Untuk mengantar	25	لإيصال
Pergi	26	الذهاب
Perusahaan	27	الشاركة
Jurusan	28	قسم
Biologi	29	علم الأحياء
Tinggal	30	يسكن
Terletak	31	يقع
Mari	32	حي
Pengurus	33	مشرفا
Peran Penting	34	دورا مهما
Tugasnya	35	وظيفته
Mahasiswa Baru	36	الطلاب الجدد
Setiap Hari	37	كل يوم

Sejak	38	منذ
Awal	39	بداية
Tahun Ajaran	40	السنة الدراسية
Akhir Tahun	41	آخر السنة
Sebagai	42	بكونه
Dia Memiliki	43	لديه
Pengasuh	44	المدير
Pembimbing (Lk)	45	والمربيون
Pembimbing (Pr)	46	والمربيات
Staf Ma'had	47	موظفوا المعهد
Musohhih Qur'an	48	المصححون
Muhassin Qur'an	49	المحسنون
Menempati	50	يقوم

Tempatnya	51	مقام
Keduanya Menempati	52	يقومان
Saudara Pr	53	الإخوة
Keduanya	54	وهاتان
Dua Keluarga	55	أسرتان
Pengaruh	56	أثر
Disebabkan	57	يحدثه
Penyebab	58	العامل
Akhir Kata	59	آخر الكلمة
Bagiannya ada Empat	60	وأنواعه أربعة
Empat Tanda	61	أربع علامات
Datang	62	جاء

Beruntung	63	أفلح
Orang-Orang Beriman	64	المؤمنون
Dimuliakan	65	يكرم
Dua Murid	66	التلميذان
Dua Orang Yang Rajin	67	المجتهدان
Berkata	68	تنطقون
Jujur	69	بالصدق
Lima Tanda	70	خمسة علامات
Bergaulah	71	جانبا
Keburukan	72	الشر
Maka kamu selamat	73	فتسلم
Sampai	74	أعط

Mempunya Hak	75	ذا الحق
Dia Suka	76	يحب
Orang-Orang Bertaqwa	77	المتقين
Mulyakanlah	78	أكرم
Pemudi	79	الفتيات
Bersungguh-Sungguh	80	المجتهدات
Tidak Akan	81	لن
Mendapatkan	82	تنالوا
Kebaikan	83	البر
Menyedekahkan	84	تنفقوا
Dari barang	85	مما
Yang kamu sukai	86	تحبون

Tiga Tanda	87	ثلاث علامات
Berpedomanlah	88	تمسك
Dengan keutamaan-keutamaan	89	بالفضائل
Taatilah	90	أطع
Melakukan	91	يفعل
Kebaikan	92	خييرا
Temukan	93	يجد
Kerjakan	94	افعل
Kamu Mendapat	95	تلق
Katakanlah	96	قولوا
Kamu akan mendap banyak kebaikan	97	تغنموا
Ceritakanlah	98	اقصص

Cerita	99	القصة
Dari	100	عن
Temanmu	101	أصحابك
Yang Baru	102	الجدد
Ruangan	103	الغرفة
Macam	104	نوع
Di Bawah Ini	105	التالية

﴿المَوْضُوعُ الرَّابِعُ : الهَوَايَاتُ وَالْمَعْرُضُ﴾



﴿المَوْضُوعُ الرَّابِعُ : الهَوَايَاتُ وَالْمَعْرُضُ﴾

MAKNA	NO	LAFADZ
Keempat	1	الرَّابِع
Hobi	2	الهوايات
Pameran	3	المعرض
Banyak	4	كثيرة
Komputer	5	الحاسوب
Membaca	6	القراءة
Olahraga	7	الرياضية البدنية
Photografi	8	التصوير
Jurnalistik	9	الصحافة
Melukis	10	الرسم
Menonton	11	مشاهدة

Sepak Bola	12	كرة القدم
Membaca Buku-Buku	13	قراءة الكتب
Buku Klasik	14	الكتب التراثية
Modern	15	الحديثة
Koran	16	الجريدة
Majalah	17	المجلة
Saya Ikut	18	أشترك
Komunitas Membaca	19	جمعية القراءة
Paling Digemari	20	الفضلة
Saya Gemar	21	أفضل
Renang	22	السباحة
Tetapi Saya	23	لكني

Saya Bukanlah	24	لست
Perenang handal	25	سباحا ماهرا
Jalan	26	طريقة
Sampainya Pengetahuan	27	حصول المعلومات
Bertambah	28	تزداد
Ilmu	29	العلوم
Pengetahuan	30	المعرفة
Mengulang	31	أعود
Hai Temanku	32	يا صديقي
Saya Mendengar	33	قد سمعت
Kemaren	34	بالأمس
Pameran Hobi	35	معرض الهويات

Saya Mendengarnya	36	سمعته
Saya Mengunjunginya	37	زرته
Sejak	38	منذ
Pagi	39	الصباح
Sampai	40	حتى
Siang	41	النهار
Saya tidak Punya	42	ماعندي
Waktu Luang	43	وقت الفراغ
Karena	44	لأني
Keluargaku	45	أسرتي
Mampu	46	تستطيع
Kamu menceritakan	47	تقص

Kepadaku	48	عليّ
Vilateli	49	جمع الطوابع
Jurnalistik	50	الصحافة
Kaligrafi	51	الخط العربي
Kerumahtanggaan	52	الدبير المنزلي
Olahraga	53	الرياضة
Betapa Indahnya	54	ما أجمل
Menunjukkan	55	دّل
Tidak Tentu	56	غير معين
Buku	57	كتاب
Kota	58	مدينة
Pengetahuan	59	المعرفة
Tujuh Macam	60	سبعة أنواع

Saya	61	أنا
Dia	62	هو
Kamu	63	أنت
Ilmu	64	العلم
Ini (Lk)	65	هذا
Ini (Pr)	66	هذه
Itu (Lk)	67	ذلك
Yang (Lk)	68	الذي
Yang (Pr)	69	التي
Kitabnya zaid	70	كتاب زيد



MAKNA	NO	LAFADZ
Kelima	1	الخامس
Kita Masuk	2	دخلنا
Musim dingin	3	موسم الشتاء
Cuaca	4	الطقس
Tidak Menentu	5	غير معتدل
Setiap Hari	6	كل يوم
Saya Merasa	7	شعرت
Dingin	8	بالبرودة
Sepanjang Hari	9	طول يوم
Saya Memakai	10	فلبست
Pakaian	11	لباسا

Tebal	12	كثيفا
Untuk Menghangatkan Badan	13	لتدفيء الجسم
Pagi Buta	14	الصباح الباكر
Temanku	15	زملائي
Pantai	16	شاطئ البحر
Jalan Kaki	17	مشيا على الأقدام
Karena	18	لأن
Jaraknya	19	مسافته
Dekat	20	قرية
Untuk Mendengar	21	لنستمع
Pemandanga Pagi	22	بمناظر الصباح

Ketika	23	حين
Kita Sampai	24	وصلنا
Berhembus	25	هبّ
Angin	26	الجو
Spoi-Spoi	27	منعشا
Terbang	28	طارت
Burung	29	الطيور
Langit	30	السماء
Berkicau	31	تغرد
Bergantian	32	متبادلا
Kita Merasa	33	فشعرنا
Bahagia	34	بالسرور
Kita Menyaksikan	35	شاهدنا

Deburan Ombak	36	حركات الأمواج
Musim panas	37	موسم الصيف
Kemanapun	39	إلى أيّ مكان
Pengarang	43	المؤلفة
Yang tidak didahului	44	لم يسبقه
Sempurna	45	تمت
Manfaat	46	فائدة
Kekosongan	47	الفراغات
Cocok	48	مناسبة
Saya Memakai	49	ألبس
Karena Sangat	50	لشدة
Panas	51	الحرارة

Contoh	52	أمثلة
Cuaca	53	الطقس
Harga	54	قيمة
Seseorang	55	المرء
Sebesar	56	بقدرما
Kebaikannya	57	يحسنه

## ﴿المَوْضُوعُ السَّادِسُ : أَلْعِنَايَةُ بِالصِّحَّةِ﴾



## ﴿المَوْضُوعُ السَّادِسُ : أَلْعِنَايَةُ بِالصِّحَّةِ﴾

MAKNA	NO	LAFADZ
Keenam	1	السَّادِسُ
Menjaga Kesehatan	2	العناية بالصحة
Mendirikan	3	إقامة
Sholat Shubuh	4	صلاة الصبح
Saya Membantu	5	أساعد
Menyiapkan	6	تجهز
Sarapan	7	الفطور
Untuk Anggota Keluarga	8	لأفراد العائلة
Saya Mandi	9	أستحم
Langsung	10	مباشرة
Untuk Mempersiapkan	11	لاستعداد

Rutinitas Sehari-hari	12	الدَّوام اليَوْم
Tepat	13	تَمَامَا
Rumah Sakit	14	مَسْتَشْفَى
Adik (Lk)	15	أَخِي الصَّغِير
Dokter	16	طَبِيبَة
Saudaraku	17	وَأَخِي
Perawat	18	مَمْرُضَا
Sejak	19	مِنذ
Saya Menjadi	20	أَصْبَحْت
Saya Menjaga	21	أَحَافِظ
Kesehatan Badan	22	صَحَة جَسْمِي
Jaman Sekarang	23	عَصْرْنَا الْحَاضِر

Pemuda	24	الشَّبَاب
Jalan-Jalan	25	يَجَاوِلُون
Menjaga	26	الْحَافِظَة
Diet	27	بِالْحَمِيَة
Sayur- Mayur	28	الْخَضْرَوَات
Menyehatkan	29	صَحِيَة
Badan	30	جَسْم
Akal	31	العَقْل
Mereka Menjaga	32	يَحَافِظُون
Sampai	33	يَبْلِغُوا
Usia Dewasa	34	سِن الكِبَار
Makan	35	يَأْكُلُوا
Lapar	36	الجُوع

Berhenti	37	يَنْتَهَا
Kenyang	38	الشَّبَع
Kesehatan	39	صَحَة
Yang tersusun	40	المُؤَلَّفَة
Yang diketahui	41	مَعْلُوم
Atau yang menyerupai kata kerja	42	شَبَهَة
Gagasan Utama	43	الفِكرَة الرِّئاسِيَّة
Teks	44	النَّص
Diatas	45	السَّابِق

﴿المَوْضُوعُ السَّابِقُ : الإِجَارَةُ الدِّرَاسِيَّةُ﴾



﴿المَوْضُوعُ السَّابِعُ : الإِجَازَةُ الدِّرَاسِيَّةُ﴾

MAKNA	NO	LAFADZ
Ketujuh	1	السابع
Liburan Semester	2	الإجازة الدراسية
Dimulai	3	بدأت
Semerter Satu	4	للمستوى الأول
Selama	5	لمدة
Dua Minggu	6	أسبوعين
Mereka Ingin Pulang	7	سيعودون
Keluarganya	8	أهلهم
Untuk Menghabiskan	9	لقضاء
Mereka Memulai	10	بدأوا

Mengatur Waktunya	11	تنظيم أوقاتهم
Kembali	12	يعود
Tempat Asal Mereka	13	دائرتة
Akan Menghabiskan	14	سيقضي
Untuk Membantu	15	لمساعدة
Kakeknya	16	جده
Menggembala kambing	17	رعاية غنم
Pamanya	18	عمه
Bercocok Tanam	19	الزراعة
Berkeliling	20	التجول
Disekitar	21	حول
Monumen Nasional	22	البرج القومي

Permainan	23	اللعب
Dunia fantasi	24	دوفان
Mesir	25	مصر
Mereka Menikmati	26	يتمتعوا
Pemandangan Laut	27	مناظر بحر
Piramida	28	الهرم
Dengan Bahagia	29	بالفرح
Sebelumnya	30	من قبل
Pemesanan	31	حجز
Tiket	32	التذاكر
MAskapai Penerbangan	33	الخطوط
Untuk Istrinya	34	لزوجته

Kedua Anaknya	35	ابنيه
SSepeda Motor	36	بالجولة
Untuk Berenang	37	للسباحة
Pengamalan	38	عملية
Masuk	39	تدخل
Pintar	40	ماهر
Kemana	41	أين
Dimana	42	في أي



MAKNA	NO	LAFADZ
Kedelapan	1	الثامن
Terbit	2	أشرقت
Mentari Pagi	3	أنوار الصباح
Jalan	4	شارع
Dia Memanggil	5	فداعت
Temannya	6	زميلاتها
Untuk Menemaninya	7	لمرافقتها
Olahraga	8	للرياضة
Bukankah	9	أليس
Macet	10	مزدحما
Dengan Kendaraan	11	بالمراكب

CFD	12	يوما بلا سيّارات
Dengarkan	13	اسمعن
Saudara (Pr)	14	أخوات
Tujuan	15	هدفه
Untuk Meminimalisir	16	لتقليل
Polusi	17	التلوث
Senam	18	الرياضة الجمنازية
Pameran	19	المعارض
Bermacam-Macam	20	المتنوعة
Pedagang	21	والتجار
Mereka Menjual	22	بييعون
Barang Dagangan	23	بضاعتهم



﴿المَوْضُوعُ التَّاسِعُ : عِيدُ الْأَضْحَى﴾

MAKNA	NO	LAFADZ
Kesembilan	1	التاسع
Idul Adha	2	عيد الأضحى
Dua Hari Raya	3	العيدين
Ketika	4	عند
Tanggal	5	التاريخ
Sepuluh	6	العاشر
Hari Arafah	7	يوم عرفة
Disunnahkan	8	يسن
Puasa	9	الصوم
Dan Dianggap Sebagai	10	ويعتبر
Hari raya Kedua	11	العيد الثاني

Idul Fitri	12	عيد الفطر
Perayaan	13	الحفلة
Selamat	14	التهنئة
Amal Yang Dicintai	15	المستحبة
Menyembelih	16	ذبح
Hewan Sembilan	17	الأضحية
Berkubanlah	18	وانحر
Melalui berkorban	19	من خلاله
Menjalankan	20	إقامة
Perintahnya	21	لأمر
Manfaatnya	22	ففداه
Ditetap	23	وبقى

Suri Tauladan	24	نموذجا
Kesempurnaan	25	كمال
Ketaatan	26	الطاعة
Mematuhi	27	امتثال
Perintah	28	أوامر
Hari-Hari Tasyriq	29	أيام التشريق
Pengalamanmu	30	خيرتك
Hewan Kurbannya	31	أضاحيهم
Dibagikan	32	وتوزيع
Bagian	33	جزء
Dagingnya	34	لحومها
Untuk Para Faqir	35	للفقراء

Orang-Orang Miskin	36	المساكين
Pemberian	37	إعطاء
Kerabat Dekat	38	الأقارب
Teman-Teman	39	الأصدقاء
Sisanya	40	الباقي
Disebut	41	يسمى
Untuk Menjelaskan	42	ليبين
Perkaranya	43	أحواله
Keterkaitan	44	يتعلق
Sungguh-Sungguh	45	المجتهد
Anak (Lk)nya	46	غلامه
Syarat-Syaratnya	47	شروط



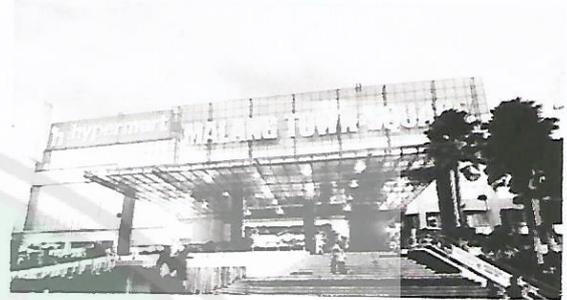
MAKNA	NO	LAFADZ
Kesepuluh	1	العَاشِر
Potongan Daging	2	قِطْعَةُ اللَّحْمِ
Membeli	3	إِشْتَرَى
Di tengah Perjalanan	4	أثناء الطَّرِيقِ
Melaksanakan Sholat	5	لِإِقَامَةِ الصَّلَاةِ
Masuk	6	فَدَخَلَ
Membawa	7	حَمَلَ
Daging	8	اللَّحْمِ
Meletakkannya	9	فَوَضَعَهُ
Disampingnya	10	جَانِبِهِ

Ketika	11	حِينَ
Luang	12	فَرَاغٌ
Mengambil	13	أَخَذَ
Istrinya	14	زَوْجَتَهُ
Untuk Menyiapkan	15	لِتَعْدِ
Isya'	16	العِشَاءِ
Periuk	17	القَدْرِ
Meninggalkan	18	وَتَرَكْتَهُ
Untuk Satu Jam	19	لِسَاعَةٍ
Dia Mengira	20	فَظَّتْ
Kemudian	21	ثُمَّ
Panggang	22	مَشَوِيهِ
Di benaknya	23	اعْتَقَادَهَا

Dia Mendapati	24	فَوَجَدْتَهُ
Mentah	25	مَسْتَقْرًا
Seperti Aslinya	26	كَأَصْلِهِ
Api	27	النَّارِ
Tentang Apa	28	عَمَّا
Yang terjadi	29	حَدَثٌ
Mengingat	30	ذَكَرَ
Maka Takut	31	فَخَافَ
Sesepuh Masjid	32	شَيْخِ الْمَسْجِدِ
Untuk Mengabarnya	33	يُخْبِرُهُ
Saya Berdoa	34	دَعَوْتُ
Menyentuh	35	تَمَسَّ
Selamat	36	فَهْنِئًا

﴿المَوْضُوعُ الْوَاحِدُ عَشَرَ :﴾

الذَّهَابُ إِلَى مَرْكَزِ التَّسَوُّقِ "مَاتُوس"



Tidak Diduga	37	لَمْ لَمْ يَتَوَقَّعْهُ
Berdoalah	38	فَادَع
Menjadi	39	أَصْبَحَ
Siap Saji	40	جَاهِزًا مَبَاشِرَةً
Rang Yang Bersungguh-Sungguh	41	الْمَجْتَهِدَ
Terpuji	42	الْمَحْمُودَ
Diciptakannya	43	خَلَقَهُ
Maha Terpuji	44	مَمْدُوحَ
Menempati	45	قَائِمَ
Kedudukan	46	مَقَامَ
Membuangnya	47	حَذَفَهُ
Pembentukan	48	صِنَاعَةَ

﴿المَوْضُوعُ الْوَاحِدُ عَشَرَ : الذَّهَابُ إِلَى مَرْكَزِ التَّسَوُّقِ "مَاتُوس"﴾

MAKNA	NO	LAFADZ
Kabarmu	1	سَسْحَالِكُ
Teman Dekat	2	صَدِيقَةُ الْقَرْيَةِ
Mall	3	مَرْكَزُ التَّسَوِّقِ
Supermarket	4	الْمَرَاكِزُ الْكَبِيرَةُ
Kita Menemukan	5	وَجَدْنَا
Berita	6	الْخَبْرَ
Diskon	7	الْخِصُومَاتُ
Benarkah Begitu	8	أَهْلًا صَحِيحَ
Untuk Apa	9	وَلَايَ شَيْءٍ
Tentu	10	أَجَلَ
Untuk Menyambut	11	لِمُقَابَلَةِ

Tahun Baru	12	السَّنَةُ الْجَدِيدَةُ
Saya Kira	13	أَظُنُّ
Bahwa	14	بِأَنَّ
Harganya	15	الْأَتْمَانُ
Lebih Mahal	16	أَعْلَى
Toko	17	الدَّكَانُ
Pajak	18	الضَّرِيَّةُ
Tetapi Saya	19	لَكِنِّي
Pilihan	20	الْخِيَارَاتُ
Bermacam-Macam	21	الْمُنْتَوَعَةُ
Terdiri Dari	22	يَتَكُونُ
Toko-Toko	23	الدَّكَائِنُ
Yang Bersih	24	النَّظِيفَةُ

Tempat-Tempat	25	الأمكنة
Luas	26	الواسعة
Pasar	27	السوق
Saya Mendapat	28	أجد
Murah	29	الرخيص
Agar	30	كي
Hemat	31	أقتصد في المال
Allah Memberkahimu	32	بارك الله
Mohon Maaf	33	معذرة
Menungguku	34	تنتظري
Sampai Jumpa	35	إلى اللقاء
Dikira-kirakan	36	تقدير

Menunjukkan	37	يذكر
Pekerjaan	38	الحدث
Pilihan	39	تختار
Menggunakan	40	باستخدام

﴿المَوْضُوعُ الثَّانِي عَشَرَ : أُرِيدُ أَنْ أَكُونَ مُحَاضِرًا﴾



﴿المَوْضُوعُ الثَّانِي عَشَرَ : أُرِيدُ أَنْ أَكُونَ مُحَاضِرًا﴾

MAKNA	NO	LAFADZ
Kedua Belas	1	الثاني عشر
Saya Ingin	2	أريد
Menjadi	3	أن أكون
Dosen	4	محاضرا
Selamat Siang	5	نحارك سعيد
Siang Juga	6	سعيد مبارك
Apa Yang Kamu Lakukan	7	ماذا تعمل
Buku Cerita	8	كتاب القصة
Novel	9	الروية
Buku Pelajaran	10	كتاب تدريس
Bahasa Arab	11	اللغة العربية

Aku Mendoakanmu	12	أدعوك
Berkunjung	13	زيارة
Kebun Binatang	14	حديقة الحيوانات
Besok	15	غدا
Permisi	16	معدرة
Saya Harus Pergi	17	عليّ أن نذهب
Untuk Meminjam	18	لاستعارة
Pendapatmu	19	رأيتك
Sedikit	20	قليلا
Cita-Citamu	21	أملك
Mengabulkan	22	استجاب
Orang-Orang Yang Bersemangat	23	الناشطين

Hubungan	24	نسبة
Antara	25	بين
Mengira ngirakan	26	تقدير
Mewajibkan	27	توجب
Selamanya	28	أبدا
Diantara keduanya	29	بينهما
Dikira-kirakan	30	مقدر
Cincin	31	خاتم
Besi	32	حديد

### Profil Penyusun



Nama Ahmad Dzulfikar Al Farobi, lahir di Ponorogo, 22 Desember 1994. Penyusun mengambil pendidikan di TK Muslimat NU desa Coper Kecamatan Jetis Kabupaten Ponorogo, kemudian melanjutkan ke SDN 1 Coper, SMPIT Al-Mawaddah 3 Ponorogo, MA Wali Songo Ponorogo, dan saat ini sedang menjalani study Pendidikan Bahasa Arab di Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG  
PUSAT MA'HAD AL-JAMI'AH**

Jl. Gajayana no 50 Dinoyo Malang Telp. (0341) 565418, 551354, Fax. (0341) 565418,  
Web: <http://msaa.uin-malang.ac.id> Email: [msaa@uin-malang.ac.id](mailto:msaa@uin-malang.ac.id)

**SURAT KETERANGAN**

No: B-299 /MJ/TL.00.1/05/2018

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Dr. H. Akhmad Muzakki, MA  
NIP : 19690425 199803 1 002  
Jabatan : Kepala Pusat Ma'had Al-Jami'ah

Menerangkan dengan sesungguhnya bahwa Mahasiswa yang tersebut di bawah ini:

Nama : Ahmad Dzulfikar Al Farobi  
NIM : 14150106  
Fakultas/Jurusan : FITK / Pendidikan Bahasa Arab  
Judul Penelitian : **Pembuatan Kamus Bantu Kitab "Shobahul Lughoh" di Ma'had Sunan Ampel Al Ali UIN Maulana Malik Ibrahim Malang**

Telah melakukan penelitian di Pusat Ma'had Al-Jami'ah Universitas Islam Negeri (UIN) Maulana Malik Ibrahim Malang selama bulan Maret 2018 s.d Mei 2018 untuk keperluan Skripsinya.

Demikian surat keterangan ini dibuat, agar digunakan sebagaimana mestinya.

Malang, 14 Mei 2018  
Kepala Pusat Ma'had Al-Jami'ah,



Akhmad Muzakki



Certificate No. ID08/1219





Nama : ACHMAD WARIZ KURNATWAN  
 NIM : 17110027  
 No. Abs : Asasi E  
 Kelas : 5

Pro y

95 //

١. ترجم هذه المفردات إلى اللغة الإندونيسية أو العربية !

1	التَّسْوُقُ	:	Berbelanja
2	Diskon	:	
3	التَّسْوُقُ	:	Berbelanja
4	Berhemat	:	تَوَقُّفٌ
5	الثَّمَنُ	:	Harga
6	Toko	:	
7	مَعْذِرَةٌ	:	
8	Buku cerita	:	كتاب القصة
9	كتاب التدريس	:	Buku pelajaran
10	Orang-orang rajin	:	
11	زيارة	:	
12	Cita-cita	:	● مَهْنَةٌ
13	الرواية	:	Kiwayat
14	Meminjam	:	
15	حديقة الحيوانات	:	kebun binatang

٢. أجب هذه الأسئلة بإجابة صحيحة !

١- رتّب هذه الكلمات حتّى تكون جملة مفيدة ؟

مالانج - أمام - يقع - ماتوس - الجامعة الحكومية

ماتوس يتنح أمام الجامعة الحكومية مالانج

٢- كوّن جملة مفيدة من الكلمات التالية باستخدام أداة الظرف

أ- الخصومات

ب- غال

ج- الضريبة

٣- رتب هذه الكلمات حتى تكون جملة مفيدة:

كتاب - أريد - القصة - أن - الفقه - أقرأ - كتاب

أريد أن أقرأ كتاباً عن القصة

٤- كون جملة مفيدة من الكلمات التالية:

أ- حديقة الحيوانات

ب- كتاب الرواية

٥- صحح هذه الكلمة!

أ- أريد أن أدعوك الزيارة الحديقة الحيوانات في يوم الغد

ب- استعار الكتاب التدريس اللغة العربية

أ- أريد أن أقرأ كتاباً عن القصة

ب- استعار التدريس اللغة العربية

Nama : Hamdan Mursijala Anji.  
 NIM : 17650085.  
 No. Abs : 9.  
 Kelas : E

Pos y

9011

١. ترجم هذه المفردات إلى اللغة الإندونيسية أو العربية !

Belanja	:	التَّسَوُّقُ	١
الخصومات	:	Diskon	٢
Belanja.	:	التَّسَوُّقُ	٣
يَتَصَبَّرُ	:	Berhemat	٤
Uang.	:	الثَّمَنُ	٥
	:	Toko	٦
	:	مَغْذِرَةٌ	٧
كتاب الرواية	:	Buku cerita	٨
Buku <del>cerita</del> Belajar.	:	كتاب التدريس	٩
	:	Orang-orang rajin	١٠
Berlunjung.	:	زيارة	١١
لهوى	:	Cita-cita	١٢
Centa	:	الرواية	١٣
يستعير	:	Meminjam	١٤
Hewan Kertan Kelan Bindan	:	حديقة الحيوانات	١٥

٢. أجب هذه الأسئلة بإجابة صحيحة !

١- رتب هذه الكلمات حتى تكون جملة مفيدة ؟

مالانج - أمام - يقع - ماتوس - الجامعة الحكومية

يقع ماتوس أمام الجامعة الحكومية مالانج

٢- كَوِّنْ جملة مفيدة من الكلمات التالية باستخدام أداة الظرف

أ- الخصومات

ب- غال

ج- الضريبة

٣- رتب هذه الكلمات حتى تكون جملة مفيدة:

كتاب - أريد - القصة - أن - الفقه - أقرأ - كتاب  
أريد أقرأ كتاب القصة أن كتاب الفقه

٤- كون جملة مفيدة من الكلمات التالية:

أ- حديقة الحيوانات

ب- كتاب الرواية

أريد أن أقرأ كتاب الرواية من حديقة الحيوانات

٥- صحح هذه الكلمة !

أ- أريد أن أدعوك الزيارة الحديقة الحيوانات في يوم الغد

ب- استعار الكتاب التدريس اللغة العربية

Nama : RIZA TAUFIK PAMUNGKAS  
 NIM : 17150012  
 No. Abs : 5  
 Kelas : D

Pre x

60/

١. ترجم هذه المفردات إلى اللغة الإندونيسية أو العربية !

Belanja	:	التسوق	١
الخصومات	:	Diskon	٢
Belanja	:	التسوق	٣
وَقَرَّ دَقَّرَ - يُوقِرُّ	:	Berhemat	٤
gamuk	:	التمنُّ	٥
تَوَكَّنَ	:	Toko	٦
Orang yang berhalangan	:	مَعْذِرَةٌ	٧
كتاب السَّوَابِغِ	:	Buku cerita	٨
Buku pelajaran	:	كتاب التدريس	٩
النَّاسُ مُبْسِطُونَ	:	Orang-orang rajin	١٠
mengunjungi	:	زيارة	١١
عَدَفٌ	:	Cita-cita	١٢
Cerita	:	الرواية	١٣
سَمِعْتُ سَمِعْتُ - يَسْتَعْرِضُ	:	Meminjam	١٤
Kelan binatang	:	حديقة الحيوانات	١٥

أجب هذه الأسئلة بإجابة صحيحة !

١- رتب هذه الكلمات حتى تكون جملة مفيدة ؟

مالانج - أمام - يقع - ماتوس - الجامعة الحكومية

يَقَعُ مَاتُوسُ أَمَامَ الْجَامِعَةِ الْحُكُومِيَّةِ مَالَانَجِ

٢- كَوِّنْ جُمْلَةً مَفِيدَةً مِنَ الْكَلِمَاتِ التَّالِيَةِ بِاسْتِخْدَامِ أَدَاةِ الظَّرْفِ

أ- الخصومات

ب- غال

ج- الضريبة

أ- في يوم العطلة، أذهب إلى السوق، وفي هذا هناك هناك كثير من خصومات

ب- في يوم الاثنين أذهب في المكتب بريد لدفع الضريبة

ب- الطعام في المقصود غال كلها

٣- رتب هذه الكلمات حتى تكون جملة مفيدة:

كتاب - أريد - القصة - أن - الفقه - أقرأ - كتاب  
أريد أريد أن أقرأ كتاب القصة كتاب الفقه

٤- كون جملة مفيدة من الكلمات التالية:

أ- حديقة الحيوانات

ب- كتاب الرواية

في يوم العطلة، أريد أن أقرأ كتاب الرواية  
في يوم العطلة، أريد أن أقرأ كتاب الرواية  
وبعد ذلك أريد أن أقرأ كتاب الرواية في سورابايا، أريد أن أقرأ  
كتاب الرواية في هناك.

٥- صحح هذه الكلمة!

أ- أريد أن أدعوك الزيارة الحديقة الحيوانات في يوم الغد

ب- استعار الكتاب التدريس اللغة العربية

أ. أريد أن أقرأ كتاب الرواية الحديقة الحيوانات في يوم الغد

ب. أقرأ الكتاب التدريس اللغة العربية

Nama : Rizky Inayat Akbari  
 NIM : 17520092  
 No. Abs : 15  
 Kelas : Asasi D

Pos X

١. ترجم هذه المفردات إلى اللغة الإندونيسية أو العربية !

Berbelanja	:	التَسَوُّقُ	١
البصومات	:	Diskon	٢
Berbelanja	:	التَسَوُّقُ	٣
أَتَنَصَّدَ فِي الْمَالِ	:	Berhemat	٤
Harga	:	الثَّمَنُ	٥
الدُّكَّانُ	:	Toko	٦
Mohon maaf	:	مَعْذِرَةٌ	٧
كِتَابُ الْقِصَّةِ	:	Buku cerita	٨
Buku <del>Pelajar</del> Pelajaran	:	كتاب التدريس	٩
النا ننتظين	:	Orang-orang rajin	١٠
Mengunjungi	:	زيارة	١١
أَمَلَاءُ	:	Cita-cita	١٢
Sejarah	:	الرواية	١٣
لَا سْتِئْجَارَ	:	Meminjam	١٤
Kebun Binatang	:	حديقة الحيوانات	١٥

٢. أجب هذه الأسئلة بإجابة صحيحة !

١- رتب هذه الكلمات حتى تكون جملة مفيدة ؟

مالانج - أمام - يقع - ماتوس - الجامعة الحكومية

يقع الجامعة الحكومية مالانج أمام ماتوس

٢- كَوِّنْ جُمْلَةً مَفِيدَةً مِنَ الْكَلِمَاتِ التَّالِيَةِ بِاسْتِخْدَامِ أَدَاةِ الظَّرْفِ

أ- الخصومات

ب- غال

ج- الضريبة  
المحسومات في تكمن

والمق صوت غالي

الضريبة في هذه السبكا كبيرة

٣- رتب هذه الكلمات حتى تكون جملة مفيدة:

كتاب - أريد - القصة - أن - الفقه - أقرأ - كتاب

أريد أن أقرأ كتاب القصة وأقرأ كتاب الفقه

أريد أن أقرأ كتاب القصة وكتاب الفقه

٤- كون جملة مفيدة من الكلمات التالية:

أ- حديقة الحيوانات

ب- كتاب الرواية

قريبة حديقة الحيوانات

أريد أن أقرأ كتاب الرواية

٥- صحح هذه الكلمة!

أ- أريد أن أدعوك الزيارة حديقة الحيوانات في يوم الغد

ب- استعار الكتاب التدريس اللغة العربية

أ- أريد أن أدعوك زيارة حديقة الحيوانات في يوم الغد

ب- استعار كتاب تدريس اللغة العربية

**ANGKET PENILAIAN KAMUS BANTU KITAB "SOBAHUL LUGOH UNTUK PEMBELAJARAN BAHASA ARAB"**

**PETUNJUK PENGGUNAAN ANGKET**

**1. Mohon menulis nama, kelas, dan nomor Absen anda!**

- a. Nama : IQBAL RAMADHAN
- b. Kelas : ASAM D

**2. Berilah tanda check list (√) pada kolom jawaban sesuai dengan pertanyaan!**

Simbol	Keterangan
SS	Sangat Setuju
S	Setuju
TS	Tidak Setuju
STS	Sangat Tidak Setuju

**3. Mohon mengembalikan angket ini apabila telah selesai diisi!**

No.	Pernyataan	Jawaban			
		SS	S	TS	STS
1.	Anda lebih bersemangat mengikuti pelajaran Bahasa Arab dengan menggunakan "Kamus Bantu Kitab Sobahul Lugoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".	✓			
2.	Anda lebih cepat memahami materi bahasa Arab menggunakan "Kamus Bantu Kitab Sobahul Lugoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".	✓			
3.	Penggunaan "Kamus Bantu Kitab Sobahul Lugoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab" mudah.	✓			
4.	Anda merasa terbantu dengan adanya "Kamus Bantu Kitab Sobahul Lugoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab". dalam memahami pelajaran bahasa Arab dengan menggunakan buku ajar yang digunakan.		✓		
5.	Setelah belajar bahasa Arab menggunakan "Kamus Bantu Kitab Sobahul Lugoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab"., anda lebih mudah belajar bahasa Arab meskipun tanpa tutor musyrif.	✓			

6.	"Kamus Bantu Kitab Sobahul Lugoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".menarik.	✓			
7.	Setelah pembelajaran bahasa Arab menggunakan "Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".anda merasa bahwa bahasa Arab mudah untuk dipelajari.		✓		
8.	Penulisan tiap kata dalam "Kamus Bantu Kitab Sobahul Lugoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".ini jelas		✓		
9.	"Kamus Bantu Kitab Sobahul Lugoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".dibutuhkan sebagai penunjang belajar	✓			
10.	"Kamus Bantu Kitab Sobahul Lugoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".menambah perbendaharaan kosakata	✓			



**ANGKET PENILAIAN DAN TANGGAPAN TUTOR *SOBAHUL LUGHOH*  
PADA UJI COBA LAPANGAN TERHADAP PRODUK PENGEMBANGAN  
KAMUS BANTU KITAB “SOBAHUL LUGHOH” DI MAHAD SUNAN  
AMPEL AL ALI UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK  
IBRAHIM MALANG**

---

Kepada Yth: **Ustadz Muhammad Syaifuddin**  
Di Mahad Sunan Ampel Al Ali UIN Malang

**Assalamu’alaikum Wr. Wb.**

Dalam rangka penulisan skripsi untuk menyelesaikan S1 Pendidikan Bahasa Arab UIN Maulana Malik Ibrahim Malang. Peneliti mengembangkan produk berupa **ANGKET PENILAIAN DAN TANGGAPAN TUTOR *SOBAHUL LUGHOH* PADA UJI COBA LAPANGAN TERHADAP PRODUK PENGEMBANGAN KAMUS BANTU KITAB “SOBAHUL LUGHOH” DI MAHAD SUNAN AMPEL AL ALI UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG** sebagai sarana penunjang dalam proses pembelajaran bahasa Arab untuk mahasiswa Mabna Ibn Sina Kelas Asasi di Mahad Sunan Ampel Al Ali UIN Malang

Kamus bantu kitab “Sobahul Lughoh ini di desain untuk kelas Asasi. Berkaitan dengan penyusunan kamus bantu tersebut, penyusun bermaksud mengadakan validasi terhadap produk yang dihasilkan.

Sehubungan dengan hal tersebut, mohon kesediaan Ustadz untuk memberikan penilaian dan tanggapan yang berkaitan dengan isi kamus bantu ini, yaitu dengan menjawab pertanyaan yang diajukan dalam angket serta menuliskan komentar maupun saran.

Adapun skala penilaian yang digunakan adalah:

SKALA PENILAIAN (TANGGAPAN)				
5	4	3	2	1
Sangat baik	Baik	Kurang	Tidak Baik	Sangat Tidak Baik

Jawaban komentar maupun saran dari Ustadz akan sangat bermanfaat bagi saya untuk melakukan perbaikan-perbaikan sehingga dapat meningkatkan kualitas produk kamus yang akan saya kembangkan ini.

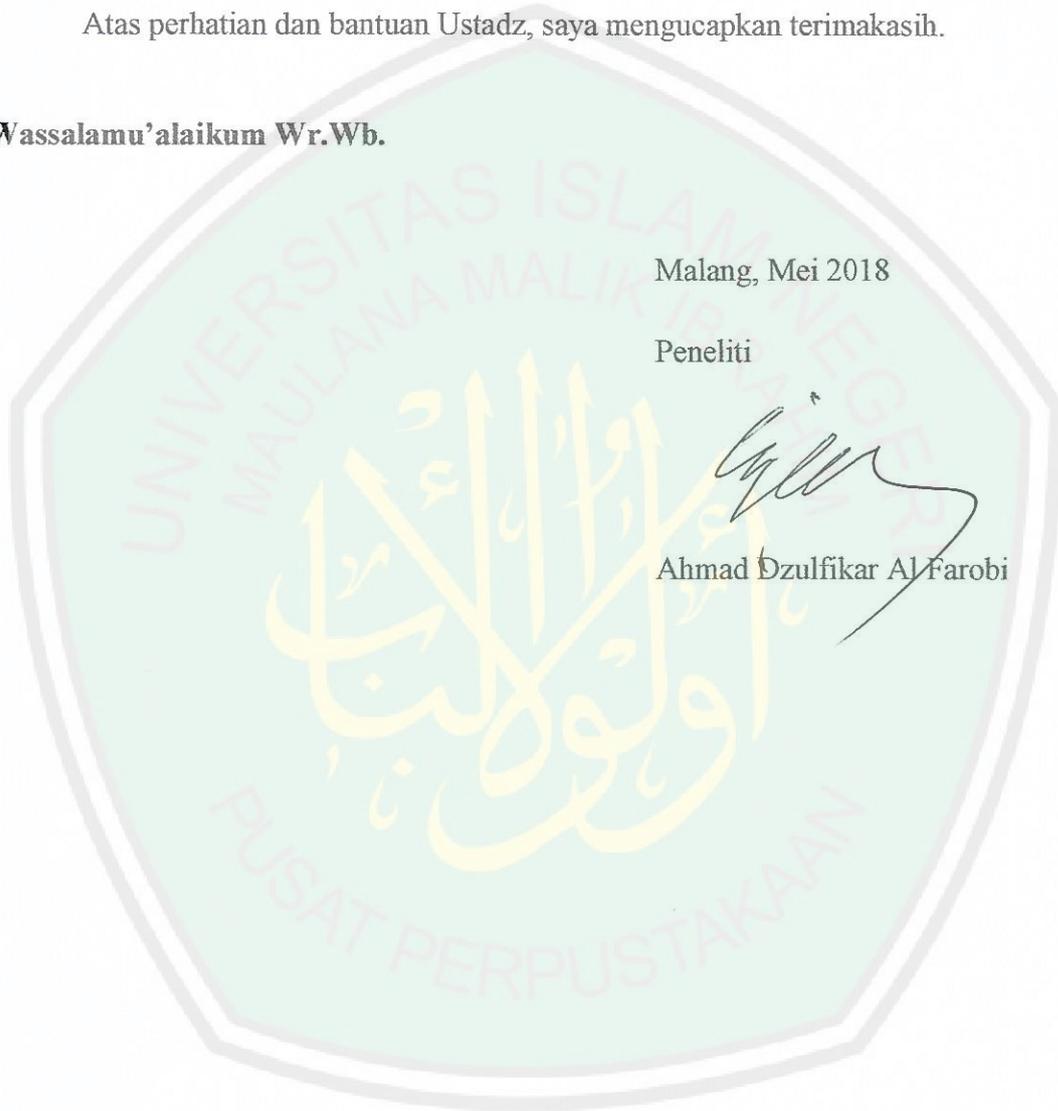
Atas perhatian dan bantuan Ustadz, saya mengucapkan terimakasih.

**Wassalamu'alaikum Wr.Wb.**

Malang, Mei 2018

Peneliti

  
Ahmad Dzulfikar Al Farobi



**ANGKET PENILAIAN DAN TANGGAPAN TUTOR *SOBAHUL LUGHOH*  
PADA UJI COBA LAPANGAN TERHADAP PRODUK PENGEMBANGAN  
KAMUS BANTU KITAB “SOBAHUL LUGHOH” DI MAHAD SUNAN  
AMPEL AL ALI UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK  
IBRAHIM MALANG**

**LEMBAR VALIDASI**

Nama Responden: *Muhammad Syaifuddin*

Berilah tanda checklist (√) pada bagian kolom yang telah disediakan.

No.	Kriteria	Penilaian				
		1	2	3	4	5
1.	Memudahkan tutor dalam mengajar kegiatan <i>Sobahul Lughoh</i> bahasa Arab dalam pembelajaran mufrodat.					✓
2.	Membuat mahasantri termotivasi dalam pembelajaran bahasa Arab khususnya mufrodat.					✓
3.	Pemakaian atau klasifikasi kosakata disusun berdasarkan tema.				✓	
4.	Kesesuaian antara kosakata dengan maknanya.				✓	
5.	Kesesuaian antara kosakata dengan materi yang ada di buku pelajaran.					✓
6.	Desain kamus menarik minat mahasantri.					✓
7.	Ukuran kamus sesuai dan mudah untuk tingkat universitas.					✓
8.	Kamus dilengkapi dengan cara penggunaan				✓	

KOMENTAR/SARAN SECARA KESELURUHAN:

*Kamus bagus, menarik, mudah  
dan membantu.  
Semoga kedepan bisa terus dikembangkan,  
lebih baik.*

**ANGKET PENILAIAN DAN TANGGAPAN AHLI RANCANGAN DESAIN**  
**“KAMUS BANTU KITAB SOBAHUL LUGHOH UNTUK PEMBELAJARAN**  
**BAHASA ARAB”**

---

**A. DESAIN KAMUS**

No.	Indikator	1	2	3	4	5
1.	Desain kamus menarik siswa untuk belajar					✓
2.	Tulisan dalam kamus jelas dan mudah dibaca				✓	
3.	Cover menarik					✓

**Kesimpulan dan saran mengenai komponen desain kamus**

Cover sudah menarik, .....

- Ditambah logo UIN .....
- Selaraskan warna, jenis dan ukuran font. ....
- .....
- .....

**B. KEGRAFISAN**

No.	Indikator	1	2	3	4	5
1.	Penggunaan font (Jenis dan ukuran)					✓
2.	Layout, tata letak					✓
3.	Kombinasi warna					✓

**Kesimpulan dan saran mengenai komponen kegrafisan**

Ukuran font Arab diperbesar.

**C. PERWAJAHAN**

No.	Indikator	1	2	3	4	5
1.	Mufrodat tidak terlalu penuh				✓	
2.	Penomeran benar dan konsisten					✓

**Kesimpulan dan saran mengenai komponen perwajahan**

Kolom nomor di tengah

Arab kanan - Indo kiri.

**D. PETUNJUK**

No.	Indikator	1	2	3	4	5
1.	Halaman lengkap sesuai daftar isi					✓
2.	Ukuran (Panjang x lebar x tebal) memudahkan untuk dibaca					✓

3.	Cetakan jelas					✓
4.	Pengetikan akurat				✓	
5.	Kualitas jilid kuat					✓
6.	Kamus mudah dibuka					✓

**Kesimpulan dan saran mengenai komponen petunjuk**

Cetak di percetakan profesional.

Malang, Mei 2018

Validator

H. Ahmad Makkī Hasan, M.Pd

**ANGKET PENILAIAN DAN TANGGAPAN AHLI ISI**  
**“KAMUS BANTU KITAB SOBAHUL LUGOH UNTUK PEMBELAJARAN**  
**BAHASA ARAB”**

**A. BAGIAN DEPAN KAMUS**

No.	Indikator	1	2	3	4	5
1.	Kata pengantar jelas					✓
2.	Penulisan petunjuk penggunaan				✓	
3.	Pengantar (BAB) isi kamus konsisten				✓	

**Kesimpulan dan saran mengenai komponen bagian depan kamus**

.....

.....

.....

.....

**B. BAGIAN ISI KAMUS**

No.	Indikator	1	2	3	4	5
1.	Pemakaian/klasifikasi mufrodlat disusun berdasarkan tema/bab dalam buku ajar yang digunakan.					✓
2.	Kesesuaian mufrodlat dengan makna				✓	
3.	Mufrodlat yang disajikan sesuai dengan tema/bab				✓	

**Kesimpulan dan saran mengenai komponen bagian isi kamus**

.....  
*- Dicele lembab, makna yg kurang tepat.....*

- gunakan harakat secara kuantitatif.....
- kalau kontekstual hendaknya tertulis lengkap berupa tarbiat.....

**C. KRITERIA KAMUS**

No.	Indikator	1	2	3	4	5
1.	Kelengkapan isi dalam kamus				✓	
2.	Keringkasan (fokus pembahasan) kamus				✓	
3.	Kecermatan uraian kamus				✓	
4.	Kemudahan penjelasan dalam penyajian informasi				✓	

**Kesimpulan dan saran mengenai komponen kriteria kamus**

.....

.....

.....

.....

**D. JENIS KAMUS**

No.	Indikator	1	2	3	4	5
1.	Kamus disajikan secara tematik berdasarkan tema/bab dalam buku ajar yang digunakan					✓
2.	Termasuk kamus satu bahasa				✓	
3.	Jenis kamus memudahkan dalam pencarian mufrodat				✓	

**Kesimpulan dan saran mengenai komponen jenis kamus**

.....  
.....  
.....  
.....

**E. BAGIAN AKHIR KAMUS**

No.	Indikator	1	2	3	4	5
1.	Daftar isi sesuai dengan kamus				✓	
2.	Daftar isi disusun jelas sesuai dengan tema/bab					✓

**Kesimpulan dan saran mengenai komponen bagian akhir kamus**

.....  
.....  
.....  
.....

Malang, Mei 2018

Validator

Dr. Danial Hilmi, M.Pd